叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 纽约州西部之旅(notes On A Tour Through The Western Part Of The) 000001

2. 纽约州西部之旅(notes On A Tour Through The Western Part Of The) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

纽约州西部之旅(Notes on a Tour Through the Western part of The)

[-] [noʊts] :
Transcriber's Notes :
转录员的 笔记 :

转录者注释:

[ðə; ði]['kɑːpi] ['nʌmbər] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] [ʌn'riːdəbl] .
The copy number in the original was unreadable .
这 复制 数字 在 这 原来的 曾是 无法阅读 .

原件上的副本编号无法辨认。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [left][æz; əz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
Inconsistent spelling left as in the original .
不一致 拼写 左边 作为 在 这 原来的 .

拼写不一致之处保留原文。

[noʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː]
NOTES ON A TOUR THROUGH
笔记 在 一个 旅游 通过

游览笔记

[ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt] [ʌv; əv]
THE WESTERN PART OF
这 西 部分 的

西部

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]
THE STATE OF
这 状态 的

国家

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

PHILADELPHIA1829 - -
PHILADELPHIA1829 - 30
PHILADELPHIA1829 - -

费城 1829-30

[tuː] ['hʌndrəd] ['kɑːpiz] ['riːˌprɪntid] [ɑːk'toʊbər] , - , [frʌm; frəm][ðə; ði]['erɪəl] , [ˌfɪlə'delfɪr] , - -
Two Hundred Copies reprinted October , 1916 , from The Ariel , Philadelphia , 1829 -
二 百 副本 转载 十月 , - , 从 这 爱丽儿 , 费城 , - -
- , [fɔːr; fər] [dʒɔːrdʒ] [piː] . ['hʌmfri] ,
30 , for George P . Humphrey ,
- , 为了 乔治 P . 汉弗莱 ,

1916年10月重印两百册，原载于1829-30年费城《阿里尔报》，乔治·P·汉弗莱所有。

['rɑːtʃɪstər] , [en] . [waɪ] .
Rochester , N . Y .
罗切斯特 , N . 是 .

纽约州罗切斯特

[noʊ] .
No .
不 .

不。

[[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [pə'laɪtli] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt]['dʒɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri]

[	We	have	been	politely	favored	with	a	manuscript	journal	of	a	very
[	我们	有	到过	礼貌地	受青睐	和	一个	手稿	杂志	的	一个	非常

[ɪn'telɪdʒənt] ['trævələr] ,

intelligent	traveller	,
聪明的	游客	,

我们有幸得到一位非常聪明的旅行者的手稿日记，

[kept] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði][moʊst] ['θraɪvɪŋ] ['kauntiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

kept	during	a	tour	through	the	most	thriving	counties	of	the	state	of	New	York
保留	期间	一个	旅游	通过	这	最多	熙	县	的	这	状态	的	新的	约克

.

:

.

在参观纽约州最繁荣的几个县期间保存下来。

[wiː; wi] [gɪv] [æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt] [bɪ'loʊ] ,

We	give	an	extract	below	,
我们	给	一个	提炼	以下	,

下面摘录一段内容：

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪn] ['pʌblɪʃt]

and	shall	continue	to	furnish	others	until	the	whole	shall	have	been	published
和	将	继续	到	提供	其他的	直到	这	所有的	将	有	到过	已发布

.

:

.

并将继续向其他人提供资料，直到全部内容出版为止。

[ðə; ði]['dʒɜːrn(ə)l] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [ˌɑːbzɚ'veɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saʊnd] , ['præktɪk(ə)l]

The	journal	will	be	found	to	contain	the	observations	of	a	sound	,	practical
这	杂志	将要	是	成立	到	包含	这	观察	的	一个	声音	,	实际的

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

日记中记录了一位务实、理性的农民的观察心得。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv] ['neɪtʃər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

and	a	lover	of	the	works	of	nature	as	well	as	those	of	art	.
和	一个	情人	的	这	作品	的	自然	作为	出色地	作为	那些	的	艺术	.

他既热爱自然之美，也热爱艺术之美。

[wiː; wi] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ænd; ənd]

We	recommend	it	to	the	attention	of	our	friends	in	the	country	,	and
我们	推荐	它	到	这	注意力	的	我们的	朋友们	在	这	国家	,	和

[tuː; tə] ['riːdɚz] ['dʒen(ə)rəli] ;

to	readers	generally	;
到	读者	一般来说	;

我们向国内的朋友以及广大读者推荐这本书；

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'tentɪv] [pə'ruːz(ə)l] .]

believing	it	well	worthy	of	an	attentive	perusal	.	]
相信	它	出色地	值得	的	一个	细心	仔细阅读	.	]

认为它非常值得仔细阅读。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[noʊts] [ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [θruː] [ðə; ði] ['westərn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk]

NOTES	ON	A	TOUR	THROUGH	THE	WESTERN	PART	OF	THE	STATE	OF	NEW	YORK
笔记	在	一个	旅游	通过	这	西	部分	的	这	状态	的	新的	约克

纽约州西部之旅笔记

['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] . [wʌn]

Extract	No	.	1
提炼	不	.	1

摘录1

[meɪ] 5th . — [left] ['brɪstl] [pɑː] . , [æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɪn][ðə; ði] ['stiːmboʊt] ['trentən] ,

May	5th	.	—	Left	Bristol	Pa	.	,	at	eight	o'clock	,	in	the	Steamboat	Trenton	,
可能	5th	.	—	左边	布里斯托尔	宾夕法尼亚州	.	,	在	八	点钟	,	在	这	汽船	特伦顿	,

[fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] .

for	New	York	.
为了	新的	约克	.

5月5日——早上八点，从宾夕法尼亚州布里斯托尔乘坐特伦顿号汽船前往纽约。

[ə'baʊt] ['naɪnti] ['pæsndʒə˞] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] - [bɪl] , [nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [nuː] .

About	ninety	passengers	were	on	the	way	-	bill	,	not	one	of	which	I	knew	.
关于	九十	乘客	是	在	这	方式	-	账单	,	不是	一	的	哪个	我	知道	.

运单上列有大约九十名乘客，但我一个也不认识。

[ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] ['nʌmbər] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] ['klærə] ['fɪʃər] — [feɪmd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

Amongst	our	number	was	the	celebrated	Miss	Clara	Fisher	—	famed	for	her
在	我们的	数字	曾是	这	著名	错过	克拉拉	费舍尔	—	著名的	为了	她

['æptɪtuːd] [ɪn] ['pəːsəneitɪŋ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['kærəktər] ,

aptitude	in	personating	variety	of	character	,
能力倾向	在	扮演	种类	的	特点	,

我们当中有一位著名的克拉拉·费舍尔小姐——她以擅长扮演各种角色而闻名。

['hævɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] ['paʊ˞z] [ʌv; əv] ['mɪmɪkri] .

having	wonderful	powers	of	mimicry	.
拥有	精彩的	权力	的	模仿	.

拥有极强的模仿能力。

[ʃiː; ʃi][ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ə'træktɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ;

She	is	certainly	a	very	interesting	girl	,	and	attracted	much	attention	;
她	是	当然	一个	非常	有趣的	女孩	,	和	吸引	很多	注意力	;

她确实是一位非常有趣的女孩，吸引了很多人的关注；

[bʌt; bət][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][st'reɪndʒəz][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

but	the	gaze	of	strangers	was	evidently	very	disagreeable	to	her	,
但	这	目光	的	陌生人	曾是	显然	非常	令人不快的	到	她	,

但显然，她非常讨厌陌生人的目光。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pærəntli] ['kʌvətɪd] [nɑːt] [mʌtʃ] ['skruːtəni] .

and	she	apparently	coveted	not	much	scrutiny	.
和	她	显然	令人垂涎的	不是	很多	审查	.

而且她显然并不喜欢受到过多的审视。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜːrd] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ruːt] [wɜːrθ] ['noʊtɪs] .

Nothing	occurred	on	our	route	worth	notice	.
没有什么	发生	在	我们的	路线	值得	注意	.

我们沿途没有发生任何值得注意的事情。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pæsɪdʒ] , [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [nuː] [jɔːk] [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] .

Having	had	a	pleasant	passage	,	we	arrived	at	New	York	about	five	o'clock	.
拥有	有	一个	令人愉快的	通道	,	我们	到达的	在	新的	约克	关于	五	点钟	.

一路顺风，我们大约五点钟到达纽约。

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] [æt; ət]['mɪsɪz] . ['mænz] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] , [noʊ] . - , ['brɔ:dweɪ] .

I	took	my	lodgings	at	Mrs	.	Man's	boarding	-	house	,	No	.	61	,	Broadway	.
我	采取	我的	住宿	在	太太	.	男人的	登机	-	房子	,	不	.	-	,	百老汇	.

我住在曼太太的寄宿公寓，地址是百老汇大街61号。

['æftər] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn][maɪ] [ə'pɪrəns] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['brʌʃɪŋ] [ʌp][maɪ][hæt]

After	making	some	improvement	in	my	appearance	,	such	as	brushing	up	my	hat
后	制作	一些	改进	在	我的	外貌	,	这样的	作为	刷牙	向上	我的	帽子

[ænd; ənd][koʊt] ,

and	coat	,
和	外套	,

在整理了一下仪容，比如掸掸帽子和外套之后，

[ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ɔ:f][maɪ] [bɪrd] , [aɪ] ['ɪʃu:d] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['splendɪd] ['ævənu:] ,

and	brushing	off	my	beard	,	I	issued	forth	into	the	splendid	avenue	,
和	刷牙	离开	我的	胡须	,	我	发布	前进	进入	这	灿烂	大街	,

我拂去胡须，走进了那条壮丽的大道。

[wer] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [geɪ] ['sɪti] ['deɪli] [ˌprɑ:mə'neɪd] ,

where	all	the	beauty	and	fashion	of	this	gay	city	daily	promenade	,
在哪里	全部	这	美丽	和	时尚	的	这	同性恋	城市	日常的	长廊	,

这座同性恋之城的所有美丽与时尚都汇聚于此，成为每日漫步的焦点。

[tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔ:k] .

to	enjoy	the	pleasure	of	a	walk	.
到	享受	这	乐趣	的	一个	走	.

享受散步的乐趣。

['æftər] ['wɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ,

After	walking	and	walking	,
后	步行	和	步行	,

走了又走之后，

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] ['fɜ:rðər] , [ʌn'tɪl][maɪ] [fi:t] [ɪg'zɪbɪtɪd] [æn; ən] [ə'lɑ:rmɪŋ] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] ['blistəz] ,

and	walking	further	,	until	my	feet	exhibited	an	alarming	regiment	of	blisters	,
和	步行	更远	,	直到	我的	脚	展出	一个	令人担忧	团	的	水泡	,

我继续往前走，直到脚上长出了一大片水泡。

[aɪ] [wendid] [maɪ] ['ti:diəs] [weɪ] [bæk] [tu:; tə][maɪ] ['lɑ:dʒɪŋz] — [tʊk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['medli]

I	wended	my	tedious	way	back	to	my	lodgings	—	took	a	peep	at	the	medley
我	温德	我的	乏味	方式	后退	到	我的	住宿	—	采取	一个	窥视	在	这	混合曲

[ʌv; əv] ['bɔ:dəz] [ðæt] [θrɔŋd] [ðə; ðɪ] [haʊs] — [lʊkt] [æt; ət] ([bʌt; bət][dɪd][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]

of	boarders	that	thronged	the	house	—	looked	at	(	but	did	no	more	than
的	寄宿生	那	熙熙攘攘	这	房子	—	看起来	在	(	但	做过	不	更多的	比

[teɪst]) [ðə; ðɪ] [ʃeɪvd] [draɪd] [bi:f] [ænd; ənd] [prɪ'perd] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sʌpər] -

taste	)	the	shaved	dried	beef	and	prepared	bread	-	and	-	butter	on	the	supper	-
品尝	)	这	剃光	干燥	牛肉	和	准备	面包	-	和	-	黄油	在	这	晚餐	-

['teɪbl] — [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]['fɔ:rmər][wʌz; wəz][kʌt][ɪn] [tru:] ['vɑ:ksˌhɔl] [staɪl] ,

table	—	for	the	former	was	cut	in	true	Vauxhall	style	,
桌子	—	为了	这	以前的	曾是	切	在	真的	沃克斯豪尔	风格	,

我百无聊赖地走回住处——瞥了一眼挤满房子的形形色色的房客——看了看（但只是尝了一口）餐桌上的风干牛肉片和涂着黄油的面包——因为前者是按照真正的沃克斯豪尔风格切的，

[wʌn] [paʊnd] [tu:; tə]['kʌvər] [hæf][æn; ən]['eɪkər] ,

one	pound	to	cover	half	an	acre	,
一	磅	到	覆盖	一半	一个	英亩	,

一磅肥料可以覆盖半英亩土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['oʊnli] [ə'lɑ:rmd] [baɪ] ['bʌtər] — [sipt] [ə; eɪ] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ti:] ,

and	the	latter	was	only	alarmed	by	butter	—	sipped	a	dish	of	tea	,
和	这	后者	曾是	仅有的	惊慌	经过	黄油	—	啜饮	一个	盘子	的	茶	,

后者只对黄油感到不安——他啜饮了一口茶，

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [tu:; tə][bed] ,

and	made	my	escape	to	bed	,
和	制成	我的	逃脱	到	床	,

然后我逃回床上睡觉去了。

['ru:mə,neɪtɪŋ][ɑ:n][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] ['stʌmək] ['tæntə,laɪzd][baɪ][ə; eɪ] [nu:] [jɔ:k] ['sʌpər]

ruminating	on	the	horrors	of	an	empty	stomach	tantalized	by	a	New	York	supper
反刍	在	这	恐怖	的	一个	空的	胃	诱人	经过	一个	新的	约克	晚餐

.

:

.

一边想着空着肚子，一边又被纽约晚餐的诱惑所吸引。

[meɪ] 6th . — [gɑ:t][ʌp] ['ɜ:rli] , [freʃ] [ænd; ənd] ['æktɪv] — [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['naɪts] [rest] ,

May	6th	.	—	Got	up	early	,	fresh	and	active	—	had	a	good	night's	rest	,
可能	6th	.	—	得到	向上	早期的	,	新鲜的	和	积极的	—	有	一个	好的	夜晚	休息	,

5月6日——早早起床，精神焕发，活力充沛——昨晚睡得很好。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm] ['sʌpər] — [peɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ænd; ənd][maɪ][bed] — [wʌn]['dɑ:lər] — [dʒʌst]

in	spite	of	a	slim	supper	—	paid	for	that	and	my	bed	—	one	dollar	—	just
在	尽管如此	的	一个	苗条的	晚餐	—	有薪酬的	为了	那	和	我的	床	—	一	美元	—	只是

[fɔ:r] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] .

four	times	as	much	as	the	whole	was	worth	.
四	时代	作为	很多	作为	这	所有的	曾是	值得	.

尽管晚餐很简陋——晚餐和床位只花了一美元——但这仅仅是全部价值的四倍。

[pʊʃt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ə'merɪkə] ['sti:mboʊt] , [ænd; ənd] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]['ɔ:lbəni] —

Pushed	off	to	the	North	America	steamboat	,	and	took	passage	to	Albany	—
推动	离开	到	这	北	美国	汽船	,	和	采取	通道	到	奥尔巴尼	—

[fer] , [tu:] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

fare	,	two	dollars	.
票价	,	二	美元	.

乘船前往北美汽船，然后乘船前往奥尔巴尼——船票两美元。

[ðə; ði] [naɪt] ['boʊts] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði]['boʊts] [wɪtʃ] [goʊ][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,

The	night	boats	,	as	they	are	called	,	that	is	,	the	boats	which	go	in	the	night	,
这	夜晚	船	,	作为	他们	是	称为	,	那	是	,	这	船	哪个	去	在	这	夜晚	,

这些船被称为夜船，也就是夜间航行的船只。

[ɑ:r; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [loʊ] [æz; əz][wʌn]['dɑ:lər] , [bɔ:rd] [ɪn'klu:dɪd] ;

are	some	of	them	as	low	as	one	dollar	,	board	included	;
是	一些	的	他们	作为	低的	作为	一	美元	,	木板	包括	;

有些价格低至一美元，还包含木板；

[bʌt; bət][ju:; jʊ] [lu:z] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] ['i:v(ə)n] ['kɑ:mən] [maɪndz][mʌst; məst] [fi:l] [wen] [geɪzɪŋ] [ɑ:n]

but	you	lose	the	pleasure	which	even	common	minds	must	feel	when	gazing	on
但	你	失去	这	乐趣	哪个	甚至	常见的	思想	必须	感觉	什么时候	凝视	在

[ðə; ði] ['glɔ:riəs] ['si:nəri] [ðæt] ['frɪndʒɪz][ðə; ði]['bɔ:rdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['hʌdsn] ,

the	glorious	scenery	that	fringes	the	borders	of	the	mighty	Hudson	,
这	辉煌	风景	那	边缘	这	边界	的	这	强大的	哈德逊	,

但是，你却失去了欣赏雄伟的哈德逊河两岸壮丽景色时，即使是普通人也会感受到的那种愉悦感。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [tu:; tə][ə; eɪ]['streɪndʒər] , ['fʊli] [meɪks] [ʌp][ðə; ði] ['dɪfrəns] .

and	which	,	to	a	stranger	,	fully	makes	up	the	difference	.
和	哪个	,	到	一个	陌生人	,	完全	制作	向上	这	不同之处	.

对于陌生人来说，这完全弥补了差距。

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ə'merɪkə] [ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [suː'pɪrɪər] [boʊt] ,

The	**North**	**America**	**is**	**a**	**splendid**	**and**	**superior**	**boat**	**,**
这	北	美国	是	一个	灿烂	和	优越的	船	,

北美号是一艘非常棒、性能卓越的船。

[fɑːr] [sər'pæsɪŋ] [ɔːl] ['ʌðər] [ðæt] [plaɪ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hʌdsn] ,

far	**surpassing**	**all**	**others**	**that**	**ply**	**upon**	**the**	**Hudson**	**,**
远的	超越	全部	其他的	那	胶合板	之上	这	哈德逊	,

远远超过所有其他在哈德逊河上航行的船只，

[ænd; ənd] [plauz] [hɜːr; hər] [mə'dʒestɪk] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] [weɪvz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn]

and	**ploughs**	**her**	**majestic**	**course**	**through**	**the**	**waves**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**fifteen**
和	犁	她	雄伟	课程	通过	这	波浪	在	这	速度	的	十五

[maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] .

miles	**an**	**hour**	**.**
英里	一个	小时	.

她以每小时十五英里的速度，在波涛中劈波斩浪，展现出雄伟的气势。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] [ɑːn] [bɔːrd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [θriː]

I	**should**	**estimate**	**the**	**number**	**of**	**passengers**	**on**	**board**	**to**	**-**	**day**	**at**	**three**
我	应该	估计	这	数字	的	乘客	在	木板	到	-	天	在	三

['hʌndrəd] ,

hundred	**,**
百	,

我估计今天船上的乘客人数约为三百人。

[ɔːl] [ʌv; əv] [huːm] [hæd; həd] [ðə; ði]

all	**of**	**whom**	**had**	**the**
全部	的	谁	有	这

他们都拥有

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	**Pg**	**9**	**]**
[	页	9	]

[第9页]

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪər] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] [sə'saɪəti] ,

appearance	**of**	**belonging**	**to**	**the**	**higher**	**order**	**of**	**society**	**,**
外貌	的	属于	到	这	更高	命令	的	社会	,

看起来像是属于社会上层阶级的人，

[æz; əz] [ðə; ði] [loʊ] - [praɪst] ['boʊts] [ɑːr; ər] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ræbl] , [huː] [muːv] [ə'baʊt] [hɪr] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] ,

as	**the**	**low**	**-**	**priced**	**boats**	**are**	**favored**	**with**	**the**	**rabble**	**,**	**who**	**move**	**about**	**here**	**so**	**often**	**,**
作为	这	低的	-	定价	船	是	受青睐	和	这	乌合之众	,	WHO	移动	关于	这里	所以	经常	,

由于价格低廉的船只深受经常在此地迁徙的底层民众的喜爱，

[ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbərz] , [æz; əz] [tuː; tə] [gɪv] [ðoʊz] ['boʊts] [ə; eɪ] [gʊd] [sə'pɔːrt] .

and	**in**	**such**	**numbers**	**,**	**as**	**to**	**give**	**those**	**boats**	**a**	**good**	**support**	**.**
和	在	这样的	数字	,	作为	到	给	那些	船	一个	好的	支持	.

而且数量众多，足以给这些船只提供良好的支持。

[wiː; wi] [left] [ðə; ði] [wɔːrf] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] : [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] ,

We	**left**	**the**	**wharf**	**about**	**seven**	**:**	**and**	**again**	**I**	**looked**	**around**	**me**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**
我们	左边	这	码头	关于	七	:	和	再次	我	看起来	大约	我	,	但	在	徒劳	,

我们大约七点离开码头；我又环顾四周，但一无所获。

[tuː; tə][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [dens] [kraʊd] [wʌn] [fə'mɪliər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [kleɪm] [ə'kweɪntəns]

to	find	in	this	dense	crowd	one	familiar	face	with	which	I	might	claim	acquaintance
到	寻找	在	这	稠密	人群	一	熟悉的	脸	和	哪个	我	可能	宣称	熟人

.

:

.

在熙熙攘攘的人群中找到一张熟悉的面孔，我可以向他/她求得一个熟人。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [fɔːrst] [tuː; tə] [lʊk] [ɑːn] ,

I	was	therefore	forced	to	look	on	,
我	曾是	所以	强制	到	看	在	,

因此，我只能被迫旁观。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['frendli] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ðoʊz]

without	having	a	single	friendly	bosom	with	which	I	might	reciprocate	those
没有	拥有	一个	单身的	友好的	怀	和	哪个	我	可能	往复	那些

[im'preʃəns] [ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][soʊ]['æptli] ['fɪtɪd] [tuː; tə][ɪn'spaɪər] .

impressions	of	pleasure	which	the	occasion	was	so	aptly	fitted	to	inspire	.
印象	的	乐趣	哪个	这	场合	曾是	所以	恰当地	适配	到	启发	.

没有一个可以让我回应这种场合恰如其分地激发出的愉悦感受的友好之人。

[ðə; ði][grænd] , [ðə; ði] ['haɪləndz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'brʌpt] [ˌsinju'ɔsitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]

The	grand	Pallisadoes	,	the	Highlands	,	and	the	abrupt	sinuosities	of	this	noble
这	盛大	帕利萨多斯	,	这	高地	,	和	这	突然	曲折	的	这	高贵

['rɪvər] ,

river	,
河	,

雄伟的帕利萨多斯山脉、高地以及这条壮丽河流的急转弯，

[wɜːr; wər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə'weɪkən][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪlətɪ] [ʌv; əv][maɪ]['neɪtʃər]

were	calculated	to	awaken	in	my	mind	a	sense	of	the	frailty	of	my	nature
是	计算	到	觉醒	在	我的	头脑	一个	感觉	的	这	脆弱性	的	我的	自然

,

,

,

其目的在于唤起我对自身本性脆弱性的认识。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɑːd] .

and	the	greatness	of	a	God	.
和	这	伟大	的	一个	上帝	.

以及上帝的伟大。

['æftər] ['pæsɪŋ] ['nju:bə^] , [ðə; ði] ['siːnəri] [bɪ'keɪm] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

After	passing	Newburg	,	the	scenery	became	entirely	new	to	me	,
后	通过	纽堡	,	这	风景	成为	完全	新的	到	我	,

过了纽堡之后，眼前的景色对我来说完全陌生了。

[æz; əz] [ðæt] [pleɪs] [hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔːr] [bɪn] [ðə; ði]['lɪmɪt][tuː; tə][maɪ] ['dʒəːniz] .

as	that	place	had	heretofore	been	the	limit	to	my	journeys	.
作为	那	地方	有	此前	到过	这	限制	到	我的	旅程	.

因为此前，那个地方一直是我旅程的终点。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [spɑːt] , ['meni] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['haɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [siːts] [ɑːr; ər] [pæst] ,

After	leaving	this	spot	,	many	very	beautiful	and	highly	cultivated	seats	are	passed	,
后	离开	这	点	,	许多	非常	美丽的	和	高度	栽培	座位	是	通过了	,

离开这里之后，会经过许多非常漂亮且极具文化底蕴的座位，

[ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

on	the	east	side	of	the	river	.
在	这	东方	边	的	这	河	.

在河的东岸。

[ðeɪ] [rɪr] [ðer; ðər] ['kæptɪveɪtɪŋ] [fɔ:rmz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [praɪ'mi:v(ə)l] ['neɪtʃər] ,

They	rear	their	captivating	forms	in	the	very	bosom	of	apparently	primeval	nature	,
他们	后部	他们的	引人入胜	表格	在	这	非常	怀	的	显然	原始	自然	,

它们在看似原始的大自然怀抱中孕育出迷人的身姿。

[ɑ:n][sʌm; səm] [ɪm'poʊzɪŋ] [pɔɪnt] [ɔ:r] ['emɪnəns] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][boʊt] ['swɪftli] ['pa:siz] ,

on	some	imposing	point	or	eminence	;	and	as	the	boat	swiftly	passes	,
在	一些	气势磅礴	观点	或者	卓越	;	和	作为	这	船	迅速地	通过	,

在某个险峻的地点或高地上；当船快速驶过时，

[ɑ:r; ər] ['ɔ:ltərnətli] [hɪd][ænd; ənd]['oʊpənd][tu:; tə][ðə; ði] [vju:] .

are	alternately	hid	and	opened	to	the	view	.
是	交替	隐藏	和	打开	到	这	看法	.

交替地隐藏和向外显示。

[æz; əz][wi:; wi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði]['kæt,skɪl] ['maʊntnz] , [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [mʌtʃ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][aɪ]

As	we	approached	the	Catskill	mountains	,	which	are	much	the	highest	I
作为	我们	接近	这	卡茨基尔	山脉	,	哪个	是	很多	这	最高	我

[hæv; həv]['evər] [si:n] ,

have	ever	seen	,
有	曾经	已见	,

当我们接近卡茨基尔山脉时，那是我见过的最高山脉，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['maʊnt(ə)n] [haʊs] , [kɔ:ld] [paɪn] ['ɔ:rtʃərd] , [wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌem 'i:][baɪ]

the	celebrated	mountain	house	,	called	Pine	Orchard	,	was	pointed	out	to	me	by
这	著名	山	房子	,	称为	松树	果园	,	曾是	尖	出去	到	我	经过

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɑ:n] [bɔ:rd] .

a	gentleman	on	board	.
一个	绅士	在	木板	.

一位船上的先生向我指出了那座著名的山间别墅，名为松树园。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnts] ,

It	is	located	on	one	of	the	most	elevated	points	,
它	是	位于	在	一	的	这	最多	升高	积分	,

它位于地势最高的地点之一，

[ænd; ənd][ɪz] ['dɪstənt] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər] .

and	is	distant	twelve	miles	from	the	river	.
和	是	遥远	十二	英里	从	这	河	.

距离河流十二英里。

[ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l] [waɪt] [klaʊd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]

Its	appearance	is	very	much	that	of	a	small	white	cloud	in	the	midst	of	the
它是	外貌	是	非常	很多	那	的	一个	小的	白色的	云	在	这	中间	的	这

['hevəns] ,

heavens	,
天	,

它的外观很像天空中的一小片白云。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [waɪld]

and	is	in	the	highest	degree	wild
和	是	在	这	最高	程度	荒野

并且处于最高程度的野生状态

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[ænd; ənd][roʊ'mæntɪk] .

and	romantic	.
和	浪漫的	.

而且很浪漫。

[bʌt; bət][aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , ['æftər] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l][taɪm] ,
But **I** **came** **to** **the** **conclusion** **,** **after** **gazing** **at** **it** **a** **considerable** **time** **,**
但 我 来了 到 这 结论 , 后 凝视 在 它 一个 大量 时间 ,

但经过长时间的凝视，我得出了这样的结论：

[ðæt] [ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv] ['klaɪmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] , ([mɔːr] [ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] , - [fiːt] [haɪ] ,
that **the** **fatigue** **of** **climbing** **to** **the** **summit** **,** **(** **more** **than** **2** **,** **000** **feet** **high** **,**
那 这 疲劳 的 攀登 到 这 首脑 , (更多的 比 2 , - 脚 高的 ,

攀登到山顶（海拔超过2000英尺）的疲劳，

) [wʊd] [biː; bi] ['ɪnfɪnətli] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ɪts] ['eri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd]
) **would** **be** **infinitely** **greater** **than** **the** **pleasure** **which** **its** **airy** **situation** **could**
) 会 是 无限地 更大的 比 这 乐趣 哪个 它是轻盈的 情况 可以

[ə'fɔːrd] .
afford **.**
买得起 .

）将远远大于其优越的地理位置所能带来的乐趣。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði]['sɪti][ʌv; əv] ['hʌdsn] , [ðə; ði] ['kʌntri] ['grædʒuəli][sɪŋks] , [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] ,
After **leaving** **the** **city** **of** **Hudson** **,** **the** **country** **gradually** **sinks** **,** **on** **each** **side** **,**
后 离开 这 城市 的 哈德逊 , 这 国家 逐步地 水槽 , 在 每个 边 ,

离开哈德逊市后，乡村逐渐下沉，两侧都是如此。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ['tɑːlərəbli] ['fɜːrtl] — [bʌt; bət][aɪ] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːr] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,
and **appears** **in** **some** **places** **tolerably** **fertile** **—** **but** **I** **much** **prefer** **looking** **at** **,**
和 出现 在 一些 地方 勉强可以接受 沃 — 但 我 很多 更喜欢 寻找 在 ,
[tuː; tə] ['lɪvɪŋ] [ɑːn] ,
to **living** **on** **,**
到 活的 在 ,

有些地方看起来还算肥沃——但我更喜欢观赏，而不是居住在上面。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][sɔɪl] .
such **a** **soil** **.**
这样的 一个 土壤 .

这样的土壤。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [ə'baʊt] [eɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] : [bʌt; bət] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd]
We **arrived** **at** **Albany** **about** **eight** **in** **the** **evening** **:** **but** **,** **it** **being** **dark** **and**
我们 到达的 在 奥尔巴尼 关于 八 在 这 晚上 : 但 , 它 存在 黑暗的 和
['reɪni] ,
rainy **,**
下雨 ,

我们晚上八点左右到达奥尔巴尼，但是天色已黑，还下着雨。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [boʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [maɪ][ə'boʊd][æt; ət] ['wɛltʃɪz] [kə'netɪkət] ['kɔːfi]
I **left** **the** **boat** **immediately** **,** **and** **took** **up** **my** **abode** **at** **Welch's** **Connecticut** **Coffee**
我 左边 这 船 立即地 , 和 采取 向上 我的 住所 在 威尔奇 康涅狄格州 咖啡
- [haʊs] .
- **House** **.**
- 房子 .

我立即离开了船，并在韦尔奇康涅狄格咖啡馆安顿了下来。

[æz; əz][ðə; ði][reɪn] [kept] [ˌem 'iː][ɪn] [dɔːz] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [ruːst] ['ɜːrli] ,
As **the** **rain** **kept** **me** **in** **doors** **,** **I** **went** **to** **roost** **early** **,**
作为 这 雨 保留 我 在 门 , 我 去 到 栖息地 早期的 ,

由于下雨，我一直待在室内，所以很早就去睡觉了。

[ænd; ənd][gɑːt][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['naɪts] [rest] .
and **got** **a** **comfortable** **night's** **rest** **.**
和 得到 一个 舒服的 夜晚 休息 .

睡了个好觉。

7th . — [gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [taɪm][tuː; tə]['sɜːrveɪ][ðə; ði] [pleɪs] , [æz; əz][maɪ] [steɪ]

7th	.	—	Got	up	with	the	sun	,	to	allow	time	to	survey	the	place	,	as	my	stay
7th	.	—	得到	向上	和	这	太阳	,	到	允许	时间	到	民意调查	这	地方	,	作为	我的	停留

[wʌz; wəz] ['lɪmɪtɪd] .

was	limited	.
曾是	有限的	.

7日——我日出而作，以便有时间勘察这个地方，因为我的停留时间有限。

[ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ɪn][fækt][ðə; ði]['oʊnli]['ɑːbdʒekt] ['wɜːrði] [ʌv; əv][pərˈtɪkjələr]['noʊtɪs] , ([æt; ət] [liːst]

The	first	,	and	in	fact	the	only	object	worthy	of	particular	notice	,	(	at	least
这	第一的	,	和	在	事实	这	仅有的	目的	值得	的	特别的	注意	,	(	在	至少

[ðæt] [aɪ] [sɔː] ,

that	I	saw	,
那	我	锯	,

第一个，也是实际上唯一一个值得特别注意的物体（至少是我看到的），

) [ɪz][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['beɪs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['klɪntən] [kə'næl] — [ɪmˈprɑːpərli] [kɔːld] ['iəri][kə'næl] .

)	is	the	spacious	Basin	of	the	great	Clinton	Canal	—	improperly	called	Erie	Canal	.
)	是	这	宽敞	盆地	的	这	伟大的	克林顿	运河	—	不恰当	称为	伊利	运河	.

) 是宽阔的克林顿运河盆地——该运河被错误地称为伊利运河。

[ðɪs] [ɪz] [fɔːrmd] [baɪ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

This	is	formed	by	a	section	of	the	river	,
这	是	形成	经过	一个	部分	的	这	河	,

这是由一段河流形成的，

['teɪkən] [ˌðerˈfrʌm] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪkˈstensɪv] [wɔːrf] ['rʌnɪŋ] ['pærəlel][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːr]

taken	therefrom	by	means	of	an	extensive	wharf	running	parallel	with	the	shore
已采取	由此	经过	方法	的	一个	广泛的	码头	跑步	平行线	和	这	支撑

,

,

,

从那里通过一条与海岸线平行的大型码头运往目的地，

[əˈbaʊt][wʌn] ['hʌndrəd] [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ɪn][leŋkθ; leŋθ][əˈbaʊt] [θriː] ['kwɔːrtərz]

about	one	hundred	yards	from	the	same	,	and	in	length	about	three	quarters
关于	一	百	码	从	这	相同的	,	和	在	长度	关于	三	四分之一

[ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

of	a	mile	,
的	一个	英里	,

距同一地点约一百码，长约四分之三英里，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɑːk] [æt; ət][ðə; ði] ['loʊər] [end] , [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd][let] [aʊt] ['ves(ə)lz][ʌv; əv]

having	a	lock	at	the	lower	end	,	to	receive	and	let	out	vessels	of
拥有	一个	锁	在	这	降低	结尾	,	到	收到	和	让	出去	船只	的

[kənˈsɪdərəb(ə)l]['bɜːrd(ə)n] .

considerable	burden	.
大量	负担	.

下端设有船闸，用于接收和放行载重较大的船只。

[ðɪs] [wɔːrf] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [soʊ][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][əˈbaʊt] ['θɜːrti] [jaːdz] [waɪd] , ['hævɪŋ] [ɪkˈstensɪv] [stɔːr] -

This	wharf	,	if	I	may	so	call	it	,	is	about	thirty	yards	wide	,	having	extensive	store	-
这	码头	,	如果	我	可能	所以	称呼	它	,	是	关于	三十	码	宽的	,	拥有	广泛的	店铺	-

['haʊzɪz] [bɪlt]

houses	built
房屋	建造

这个码头，如果我可以这样称呼它的话，大约有三十码宽，上面建有许多大型仓库。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [frʌm; frəm][wʌn][end][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

upon	it	,	from	one	end	to	the	other	.
之上	它	,	从	一	结尾	到	这	其他	.

在上面，从一端到另一端。

['sevrəl] ['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

Several	bridges	are	thrown	across	the	Basin	,	opposite	to	some	of	the
一些	桥梁	是	抛掷	穿过	这	盆地	,	对面的	到	一些	的	这

['prɪnsəp(ə)l] [striːts] ,

principal	streets	,
主要的	街道	,

多座桥梁横跨盆地，与一些主要街道隔河相望。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrf] .

in	order	to	facilitate	the	communication	with	the	wharf	.
在	命令	到	促进	这	沟通	和	这	码头	.

为了便于与码头进行沟通。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['truːli] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][bɪ'hoʊld][wɪð; wɪθ] [wʌt] [iːz] ['ves(ə)lz] [meɪ] [biː; bi] ['loʊdɪd] [ænd; ənd]

It	is	truly	astonishing	to	behold	with	what	ease	vessels	may	be	loaded	and
它	是	真的	惊人	到	看哪	和	什么	舒适	船只	可能	是	已加载	和

[ˌʌn'loʊdɪd] .

unloaded	.
卸载	.

船舶装卸货物的便捷程度着实令人惊叹。

['ɔːlbəni] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['θraɪvɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Albany	is	certainly	in	a	very	thriving	condition	.
奥尔巴尼	是	当然	在	一个	非常	熙	状况	.

奥尔巴尼的发展状况无疑非常繁荣。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [wʌn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['edɪfɪs] .

But	I	did	not	see	one	building	that	could	be	called	a	splendid	edifice	.
但	我	做过	不是	看	一	建筑	那	可以	是	称为	一个	灿烂	大厦	.

但我没有看到一座可以称之为宏伟建筑的建筑物。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [steɪt] ['kæpɪtl] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][pleɪn] , [ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [lɑːrdʒ] ,

Even	the	state	Capitol	is	nothing	more	than	a	plain	,	and	not	very	large	,
甚至	这	状态	国会大厦	是	没有什么	更多的	比	一个	清楚的	,	和	不是	非常	大的	,

就连州议会大厦也只不过是一座普通的、规模不大的建筑物而已。

[bʌt; bət][səb'stænʃ(ə)l] [stoʊn] ['bɪldɪŋ] .

but	substantial	stone	building	.
但	重大的	石头	建筑	.

但坚固的石砌建筑。

[jet] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] [kə'mændɪŋ] ,

Yet	its	situation	is	very	commanding	,
然而	它是	情况	是	非常	指挥	,

然而，它的地理位置非常优越。

[ænd; ənd] [im'breisiz] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .

and	embraces	a	fine	view	of	the	greater	portion	of	the	city	.
和	拥抱	一个	美好的	看法	的	这	更大的	部分	的	这	城市	.

并可饱览城市大部分地区的优美景色。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] , [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['kjuːpələ] ,

There	is	a	very	pretty	representation	of	Justice	,	on	the	top	of	the	cupola	,
那里	是	一个	非常	漂亮的	表示	的	正义	,	在	这	顶部	的	这	穹顶	,

穹顶顶部有一幅非常漂亮的正义女神像。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [skeɪlz] [ɪn] [hɜːr; hər] [left] [hænd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [drɔːn] [sɔːrd] [ɪn] [hɜːr; hər]

holding	a	pair	of	scales	in	her	left	hand	,	and	a	drawn	sword	in	her
保持	一个	一对	的	秤	在	她	左边	手	,	和	一个	绘制	剑	在	她

[raɪt] .

right	.
正确的	.

她左手拿着一副天平，右手拿着一把拔出的剑。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [θɔːt] [kən'spɪkjuəs] , [ɑːr; ər] , [ðə; ði] [ə'kædəmi] ,

The	other	public	buildings	that	may	be	thought	conspicuous	,	are	,	the	Academy	,
这	其他	民众	建筑物	那	可能	是	想法	显眼的	,	是	,	这	学院	,

[ˌlæŋkə'stɪriən] [skuːl] ,

Lancasterian	School	,
兰开斯特人	学校	,

其他一些比较引人注目的公共建筑包括：学院、兰开斯特学校。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [tʃɜːrtʃɪz] [wɪð; wɪθ] ['hænsəm] ['stiːpl] .

and	several	churches	with	handsome	steeples	.
和	一些	教堂	和	英俊的	尖顶	.

还有几座有着漂亮尖顶的教堂。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ['greɪtli] ['lesnd] [baɪ] [ðə; ði] ['meni] [oʊld] [dʌtʃ] ['bɪldɪŋz] ,

The	beauty	of	the	place	is	greatly	lessened	by	the	many	old	Dutch	buildings	,
这	美丽	的	这	地方	是	非常	减少	经过	这	许多	老的	荷兰语	建筑物	,

众多古老的荷兰建筑大大降低了此地的美感。

[wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['geɪbl] ['ɛndz] ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [striːts] .

with	their	gable	ends	fronting	the	streets	.
和	他们的	山墙	结束	正面	这	街道	.

它们的山墙朝向街道。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] [ðæn; ðən] [aɪ] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ænd; ənd] [ə'pɑːn] [ə; eɪ]

But	it	is	much	larger	than	I	had	supposed	,	and	upon	a
但	它	是	很多	更大的	比	我	有	据称	,	和	之上	一个

['dʒen(ə)rəl] [vjuː] ,

general	view	,
一般的	看法	,

但它比我想象的要大得多，从整体上看，

[ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['hænsəm] ['sɪti] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .

is	rather	a	handsome	city	than	otherwise	.
是	相当	一个	英俊的	城市	比	否则	.

这座城市与其说是别的，不如说是相当漂亮。

[ðə; ði] ['hʌdsn] [æt; ət] ['ɔːlbəni] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] [waɪd] [æz; əz] [ðə; ði] ['deləwɛə] [æt; ət] ['trentən] , [bʌt; bət]

The	Hudson	at	Albany	is	about	as	wide	as	the	Delaware	at	Trenton	,	but
这	哈德逊	在	奥尔巴尼	是	关于	作为	宽的	作为	这	特拉华州	在	特伦顿	,	但

[mʌtʃ] [diːpər] .

much	deeper	.
很多	更深	.

奥尔巴尼的哈德逊河与特伦顿的特拉华河宽度大致相同，但深度要深得多。

[aɪ] [hæd; həd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['pæsɪdʒ] [æt; ət] ['ɔːlbəni] , [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [kə'næl] [boʊt] ;

I	had	contemplated	taking	my	passage	at	Albany	,	on	board	a	canal	boat	;
我	有	思考	采取	我的	通道	在	奥尔巴尼	,	在	木板	一个	运河	船	;

我曾考虑过从奥尔巴尼乘运河船前往目的地；

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [dɪ'sweɪdid] [ˌðer'frʌm] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	was	dissuaded	therefrom	in	consequence	of	the	tediousness	of	the
但	曾是	劝阻	由此	在	结果	的	这	乏味	的	这

['pæsɪdʒ] , [tuː; tə]

passage	,	to
通道	,	到

但由于这段旅程枯燥乏味，他最终放弃了这个想法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[ski'nektədi] , ['hævɪŋ] [tuː; tə] [sər'maʊnt] [æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fɔːrti] ['lɑːks] , [ɪn][ə; eɪ] ['dɪstəns]

Schenectady	,	having	to	surmount	an	elevation	of	forty	locks	,	in	a	distance
斯克内克塔迪	,	拥有	到	超越	一个	海拔	的	四十	锁	,	在	一个	距离

[ʌv; əv] ['twenti] - [eɪt] [maɪlz] ,

of	twenty	-	eight	miles	,
的	二十	-	八	英里	,

斯克内克塔迪，需要在28英里的距离内翻越40座船闸，

[ænd; ənd] ['ɔkjupaɪŋ] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] .

and	occupying	twenty	-	four	hours	.
和	占领	二十	-	四	小时	.

并占用二十四小时。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər] [ski'nektədi] , ['dɪstəns] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][baɪ]

I	therefore	took	my	seat	in	the	stage	for	Schenectady	,	distance	fifteen	miles	by
我	所以	采取	我的	座位	在	这	阶段	为了	斯克内克塔迪	,	距离	十五	英里	经过

['tɜːrnpaɪk] ,

turnpike	,
收费公路	,

于是我坐上前往斯克内克塔迪的驿车，全程十五英里，走收费公路即可到达。

[fer] ['sɪksti] - [tuː] [sents] .

fare	sixty	-	two	cents	.
票价	六十	-	二	分	.

票价六十二美分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] ['rʌnɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [læst] - [neɪmd] ['pleɪsɪz] , ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] ['θɜːrti]

There	are	now	running	between	the	two	last	-	named	places	,	upwards	of	thirty
那里	是	现在	跑步	之间	这	二	最后的	-	命名	地方	,	向上	的	三十

[fɔːr] - [hɔːrs] ['steɪdʒɪz] ,

four	-	horse	stages	,
四	-	马	阶段	,

现在在最后提到的这两个地方之间，有超过30个四马赛段。

([kwaɪt][ə; eɪ] [mætʃ] , [ɪf] [nɑːt][suː'pɪriər][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfɪlə'delfɪr] [ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] ['juːniən][laɪn]

(	quite	a	match	,	if	not	superior	to	the	Philadelphia	and	New	York	Union	line
(	相当	一个	匹配	,	如果	不是	优越的	到	这	费城	和	新的	约克	联盟	线

['steɪdʒɪz] ,

stages	,
阶段	,

（即便称不上比费城和纽约联合铁路的站台更好，也毫不逊色。）

) [wɪtʃ] [goʊ][ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] ['deɪli] , ['dʒen(ə)rəli] [wel] ['kraʊdɪd] .

)	which	go	and	return	daily	,	generally	well	crowded	.
)	哪个	去	和	返回	日常的	,	一般来说	出色地	挤	.

每天往返，通常都很拥挤。

[ðɪs] [meɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [west] .

This	may	serve	to	give	an	idea	of	the	trade	of	Albany	with	the	west	.
这	可能	服务	到	给	一个	主意	的	这	贸易	的	奥尔巴尼	和	这	西方	.

这或许能让我们了解奥尔巴尼与西部地区的贸易情况。

[aɪ] [left] [ðə; ði] [ˈsɪti] [əˈbaʊt] [ten] [ə; eɪ] . [em] . ， [ˈmeɪkɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [naɪn] [ˈtɑːlərəbli] [lɑːrdʒ] [men] ，

I	left	the	city	about	ten	A	.	M	.	,	making	one	of	nine	tolerably	large	men	,
我	左边	这	城市	关于	十	一个	.	M	.	,	制作	一	的	九	勉强可以接受	大的	男人	,

我大约上午十点离开这座城市，成为九个身材还算高大的男人之一。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] , [aɪ][wʌz; wəz] [ˈræðər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði]

of	which	,	by	the	way	,	I	must	confess	,	I	was	rather	more	than	the
的	哪个	，	经过	这	方式	，	我	必须	承认	，	我	曾是	相当	更多的	比	这

[ˈævərɪdʒ] [saɪz] .

average	size	.
平均的	尺寸	.

顺便一提，我必须承认，我的体型比平均水平要大一些。

[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [west] , [əˈlɔːŋ] [ˈwɑːʃɪŋtən] [striːt] , [wɪtʃ] [ɪkˈstendz; ekˈstendz][nɑːt] [mʌtʃ]

Our	course	was	west	,	along	Washington	street	,	which	extends	not	much
我们的	课程	曾是	西方	，	沿着	华盛顿	街道	，	哪个	扩展	不是	很多

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [tuː] [maɪlz] ,

short	of	two	miles	,
短的	的	二	英里	，

我们的路线是向西，沿着华盛顿大街，这条街绵延近两英里。

[ˈθɪkli] [set] [wɪð; wɪθ] [ˈhaʊzɪz] .

thickly	set	with	houses	.
浓密	放	和	房屋	.

房屋密集。

[ˈæftər] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌbəːb] [ʌv; əv] [ˈɔːlbəni] , [wiː; wi] [ˈentərd] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [ðə; ði] [paɪn] [pleɪnz] ,

After	leaving	the	suburbs	of	Albany	,	we	entered	what	are	called	the	Pine	Plains	,
后	离开	这	郊区	的	奥尔巴尼	，	我们	进入	什么	是	称为	这	松树	平原	，

离开奥尔巴尼郊区后，我们进入了所谓的松林平原。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn][ˈdʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈɔːlbəni] [ˈdezərt] — [fɔːr; fər] , [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈmɪzrəb(ə)l]

but	which	in	justice	should	be	called	the	Albany	Desert	—	for	,	of	all	miserable
但	哪个	在	正义	应该	是	称为	这	奥尔巴尼	沙漠	—	为了	，	的	全部	悲惨的

，

，

，

但公平地说，它应该被称为奥尔巴尼沙漠——因为，在所有悲惨的地方中，

[ˈsterəl] , [ˈsændi] , [ˈbærən] [weɪsts] [ðæt] [ˈevər][aɪ] [bɪˈheld] , [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ɪkˈseptɪŋ] [maʊnt] [ˈmɪzəri] ,

sterile	,	sandy	,	barren	wastes	that	ever	I	beheld	,	not	even	excepting	Mount	Misery	,
无菌	，	沙	，	荒芜	废物	那	曾经	我	观看	，	不是	甚至	除外	山	苦难	，

[ˌaɪ ˈtiː][kæps][ðə; ði][ˈklaɪmæks] .

it	caps	the	climax	.
它	帽子	这	高潮	.

我所见过的最荒凉、沙质、贫瘠的荒地，即使除了苦难山以外，也比不上它，它达到了高潮。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][ˈɑːbdʒekt][tuː; tə] [rɪˈliːv] [ðə; ði] [aɪ] , [tuː; tə] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [ˈtrævələr] ,

Nor	is	there	a	single	object	to	relieve	the	eye	,	to	interest	the	traveller	,
也不	是	那里	一个	单身的	目的	到	缓解	这	眼睛	，	到	兴趣	这	游客	，

这里也没有任何可以赏心悦目、吸引旅行者的景物。

[ɔ:r][tu:; tə]['merɪt] [ə'tenʃ(ə)n] , [ʌn'tɪl][ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ski'nektədi] , [seɪv] [ðə; ði]['ju:nɪfɔ:rm]
or to merit attention , until you arrive at Schenectady , save the uniform
或者 到 优点 注意力 , 直到 你 到达 在 斯克内克塔迪 , 节省 这 制服
['streɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['tɜ:rnpaɪk] ,
straightness of the turnpike ,
笔直 的 这 收费公路 ,

或者说，为了引起注意，直到你到达斯克内克塔迪，除了收费公路笔直的路面之外，

([wɪtʃ] [ɪz]['veri] [gʊd] ,) [ænd; ənd][ə; eɪ][roʊ] [ʌv; əv][lɑ:rdʒ] , ['taʊərɪŋ] ['lɔmbədi] ['pɑ:plər] ,
(which is very good ,) and a row of large , towering Lombardy poplars ,
(哪个 是 非常 好的 ,) 和 一个 排 的 大的 , 参天 伦巴第 白杨树 ,

（这非常好，）还有一排高大挺拔的意大利白杨树，

[ə'baʊt] ['fɔ:rti] [fi:t] [ə'pɑ:rt] , [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,
about forty feet apart , on the north side of the road ,
关于 四十 脚 除 , 在 这 北 边 的 这 路 ,

相距约四十英尺，位于道路北侧

[ɪn][ə; eɪ][də'rekt][laɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [hoʊl]
in a direct line for the whole
在 一个 直接的 线 为了 这 所有的

在整个过程中，呈直线分布

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] .
distance of fifteen miles .
距离 的 十五 英里 .

距离十五英里。

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [hu:] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [si:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['draɪvər]
An interesting looking little boy , who was on the outside seat with the driver
一个 有趣的 寻找 小的 男生 , WHO 曾是 在 这 外部 座位 和 这 司机
,
,
,

一个长相很有趣的小男孩，坐在司机旁边的外侧座位上。

[ɪ'nu:məˌreɪtɪd] [ðem; ðəm][ʌn'tɪl] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - , [wen] [hi:; hi] [gru:] ['sʌmwʌt] ['taɪərd] ,
enumerated them until upwards of 1000 , when he grew somewhat tired ,
列举 他们 直到 向上 的 - , 什么时候 他 生长 有些 疲劳的 ,

他一一列举，直到数到一千多条，才有些疲倦。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ʌp][æz; əz] [dʌl] [spɔ:rt] .
and gave it up as dull sport .
和 给予 它 向上 作为 乏味的 运动 .

并因觉得这项运动枯燥乏味而放弃了。

[aɪ][in'kwaiəd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæsɪndʒər] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv] ['plæntɪŋ] [ðem; ðəm] .
I inquired of a passenger the object of planting them .
我 询问 的 一个 乘客 这 目的 的 种植 他们 .

我向一位乘客询问种植这些植物的目的是什么。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðer; ðər] [ru:ts] [wʊd] [bi:; bi][sʌm; səm][sɪ'kjʊrəti][tu:; tə]
He replied that he supposed their roots would be some security to
他 回复 那 他 据称 他们的 根 会 是 一些 安全 到
[ðə; ði][roʊd] ,
the road ,
这 路 ,

他回答说，他猜想他们的根系应该能给道路带来一些安全保障。

[ænd; ənd] [prɪ'vent] [ɪts] ['biːɪŋ] [bloʊn] [ə'weɪ] ！ — [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]

and	prevent	its	being	blown	away	!	—	and	,	indeed	,	there	was	some
和	防止	它是	存在	吹	离开	！	—	和	,	的确	,	那里	曾是	一些

['riːz(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][streɪndʒ][sə'luːʃ(ə)n] ,

reason	in	his	strange	solution	,
原因	在	他的	奇怪的	解决方案	,

防止它被风吹走！——事实上，他这个看似奇怪的解决方案也有一定的道理。

[æz; əz][ðə; ði]['oʊpən]['speɪsɪz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɜːr; wər] ['drɪftɪd] [ɪn][lɑːrdʒ][bæŋks] .

as	the	open	spaces	on	either	side	were	drifted	in	large	banks	.
作为	这	打开	空间	在	任何一个	边	是	漂移	在	大的	银行	.

两侧的空地都被堆积成大片的沙堤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

['ekstrækt; ɪk'stræktˌ][noʊ] . [ˌtuː'tuː]

Extract	No	.	2
提炼	不	.	2

摘录2

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ski'nektədi] [ə'baʊt][wʌn][ə'klɔk, əu-] .

We	arrived	at	Schenectady	about	one	o'clock	.
我们	到达的	在	斯克内克塔迪	关于	一	点钟	.

我们大约一点钟到达斯克内克塔迪。

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['pæsndʒəˠ] [ɪn]['aʊər; ɑːr][steɪdʒ][wɜːr; wər][baʊnd][tuː; tə]['juːtikə] ,

As	all	the	passengers	in	our	stage	were	bound	to	Utica	,
作为	全部	这	乘客	在	我们的	阶段	是	边界	到	尤蒂卡	,

我们这节车厢的所有乘客都要去尤蒂卡，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nʌmbər] [prə'poʊzd] [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] [ə'pɔɪntɪd] [tuː; tə]['bɑːrgən][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]

one	of	the	number	proposed	that	he	be	appointed	to	bargain	for	our
一	的	这	数字	建议的	那	他	是	任命	到	便宜货	为了	我们的

['pæsɪdʒ] [ɪn][wʌn][boʊt] ,

passage	in	one	boat	,
通道	在	一	船	,

其中一人提议任命他代表我们谈判，争取乘坐一艘船的船票。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [rʌn] ['veri] [haɪ] , [ɔːr][tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [kə'rektli] , ['veri] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði]

as	the	opposition	run	very	high	,	or	to	speak	more	correctly	,	very	low	on	the
作为	这	反对	跑步	非常	高的	,	或者	到	说话	更多的	正确	,	非常	低的	在	这

[kə'næl] ,

canal	,
运河	,

由于反对派的势力非常强大，或者更准确地说，他们位于运河的下游非常低洼处，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][sʌm; səm]['pɑːləsi] , [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [kən'vɪnst] , [tuː; tə][ə'vɔɪd]

and	it	required	some	policy	,	as	we	were	soon	convinced	,	to	avoid
和	它	必需的	一些	政策	,	作为	我们	是	很快	确信	,	到	避免

[ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] .

imposition	.
征收	.

我们很快就意识到，要避免强加于人，就需要制定一些政策。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

As	soon	as	the	stage	stopped	at	the	Hotel	,
作为	很快	作为	这	阶段	停止	在	这	酒店	,

舞台一停在酒店门口，

['i:v(ə)n] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['draɪvər][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti][tu:; tə][ʌn'du:][ðə; ði] [dɔ:r] ,

even	before	the	driver	with	all	his	activity	to	undo	the	door	,
甚至	前	这	司机	和	全部	他的	活动	到	撤销	这	门	,

甚至在司机忙着打开车门之前，

[ʌp] [stept] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['mʌskjələr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [bɔ:ld] [aʊt][æt; ət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ]

up	stepped	a	large	muscular	fellow	,	and	bawled	out	at	the	highest	pitch
向上	步	一个	大的	肌肉发达的	同伴	,	和	嚎啕大哭	出去	在	这	最高	沥青

[ʌv; əv][pə'laɪt] ['etɪkət] ,

of	polite	etiquette	,
的	有礼貌的	礼仪	,

一个身材魁梧的大汉走了过来，用极其礼貌的嗓音大声喊道：

" ['dʒent(ə)lmən] , [du:][ju:; jʊ][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] [west] ? "

"	Gentlemen	,	do	you	go	to	the	West	?	"
"	先生们	,	做	你	去	到	这	西方	?	"

“先生们，你们去西部吗？”

" [wi:; wi][du:] . "

"	We	do	.	"
"	我们	做	.	"

“我们确实有。”

" [ðə; ði] ['pækɪt] ['stɑ:rts][æt; ət][ˌtu:'tu:][ə'klɔk, əu-] , ['dʒent(ə)lmən] ; [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] [jʊr; jər]

"	The	packet	starts	at	2	o'clock	,	gentlemen	;	you	had	better	take	your
"	这	包	开始	在	2	点钟	,	先生们	;	你	有	更好的	拿	你的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [jʊr; jər] [bə:θs] ;

passages	and	secure	your	births	;
段落	和	安全的	你的	出生	;

“各位先生，船队两点钟出发；你们最好赶紧登船，安排好行程；

['oʊnli][θri:] - [wʌn] / [ˌtu:'tu:] [sents] [ə; eɪ][maɪl] , ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] ,

only	3	-	1	/	2	cents	a	mile	,	gentlemen	,	and	two	shillings	a	meal	,
仅有的	3	-	1	/	2	分	一个	英里	,	先生们	,	和	二	先令	一个	一顿饭	,

[wɪð; wɪθ][best] [əˌkɑ:mə'deɪʃənz] ,

with	best	accommodations	,
和	最好的	住宿	,

先生们，每英里只需3.5美分，每餐2先令，提供最好的住宿。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [su:'pɪriər] [boʊt] , ['dʒent(ə)lmən] . "

and	a	very	superior	boat	,	gentlemen	.	"
和	一个	非常	优越的	船	,	先生们	.	"

还有一艘非常棒的船，先生们。”

" [hæŋ] [hɪz; ɪz][boʊt] , ['dʒent(ə)lmən] , [dəunt] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn][hɜ:r; hər] , " [sed] [ə; eɪ]['sekənd] ['feloʊ] .

"	Hang	his	boat	,	gentlemen	,	don't	take	passage	in	her	,	"	said	a	second	fellow	.
"	悬挂	他的	船	,	先生们	,	不	拿	通道	在	她	,	"	说	一个	第二	同伴	.

“先生们，别坐他的船，把他吊死吧。”第二个人说道。

" [aɪl] [teɪk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] [dɛvlɪʃ] [faɪn] [boʊt] ,

"	I'll	take	you	for	less	than	half	the	money	in	a	devlish	fine	boat	,
"	患病的	拿	你	为了	较少的	比	一半	这	钱	在	一个	魔鬼般的	美好的	船	,

“我愿意用不到一半的价钱，带你坐上一艘极好的船。”

[ænd; ənd] [tʃɑ:rdʒ] [ju:; jʊ][bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] .

and	charge	you	but	a	shilling	a	meal	.
和	收费	你	但	一个	先令	一个	一顿饭	.

每顿饭只收你一先令。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm][ðer; ðər][wɜ:r; wər][æt; ət] [li:st] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] ,

"	By	this	time	there	were	at	least	half	a	dozen	more	,
"	经过	这	时间	那里	是	在	至少	一半	一个	打	更多的	,

这时至少又多了六个，

[ɔ:l] ['æŋkʃəs] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es][tu:; tə][ɪn'geɪdʒ]['aʊər; ɑ:r] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət]['ɔ:lmoʊst]['eni]
all **anxious** **for** **us** **to** **engage** **our** **passage** **with** **them** **at** **almost** **any**
全部 焦虑的 为了 我们 到 从事 我们的 通道 和 他们 在 几乎 任何
[praɪs][wi:; wi] [pli:zd] .
price **we** **pleased** **.**
价格 我们 高兴 .

他们都渴望我们以几乎任何价格与他们签订船票。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑ:r]['kɑ:ntræktər]['veri] ['prɑ:pərli] [ri'mɑ:kt] ,
But **our** **Contractor** **very** **properly** **remarked** **,**
但 我们的 承包商 非常 适当地 评论 ,

但是我们的承包商非常恰当地指出:

[ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst] [si:] [ðə; ði]['boʊts] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['eni] .
that **he** **must** **see** **the** **boats** **himself** **before** **he** **would** **take** **passage** **in** **any** **.**
那 他 必须 看 这 船 他自己 前 他 会 拿 通道 在 任何 .

他必须亲自查看船只后才会决定是否乘坐。

[wi:; wi] ['ðerfɔ:r] [ɔ:l]['sælaɪd] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ðə; ði][kə'næl] , [wɪtʃ] ['pa:siz][æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] [θru:]
We **therefore** **all** **sallied** **forth** **to** **the** **canal** **,** **which** **passes** **at** **right** **angles** **through**
我们 所以 全部 突袭 前进 到 这 运河 , 哪个 通过 在 正确的 角度 通过
[ðə; ði] [taʊn] .
the **town** **.**
这 镇 .

于是我们都出发前往运河，这条运河与城镇呈直角相交。

[wi:; wi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ] ['veri]
We **selected** **a** **very**
我们 已选 一个 非常

我们选择了一个非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[su:'pɪriər] [boʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪntən] [laɪn] , ['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [ə'kɑ:mədeɪt] ['θɜ:rti] ['pɝ:sənz] .
superior **boat** **of** **the** **Clinton** **Line** **,** **calculated** **to** **accommodate** **thirty** **persons** **.**
优越的 船 的 这 克林顿 线 , 计算 到 容纳 三十 人 .

克林顿航运公司的高级船只，设计可容纳三十人。

[ðɪs] [boʊt][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər] ['kæriɪŋ] [freɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbinz][ɑ:r; ər] ['fɜ:rnɪʃt] [ɪn]
This **boat** **is** **calculated** **for** **carrying** **freight** **,** **and** **the** **cabins** **are** **furnished** **in**
这 船 是 计算 为了 携带 货运 , 和 这 小木屋 是 提供 在
[gʊd] [staɪl] .
good **style** **.**
好的 风格 .

这艘船是为运载货物而设计的，船舱布置得也很有格调。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['æktʃuəli] [ɪn'geɪdʒd][tu:; tə] [teɪk] [ˌju: 'es][tu:; tə]['ju:tikə] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [maɪlz] ,
The **Captain** **actually** **engaged** **to** **take** **us** **to** **Utica** **,** **a** **distance** **of** **89** **miles** **,**
这 队长 实际上 已订婚的 到 拿 我们 到 尤蒂卡 , 一个 距离 的 - 英里 ,

船长原本答应带我们去尤蒂卡，距离89英里。

[fɔ:r; fər][wʌn][sent][ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][pər][maɪl] ! !
for **one** **cent** **and** **a** **quarter** **per** **mile** **!** **!**
为了 一 中心 和 一个 四分之一 每 英里 ! !

每英里一美分二十五!

[ə; eɪ] [jɔ:k] ['jɪlɪŋ] [fɔ:r; fər] [i:tʃ] [mi:l] ['ekstrə] , [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] [noʊ] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər] [bə:θs] ,
a **York** **shilling** **for** **each** **meal** **extra** **,** **and** **to** **make** **no** **charge** **for** **births** **,**
一个 约克 先令 为了 每个 一顿饭 额外的 , 和 到 制作 不 收费 为了 出生 ,

每餐额外收取约克先令，分娩不收费。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] ['veri] ['nesəseri] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ðə; ðɪ]['boʊts] [rʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

which	are	a	very	necessary	accommodation	,	as	the	boats	run	day	and	night	.
哪个	是	一个	非常	必要的	住宿	,	作为	这	船	跑步	天	和	夜晚	.

由于船只昼夜运营，这些住宿设施非常必要。

" [θɪŋks] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] " [ðɪs] [wɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ʃeɪvd] [draɪd] [biːf] ,

"	Thinks	I	to	myself	"	this	will	make	up	for	the	shaved	dried	beef	,
"	思考	我	到	我	"	这	将要	制作	向上	为了	这	剃光	干燥	牛肉	,

我心想，这样就能弥补刨碎的干牛肉了。

[ænd; ənd] [prɪ'perd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

and	prepared	bread	and	butter	.
和	准备	面包	和	黄油	.

并准备好了面包和黄油。

[aɪ][hæd; həd]['oʊnli][taɪm][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['kæʒuəl] [piːp] [æt; ət] [ski'nektədi] ,

I	had	only	time	to	take	a	casual	peep	at	Schenectady	,
我	有	仅有的	时间	到	拿	一个	随意的	窥视	在	斯克内克塔迪	,

我只来得及匆匆瞥了一眼斯克内克塔迪，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] , ['plez(ə)nt] [taʊn] ,

but	it	appears	to	be	a	thriving	,	pleasant	town	,
但	它	出现	到	是	一个	熙	,	令人愉快的	镇	,

但它看起来是一个繁荣宜人的小镇。

[ænd; ənd][ɪz]['loʊkeɪtɪd] ['prɪnsəpli] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ]['moʊhɔːk][ænd; ənd][ðə; ðɪ][kə'næl] .

and	is	located	principally	between	the	Mohawk	and	the	Canal	.
和	是	位于	主要	之间	这	莫霍克	和	这	运河	.

主要位于莫霍克河和运河之间。

['veri] [fjuː] ['pɜ˞ːsənz] [teɪk] [ðə; ðɪ]['boʊts] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [pleɪs] [ænd; ənd] ['ɔːlbəni] ,

Very	few	persons	take	the	boats	between	this	place	and	Albany	,
非常	很少	人	拿	这	船	之间	这	地方	和	奥尔巴尼	,

很少有人乘船往返于此地和奥尔巴尼之间。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɪ'leɪ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] ['lɑːks] .

on	account	of	the	delay	occasioned	by	the	numerous	locks	.
在	帐户	的	这	延迟	引发	经过	这	很多的	锁	.

由于众多船闸造成的延误。

[wiː; wi] " [set][seɪl][baɪ] [hɔːrs] ['paʊər] , " [æz; əz][ðə; ðɪ] ['aɪrɪʃmən] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] , [ə'baʊt][ˌtuː'tuː]

We	"	set	sail	by	horse	power	,	"	as	the	Irishman	has	it	,	about	2
我们	"	放	帆	经过	马	力量	,	"	作为	这	爱尔兰人	有	它	,	关于	2

[ə'klɔk, əu-][piː] . [em] . ,

o'clock	P	.	M	.	,
点钟	P	.	M	.	,

正如那位爱尔兰人所说，我们大约在下午两点钟"靠马力起航"。

[ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] ['biːɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ][roʊp][ə'baʊt] - [jaːdz] [lɔːŋ] , [meɪd] [fæst][tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊt]

the	horses	being	attached	to	a	rope	about	30	yards	long	,	made	fast	to	the	boat
这	马匹	存在	随附的	到	一个	绳索	关于	-	码	长的	,	制成	快速地	到	这	船

[ə'mɪdʃɪps] ,

amidships	,
船体中部	,

马匹被拴在一根约30码长的绳子上，绳子牢牢地系在船的中部。

[wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][aɪ'diːəz] ['pliːzɪŋli] ['elɪveɪtɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['trævlɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][grænd]

with	our	ideas	pleasingly	elevated	at	the	thought	of	traveling	on	the	Grand
和	我们的	想法	令人欣喜的是	升高	在	这	想法	的	旅行	在	这	盛大

['klɪntən] [kə'næl][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][fɜːrst][taɪm] .

Clinton	Canal	for	the	first	time	.
克林顿	运河	为了	这	第一的	时间	.

想到即将第一次乘坐大克林顿运河，我们的心情顿时变得无比愉悦。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wʌz; wəz] [kuːl] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ,
The **afternoon** **was** **cool** **and** **pleasant** **,**
这 下午 曾是 凉爽的 和 令人愉快的 ,

午后凉爽宜人。

[ænd; ənd] ['nevər] [wʌz; wəz] [aɪ] [mɔːr] [dɪ'laɪtfəli] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævələr] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðɪs]
and **never** **was** **I** **more** **delightfully** **situated** **as** **a** **traveller** **than** **on** **this**
和 绝不 曾是 我 更多的 令人愉悦 位于 作为 一个 游客 比 在 这
[ə'keɪʒn] .
occasion **.**
场合 .

而这一次，我的旅行体验比以往任何时候都更加愉快。

[ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] [ʌv; əv] [maɪ] [kəm'pænjənz] [wɜːr; wər] ['westərn] ['mɜːtʃənts] ,
A **majority** **of** **my** **companions** **were** **Western** **merchants** **,**
一个 多数 的 我的 同伴 是 西 商人 ,

我的同伴大多是西方商人，

[wel] [ɪn'fɔːrmd] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ləu'kælitiz] [ænd; ənd] ['prɑːspekts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi] [wɜːr; wər]
well **informed** **respecting** **the** **localities** **and** **prospects** **of** **the** **country** **we** **were**
出色地 知情的 尊重 这 地方 和 前景 的 这 国家 我们 是
['pæsɪŋ] [θruː] ,
passing **through** **,**
通过 通过 ,

对我们所途经国家的当地情况和发展前景非常了解。

[ænd; ənd] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
and **ready** **and** **willing** **to** **give** **the** **required** **information** **.**
和 准备好 和 愿意的 到 给 这 必需的 信息 .

并随时准备提供所需信息。

[ðə; ði] [kə'næl] , [ðɪs] [ˌæftɝ'nuːnz] ['pæsɪdʒ] , [hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [ɪ'miːdiətli]
The **Canal** **,** **this** **afternoon's** **passage** **,** **has** **been** **for** **the** **most** **part** **immediately**
这 运河 , 这 下午 通道 , 有 到过 为了 这 最多 部分 立即地
[ɑːn] [ðə; ði]
on **the**
在 这

今天下午的运河航行，大部分时间都紧邻着.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[saʊθ] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊhɔːk] , [wɪtʃ] [floʊz] [θruː] [ə; eɪ] ['næroʊ] ['væli] [ʌv; əv] [gʊd] [lænd] ,
south **bank** **of** **the** **Mohawk** **,** **which** **flows** **through** **a** **narrow** **valley** **of** **good** **land** **,**
南 银行 的 这 莫霍克 , 哪个 流量 通过 一个 狭窄的 谷 的 好的 土地 ,

莫霍克河南岸，流经一条狭窄的肥沃山谷，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['tʃestər] ['kaʊnti] [haɪ] [graʊndz] , [hæv; həv] [ə; eɪ]
but **the** **hills** **on** **either** **side** **,** **unlike** **the** **Chester** **county** **high** **grounds** **,** **have** **a**
但 这 丘陵 在 任何一个 边 , 与此不同 这 切斯特 县 高的 理由 , 有 一个
['pɑːvərti] - ['strɪkən] [ə'pɪrəns] .
poverty **-** **stricken** **appearance** **.**
贫困 - 受打击的 外貌 .

但与切斯特县的高地不同，两侧的山丘显得十分贫瘠。

[æt; ət] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ˌskoʊ'hɛəri] [kriːk] ,
At **the** **close** **of** **the** **twilight** **we** **arrived** **at** **Schoharie** **creek** **,**
在 这 关闭 的 这 暮 我们 到达的 在 斯科哈里 溪 ,

暮色渐浓时，我们到达了斯科哈里溪。

['dɪstənt] - [maɪlz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] .

distant	23	miles	from	our	place	of	embarkation	.
遥远	-	英里	从	我们的	地方	的	登船	.

距离我们的出发地23英里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ʌv; əv]['deɪndʒər][aɪ][hæv; həv] [jet] [əb'zɜːrvd] .

This	is	the	first	place	of	danger	I	have	yet	observed	.
这	是	这	第一的	地方	的	危险	我	有	然而	观察到	.

这是我迄今为止发现的第一个危险场所。

[ðə; ði] [kriːk] [ɪz][ə'baʊt] - [jaːdz] [waɪd][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

The	creek	is	about	30	yards	wide	at	this	place	,
这	溪	是	关于	-	码	宽的	在	这	地方	,

这条小溪在这里大约有30码宽。

[ænd; ənd][ɪz] [krɔːst] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][roʊps] [stretʃt] [ə'krɔːs][ðə; ði] [striːm] , [wɪtʃ] [roʊps][ɑːr; ər]

and	is	crossed	by	means	of	ropes	stretched	across	the	stream	,	which	ropes	are
和	是	交叉	经过	方法	的	绳索	拉伸	穿过	这	溪流	,	哪个	绳索	是

[jʊr; jər]['oʊnli][sɪ'kjʊrəti] ;

your	only	security	;
你的	仅有的	安全	;

过河时需借助横跨溪流的绳索，这些绳索是你唯一的安全保障;

[ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [gɪv] [weɪ] ,

should	they	give	way	,
应该	他们	给	方式	,

如果他们让步的话

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər][ə; eɪ][dæm] [ɪ'miːdiətli]

you	must	inevitably	go	down	the	current	and	pass	over	a	dam	immediately
你	必须	不可避免地	去	向下	这	当前的	和	经过	超过	一个	坝	立即地

[bɪ'loʊ] ,

below	,
以下	,

你必然会顺流而下，并经过下方的一座水坝。

[ʌv; əv] ['sevrəl] [fiːt] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [dɪ'sent] .

of	several	feet	perpendicular	descent	.
的	一些	脚	垂直	下降	.

几英尺的垂直下降。

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['freʃɪt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['deɪndʒərəs] .

In	times	of	a	freshet	it	is	very	dangerous	.
在	时代	的	一个	洪水	它	是	非常	危险的	.

洪水来袭时非常危险。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['boʊts] , [laɪk][ðə; ði]['indiəns]['oʊvər][ðə; ði][fɔːlz] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] ,

Two	or	three	boats	,	like	the	Indians	over	the	falls	of	Niagara	,
二	或者	三	船	,	喜欢	这	印度人	超过	这	瀑布	的	尼亚加拉	,

两三艘船，就像印第安人乘船渡过尼亚加拉瀑布那样，

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [fɔːrst] [ɪnˌvɑːlən'terəli]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ɪn] ['seɪfti] .

have	already	been	forced	involuntarily	over	it	,	and	so	far	in	safety	.
有	已经	到过	强制	不由自主	超过	它	,	和	所以	远的	在	安全	.

已经被迫非自愿地越过它，而且到目前为止都很安全。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['ferid] ['oʊvər][ɪn] [skaʊ] , [pʊld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [roʊps] .

The	horses	are	ferried	over	in	scows	,	pulled	by	the	same	ropes	.
这	马匹	是	渡船	超过	在	平底驳船	,	拉	经过	这	相同的	绳索	.

马匹由平底驳船运送过河，由同样的绳索拉着。

[æz; əz] ['dɑ:rknəs] [su:n] ['kʌvərd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] , [aɪ][rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði]['kæbɪn] ,

As	darkness	soon	covered	the	face	of	nature	,	I	retired	to	the	cabin	,
作为	黑暗	很快	涵盖	这	脸	的	自然	,	我	退休	到	这	舱	,

夜幕很快笼罩了大地，我回到了小屋。

[ænd; ənd]['æftər] ['sketʃɪŋ] [maɪ] [ˌɑ:bzɝ'veɪʃənz] , [ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['kɑ:nfæb][wɪð; wɪθ]

and	after	sketching	my	observations	,	and	enjoying	a	pleasant	confab	with
和	后	素描	我的	观察	,	和	享受	一个	令人愉快的	会议	和

[maɪ] ['feloʊ] ['trævələz] ,

my	fellow	travellers	,
我的	同伴	旅行者	,

在记录下我的所见所闻，并与同行的旅伴们愉快地交谈之后，

[rɪ'taɪərd][tu:; tə][maɪ][bɜ:rθ] ,

retired	to	my	birth	,
退休	到	我的	出生	,

退休回到我的出生地，

[waɪl] ['aʊər; ɑ:r][boʊt] [skɪmd] [ɪts] ['pi:sf(ə)l] [weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['wɔ:tər]

while	our	boat	skimmed	its	peaceful	way	along	this	artificial	and	wonderful	water
尽管	我们的	船	脱脂	它是	和平	方式	沿着	这	人造的	和	精彩的	水

[kəˌmju:nɪ'keɪʃn] .

communication	.
沟通	.

我们的船沿着这条美妙的人工水道平静地滑行。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] . [θri:]

Extract	No	.	3
提炼	不	.	3

摘录3

8th . — [aɪ][ə'roʊz] ['ɜ:rli] , ['hævɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbd] [rest] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] ,

8th	.	—	I	arose	early	,	having	but	a	disturbed	rest	during	the	night	,
8th	.	—	我	出现	早期的	,	拥有	但	一个	不安	休息	期间	这	夜晚	,

8日——我早早起床，昨晚睡得断断续续。

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kən'tɪnju:d] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd][hɔ:rnz][æt; ət][ðə; ði] [ə'proʊtʃ]

owing	to	the	continued	blowing	of	trumpets	and	horns	at	the	approach
欠款	到	这	持续	吹	的	小号	和	角	在	这	方法

[ʌv; əv] ['evri] [lɑ:k] ,

of	every	lock	,
的	每一个	锁	,

由于每次船闸附近都会持续吹响号角和喇叭，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [dʒɑ:r] [rɪ'si:vd] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ][boʊt] ;

and	now	and	then	a	tremendous	jar	received	in	passing	a	boat	;
和	现在	和	然后	一个	巨大的	罐	已收到	在	通过	一个	船	;

偶尔会有船只经过时，被巨大的玻璃碎片击中；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] [strɪktɪst] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ru:lz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]

but	there	is	the	strictest	caution	and	observation	of	rules	respecting	the
但	那里	是	这	最严格的	警告	和	观察	的	规则	尊重	这

[moʊd][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] ,

mode	of	passage	,
模式	的	通道	,

但是，对于通行方式，必须极其谨慎并严格遵守相关规则。

& [siː] . , [ə; eɪ] [prɪˈkɔːʃn] [ˈhaɪli] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] , [ɔːr] , [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈmens] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv]

&	c	.	,	a	precaution	highly	important	,	or	,	owing	to	the	immense	number	of
&	c	.	,	一个	预防	高度	重要的	,	或者	,	欠款	到	这	巨大	数字	的

['boʊts] ,

boats	,
船	,

等等，一项非常重要的预防措施，或者，由于船只数量众多，

[greɪt] [kənˈfjuːʒ(ə)n][ænd; ənd][noʊ]['lɪt(ə)l]['deɪndʒər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] .

great	confusion	and	no	little	danger	would	be	the	consequence	.
伟大的	困惑	和	不	小的	危险	会	是	这	结果	.

这将导致极大的混乱和不小的危险。

[ðə; ði]['boʊts][ɑːn][ðə; ði][kə'næl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɪrəns] [æt; ət] [naɪt] ,

The	boats	on	the	canal	have	a	beautiful	appearance	at	night	,
这	船	在	这	运河	有	一个	美丽的	外貌	在	夜晚	,

夜晚，运河上的船只显得格外美丽。

['biːɪŋ] [iːtʃ] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [baɪ] [tuː] [lɑːrdʒ] [rɪ'flektɪŋ] [læmps][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ðə; ði][baʊ; boʊ] ,

being	each	illuminated	by	two	large	reflecting	lamps	on	either	side	the	bow	,
存在	每个	照明	经过	二	大的	反思	灯	在	任何一个	边	这	弓	,

船头两侧各有两个大型反射灯，分别照亮这两个船体。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [striːt] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] .

which	has	much	the	appearance	of	a	street	brilliantly	illuminated	.
哪个	有	很多	这	外貌	的	一个	街道	精彩	照明	.

看起来就像一条灯火辉煌的街道。

[aɪ] [enˈdevəd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði]['boʊts] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pæst] ['jestərdeɪ] ,

I	endeavored	to	count	the	boats	which	we	passed	yesterday	,
我	努力	到	数数	这	船	哪个	我们	通过了	昨天	,

我努力数了数我们昨天经过的船只数量，

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] [dʒɑːb] .

but	I	soon	gave	it	up	for	a	troublesome	job	.
但	我	很快	给予	它	向上	为了	一个	麻烦的	工作	.

但我很快就放弃了它，去从事一份麻烦的工作。

[ɑːn]['goʊɪŋ][ɑːn] [dek] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][koʊld] [er] [ænd; ənd] ['hevi] [frɔːst] ;

On	going	on	deck	this	morning	,	I	found	a	cold	air	and	heavy	frost	;
在	去	在	甲板	这	早晨	,	我	成立	一个	寒冷的	空气	和	重的	霜	;

今天早上我到甲板上去时，发现空气寒冷，而且霜很厚；

[wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst][kən'sɪdərəb(ə)l]

we	were	just	passing	the	village	of	Conojoharie	,	being	the	most	considerable
我们	是	只是	通过	这	村庄	的	-	,	存在	这	最多	大量

[pleɪs] [sɪns] ['liːvɪŋ] [ski'nektədi] .

place	since	leaving	Schenectady	.
地方	自从	离开	斯克内克塔迪	.

我们刚刚经过科诺乔哈里村，这是我们离开斯克内克塔迪以来遇到的最重要的地方。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['vɪlɪdʒəz] ['groʊɪŋ] [ə'lɔːŋ]

I	shall	not	attempt	a	description	of	all	the	numerous	villages	growing	along
我	将	不是	试图	一个	描述	的	全部	这	很多的	村庄	生长	沿着

['aʊər; ɑːr] [ruːt] ,

our	route	,
我们的	路线	,

我不打算一一描述沿途涌现的众多村庄。

[bʌt; bət] [wɪl] [ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] [gɪv] [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðer; ðər] [neɪmz] , [ænd; ənd] ['distənsiz] [ə'pɑːrt] .

but	will	in	another	place	give	a	list	of	their	names	,	and	distances	apart	.
但	将要	在	其他	地方	给	一个	列表	的	他们的	姓名	,	和	距离	除	.

但会在另一处列出它们的名称和彼此之间的距离。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊhɔːk] , [wɪtʃ] [ɪz] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ,

We	are	still	in	the	valley	of	the	Mohawk	,	which	is	narrow	and	fertile	,
我们	是	仍然	在	这	谷	的	这	莫霍克	,	哪个	是	狭窄的	和	沃	,

我们仍然在莫霍克河谷，这里河谷狭窄而肥沃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv][æz; əz][tuː; tə][sɔɪl] .

but	the	surrounding	country	has	nothing	to	boast	of	as	to	soil	.
但	这	周围	国家	有	没有什么	到	夸	的	作为	到	土壤	.

但周边地区的土壤条件却十分糟糕。

[ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ɪz][nɑːt] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] , ['oʊvər] - [tuː; tə] - [jaːdz][waɪd] ,

The	river	at	this	place	is	not	,	I	should	suppose	,	over	50	to	70	yards	wide	,
这	河	在	这	地方	是	不是	,	我	应该	认为	,	超过	-	到	-	码	宽的	,

我估计，这里河面的宽度不会超过50到70码。

[ænd; ənd][ɪz] , [wer'evər] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['tʃekərd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['aɪləndz] , [wɪtʃ] [gɪv]

and	is	,	wherever	I	have	seen	it	,	chequered	with	little	islands	,	which	give
和	是	,	无论	我	有	已见	它	,	方格	和	小的	岛屿	,	哪个	给

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ]

it	a	pleasing
它	一个	令人愉悦

而且，无论我在哪里看到它，都会发现它遍布着许多小岛，这让它看起来十分宜人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

外貌。

[ðə; ði] ['lɑːks] [ænd; ənd] ['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪrz] [greɪt] [ə'tenʃ(ə)n]

The	locks	and	bridges	are	very	numerous	,	and	it	requires	great	attention
这	锁	和	桥梁	是	非常	很多的	,	和	它	需要	伟大的	注意力

[ænd; ənd] [ker] [ɪn] ['pæsɪŋ] [ðem; ðəm] ,

and	care	in	passing	them	,
和	关心	在	通过	他们	,

船闸和桥梁数量众多，通过时需要格外集中注意力并小心谨慎。

[ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [nɑːkt] [daʊn] , [ænd; ənd][raɪz] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [hed] [ɑːn][jʊr; jər] ['ʃəuldəz]

or	you	may	be	knocked	down	,	and	rise	up	without	your	head	on	your	shoulders
或者	你	可能	是	敲门	向下	,	和	上升	向上	没有	你的	头	在	你的	肩膀

,

,

,

或者你可能会被击倒，然后跌倒后爬起来，却发现自己的头颅已经不在肩膀上了。

[wɪtʃ] , [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] " [lʊk] [aʊt] , " [meɪ] [biː; bi][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl]

which	,	before	you	can	say	"	look	out	,	"	may	be	in	possession	of	the	canal
哪个	,	前	你	能	说	"	看	出去	,	"	可能	是	在	拥有	的	这	运河

['fɪʃɪz] .

fishes	.
鱼	.

在你还没来得及说"小心"之前，它可能就已经占据了运河里的鱼。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['biːɪŋ] [loʊ] — [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ʌv; əv][ðem; ðəm][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] - [fiːt] [ə'bʌv]

The	bridges	being	low	—	the	highest	of	them	not	more	than	10	feet	above
这	桥梁	存在	低的	—	这	最高	的	他们	不是	更多的	比	-	脚	多于

[ðə; ði]['wɔːtər] ,

the	water	,
这	水	,

这些桥梁都很低矮——最高的桥梁离水面也不超过10英尺，

[ænd; ənd][sʌm; səm][nɑːt]['iːv(ə)n]['oʊvər][eɪt] [fiːt] , [waɪl] [ðə; ði][boʊt][ɪz] [fʊl] ['sev(ə)n] ,

and	some	not	even	over	8	feet	,	while	the	boat	is	full	seven	,
和	一些	不是	甚至	超过	8	脚	,	尽管	这	船	是	满的	七	,

有些甚至不到8英尺长，而船上却坐满了7个人。

[wiː; wi][hæv; həv] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['oʊnli][wʌn] [fʊt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['ɑːbdʒekts] ,

we	have	occasionally	only	one	foot	between	the	two	objects	,
我们	有	偶尔	仅有的	一	脚	之间	这	二	对象	,

有时两个物体之间只有一英尺的距离，

[wɪtʃ] ['hɑːrdli][æd'mɪt][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [pæs] ['ʌndər] [ðem; ðəm] .

which	hardly	admit	a	boy	to	pass	under	them	.
哪个	几乎	承认	一个	男生	到	经过	在下面	他们	.

几乎不允许男孩从下面通过。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [tʃiːp] ['strʌktʃər] , ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] [stoʊn] [ə'bʌtmənts] ,

The	bridges	are	cheap	structures	,	being	nothing	more	than	two	stone	abutments	,
这	桥梁	是	便宜的	结构	,	存在	没有什么	更多的	比	二	石头	桥台	,

这些桥梁结构简陋，只不过是两块石头桥墩而已。

['hævɪŋ] ['sliːpɝz] [θroʊn] [ə'krɔːs] [ðə; ði][kə'næl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][plæŋks] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hændreɪl][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .

having	sleepers	thrown	across	the	canal	covered	with	planks	,	and	a	handrail	on	each	side	.
拥有	卧铺	抛掷	穿过	这	运河	涵盖	和	木板	,	和	一个	扶手	在	每个	边	.

在运河上铺设枕木，用木板覆盖，两侧安装扶手。

[ðə; ði][meɪn][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər][laɪn][ɪz][ə'baʊt] - [fiːt] ,

The	main	width	of	the	canal	at	the	water	line	is	about	40	feet	,
这	主要的	宽度	的	这	运河	在	这	水	线	是	关于	-	脚	,

运河在水线处的主宽度约为40英尺。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɑːks] - .

and	the	locks	25	.
和	这	锁	-	.

还有25号锁。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [ˌɪn'fɔrmz][ˌem 'iː] [ðæt] [sɪks] ['pɜːsənz][hæv; həv][lɔːst][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][baɪ] ['biːɪŋ] [krʌʃt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ,

The	captain	informs	me	that	six	persons	have	lost	their	lives	by	being	crushed	between	the	bridges	,
这	队长	通知	我	那	六	人	有	丢失的	他们的	生活	经过	存在	碎	之间	这	桥梁	,

船长告诉我，有六人因被夹在两座桥之间而丧生。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['greɪtər] ['nʌmbər][ðæn; ðən][hæv; həv] [bɪn] [kɪld] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm][baɪ][ðə; ði] ['bɜːrstɪŋ] [ʌv; əv] [stiːm] ['endʒɪnz][ɪn][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɔːr] ['iːstərn] [steɪts] .

which	is	a	greater	number	than	have	been	killed	during	the	same	time	by	the	bursting	of	steam	engines	in	the	waters	of	the	middle	or	eastern	States	.
哪个	是	一个	更大的	数字	比	有	到过	被杀	期间	这	相同的	时间	经过	这	爆发	的	蒸汽	发动机	在	这	水	的	这	中间	或者	东	各州	.

这个数字比同期因蒸汽机在中部或东部各州水域爆炸而丧生的人数还要多。

[ðə; ði] ['lɑ:ks] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] , [æz; əz]['ɔ:lmoʊst]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ɪz] [fə'mɪliər]

The	locks	I	shall	not	attempt	to	describe	,	as	almost	everybody	is	familiar
这	锁	我	将	不是	试图	到	描述	,	作为	几乎	大家	是	熟悉的

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kən'strʌkʃ(ə)n] ;

with	their	construction	;
和	他们的	建造	;

锁具我就不赘述了，因为几乎每个人都熟悉它们的构造；

[ðeɪ] [ɑ:r; ər]['sɪmp(ə)l] , ['veri] [strɔ:ŋ] , [wel] [bɪlt] , [ænd; ənd]['pɜ:rmənənt] , ['bi:ɪŋ] ['ju:nɪfɔ:rmli][ə'baʊt]

they	are	simple	,	very	strong	,	well	built	,	and	permanent	,	being	uniformly	about
他们	是	简单的	,	非常	强的	,	出色地	建造	,	和	永恒的	,	存在	均匀地	关于

[wʌn] ['hʌndrəd] [fi:t] [lɔ:ŋ] .

one	hundred	feet	long	.
一	百	脚	长的	.

它们结构简单、非常坚固、建造精良且经久耐用，长度统一约为一百英尺。

['aʊər; ɑ:r][boʊt] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][su:'pɪriər] [klæs] [fɔ:r; fər] [freɪt] ['boʊts] ,

Our	boat	,	which	is	of	a	superior	class	for	freight	boats	,
我们的	船	,	哪个	是	的	一个	优越的	班级	为了	货运	船	,

我们的船是货船中的高级船型，

[ɪz][ə'baʊt] - [fi:t] [lɔ:ŋ] [baɪ] - ;

is	about	80	feet	long	by	20	;
是	关于	-	脚	长的	经过	-	;

长约 80 英尺，宽约 20 英尺；

[ðə; ði][baʊ; boʊ][ænd; ənd][stɜ:rn][ɑ:r; ər][fɔ:r] [fi:t] ['loʊər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['sekʃ(ə)n] ,

the	bow	and	stern	are	4	feet	lower	than	the	middle	section	,
这	弓	和	船尾	是	4	脚	降低	比	这	中间	部分	,

船首和船尾比船体中部低4英尺。

[wɪtʃ] [ɪz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [θri:] [ə'pɑ:rtmənts] — [ðə; ði] [tu:] [end][wʌnz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə,kɑ:mə'deɪʃ(ə)n]

which	is	divided	into	three	apartments	—	the	two	end	ones	for	the	accommodation
哪个	是	分割	进入	三	公寓	—	这	二	结尾	一个	为了	这	住宿

[ʌv; əv] ['pæsndʒəˠ] ,

of	passengers	,
的	乘客	,

它分为三个公寓——两端的两个公寓用于安置乘客，

[ðə; ði][stɜ:rn][tu:; tə] [i:t] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; boʊ][tu:; tə] [sli:p]

the	stern	to	eat	in	,	and	the	bow	to	sleep
这	船尾	到	吃	在	,	和	这	弓	到	睡觉

船尾用来吃饭，船头用来睡觉

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ænd; ənd][sɪt][ɪn] , [i:tʃ] [ə'baʊt] - [fi:t] [lɔ:ŋ] ,

and	sit	in	,	each	about	23	feet	long	,
和	坐	在	,	每个	关于	-	脚	长的	,

每个座位大约23英尺长，

[ænd; ənd] [sə'fɪʃntli] [haɪ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sɪks] - ['fʊtər] [tu:; tə][stænd] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɑ:n] .

and	sufficiently	high	for	a	six	-	footer	to	stand	erect	with	his	hat	on	.
和	足够	高的	为了	一个	六	-	页脚	到	站立	直立	和	他的	帽子	在	.

高度足够六英尺高的人戴着帽子站直。

[ðə; ði] [ruːf] [ɪz][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tɔːrtəs] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ]

The	roof	is	in	the	form	of	the	back	of	a	tortoise	,	and	affords	a
这	屋顶	是	在	这	形式	的	这	后退	的	一个	龟	,	和	提供	一个

['hænsəm] [ˌprɑːmə'neɪd] ,

handsome	promenade	,
英俊的	长廊	,

屋顶呈龟背形状，形成一条优美的漫步道。

[ɪk'septɪŋ] [wen] [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['brɪdʒɪz] [ænd; ənd] ['lɑːks] ['oʊpən][ðer; ðər] [maʊðz] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

excepting	when	the	everlasting	bridges	and	locks	open	their	mouths	for	your
除外	什么时候	这	永恒	桥梁	和	锁	打开	他们的	嘴	为了	你的

[hed] .

head	.
头	.

除非永恒的桥梁和锁链张开大嘴迎接你的头颅。

[ðə; ði] ['sentər] [ə'pɑːrtmənt][ɪz][ə'proʊpriːˌeɪtɪd][tuː; tə] ['m\\ : tʃəndaiz] .

The	centre	apartment	is	appropriated	to	merchandize	.
这	中心	公寓	是	挪用	到	商品	.

中间的公寓被征用为商品销售场所。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɔːr] ['pækɪt] [boʊt] , [ɪz] ,

The	only	difference	between	this	and	a	passage	or	packet	boat	,	is	,
这	仅有的	不同之处	之间	这	和	一个	通道	或者	包	船	,	是	,

它与客运船或邮船的唯一区别在于：

[ðæt] [ðer; ðər] ['sentər] ['kæbinz][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pæsndʒɚ] ,

that	their	centre	cabins	are	also	for	the	accommodation	of	passengers	,
那	他们的	中心	小木屋	是	还	为了	这	住宿	的	乘客	,

它们的中央客舱也是为乘客提供的住宿空间。

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'spensɪvli] ['fɪnɪʃt] ,

and	in	some	instances	a	little	more	expensively	finished	,
和	在	一些	实例	一个	小的	更多的	昂贵的	完成的	,

有些情况下，做工也更精良一些。

[ænd; ənd]['træv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv][fɔːr][maɪlz][æn; ən]['aʊər] , [waɪl] [wiː; wi] ['rerli] [ɪk'siːd] [θriː] -

and	travel	at	the	rate	of	4	miles	an	hour	,	while	we	rarely	exceed	3	-
和	旅行	在	这	速度	的	4	英里	一个	小时	,	尽管	我们	很少	超过	3	-

[wʌn] / [fɔːr] ,

1	/	4	,
1	/	4	,

以每小时 4 英里的速度行进，而我们很少超过每小时 3.25 英里。

[ðeɪ] [wɪð; wɪθ] [θriː] ['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [tuː] .

they	with	three	horses	,	and	we	with	only	two	.
他们	和	三	马匹	,	和	我们	和	仅有的	二	.

他们有三匹马，而我们只有两匹。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['evɪdənt][ðə; ði] [freɪt] ['boʊts] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪndʒər][ðə; ði] ['pækɪts] [baɪ][ðə; ði] ['tʃiːpnəs]

It	is	evident	the	freight	boats	very	much	injure	the	packets	by	the	cheapness
它	是	明显	这	货运	船	非常	很多	损伤	这	数据包	经过	这	廉价

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [rʌn] ,

with	which	they	run	,
和	哪个	他们	跑步	,

很明显，货船以低廉的价格运营，严重损害了包裹的利益。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][wɪð; wɪθ] [freɪt] , [ðer; ðər] ['pæsɪʤ] ['mʌni] [ɪz] [klɪr] [geɪn] , [ænd; ənd]

but	as	they	go	with	freight	,	their	passage	money	is	clear	gain	,	and
但	作为	他们	去	和	货运	,	他们的	通道	钱	是	清除	获得	,	和

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

competition	is	the	result	.
竞赛	是	这	结果	.

但由于他们运送货物，他们的船票收入显然是利润，竞争也随之而来。

[ðə; ði] ['pækɪts] [peɪ] ['hevɪərðən'er][təulz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] ['levi] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðer; ðər]['kɑːrgoʊ][ʌv; əv]

The	packets	pay	heavier	tolls	,	and	of	course	levy	it	on	their	cargo	of
这	数据包	支付	较重	收费	,	和	的	课程	征收	它	在	他们的	货物	的

[lɪv; laɪv] [stɑːk] .

live	stock	.
居住	库存	.

这些货船要缴纳更高的通行费，当然，它们也会对船上的牲畜货物征收这笔费用。

[wiː; wi] ['riːəli] [lɪv; laɪv] [wel] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][ə'blaɪdʒɪŋ] ['kæptɪn]

We	really	live	well	in	our	little	house	,	and	have	an	obliging	captain
我们	真的	居住	出色地	在	我们的	小的	房子	,	和	有	一个	乐于助人	队长

[ænd; ənd] ['stuːərd] ,

and	steward	,
和	管家	,

我们住的小房子里生活得很舒适，而且还有一位尽职尽责的船长和管家。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [kən'viːniəns] , [bʌt; bət] [ʃɔːrt] [neks] , [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][æsk][ɔːr][dɪ'zaɪər] .

with	every	convenience	,	but	short	necks	,	that	we	could	ask	or	desire	.
和	每一个	方便	,	但	短的	脖子	,	那	我们	可以	问	或者	欲望	.

除了脖子短之外，我们拥有了一切便利，这是我们所能要求或渴望的。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [faɪv][hændz][tuː; tə]['mænɪdʒ] [ə; eɪ][boʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [saɪz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['stuːərd] ,

It	takes	5	hands	to	manage	a	boat	of	this	size	:	they	are	the	steward	,
它	需要	5	双手	到	管理	一个	船	的	这	尺寸	:	他们	是	这	管家	,

管理这样一艘船需要5个人：他们是管家，

[ðə; ði] ['helmzmən] , [ænd; ənd] [tuː] ['draɪvər] , [huː] [rɪ'liːv] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ə'keɪʒn] [meɪ] [rɪ'kwaɪər] :

the	helmsman	,	and	two	drivers	,	who	relieve	each	other	as	occasion	may	require	:
这	舵手	,	和	二	司机	,	WHO	缓解	每个	其他	作为	场合	可能	要求	:

舵手和两名驾驶员，根据需要轮流值班：

[wiː; wi][hæv; həv] ['riːleiz] [ʌv; əv]['hɔːrsɪz] ['evri] - [maɪlz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi][ɑːr; ər]['glaɪdɪŋ][tuː; tə]

we	have	relays	of	horses	every	20	miles	,	and	thus	we	are	gliding	to
我们	有	继电器	的	马匹	每一个	-	英里	,	和	因此	我们	是	滑翔	到

[ðə; ði] [west] .

the	West	.
这	西方	.

我们每隔 20 英里就进行一次马匹接力，因此我们正向西滑行。

[æt; ət] - [ə; eɪ] . [em] . [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊhɔːk] ,

At	12	A	.	M	.	we	arrived	at	the	little	falls	of	the	Mohawk	,
在	-	一个	.	M	.	我们	到达的	在	这	小的	瀑布	的	这	莫霍克	,

凌晨12点，我们到达了莫霍克河的小瀑布。

['dɪstənt] - [maɪlz][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˌembɑːr'keɪʃn] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['waɪldɪst]

distant	88	miles	from	our	place	of	embarkation	,	and	this	being	the	wildest
遥远	-	英里	从	我们的	地方	的	登船	,	和	这	存在	这	最狂野的

[pleɪs] [ɑːn][ðə; ði][kə'næl] ,

place	on	the	canal	,
地方	在	这	运河	,

距离我们出发地88英里，而且这里是运河上最荒凉的地方，

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['noʊtɪs][ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] .
I **shall** **notice** **it** **particularly** **.**
我 将 注意 它 特别 .

我会特别留意这一点。

[ðə; ði]['rɪvər] [fɔːlz] [ɪn]
The **river** **falls** **in**
这 河 瀑布 在

河流落入

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

[les] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ][maɪl] - [fiːt] , [baɪ][wʌn] [kən'tɪnjuːd] ['ræpɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] [sə'raʊndɪd] [baɪ][faɪv]
less **than** **half** **a** **mile** **50** **feet** **,** **by** **one** **continued** **rapid** **,** **which** **is** **surrounded** **by** **five**
较少的 比 一半 一个 英里 - 脚 , 经过 一 持续 迅速的 , 哪个 是 包围 经过 五
['lɑːks] ,
locks **,**
锁 ,

不到半英里50英尺，被一个连续的急流环绕，该急流周围有五个船闸。

[wʌn][də'rektli; daɪ'rektli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['ʌðər] .
one **directly** **above** **the** **other** **.**
一 直接地 多于 这 其他 .

一个正好在另一个的正上方。

[ðer; ðər][hæz; həz] ['evɪdəntli] [bɪn] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['efərt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['moʊhɔːk] , [ɪn] [deɪz] [ʌv; əv]
There **has** **evidently** **been** **a** **terrible** **effort** **with** **the** **little** **Mohawk** **,** **in** **days** **of**
那里 有 显然 到过 一个 糟糕的 努力 和 这 小的 莫霍克 , 在 天 的
[jɔːr] ,
yore **,**
昔时 ,

显然，在过去，人们对小莫霍克人做过非常糟糕的努力。

[tuː; tə] [breɪk] [θruː] [ðə; ði][krægz][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['bæriər] ,
to **break** **through** **the** **crags** **of** **the** **mountain** **barrier** **,**
到 休息 通过 这 峭壁 的 这 山 障碍 ,

突破山体屏障的峭壁，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdəntli] [hæz; həz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ,
which **it** **evidently** **has** **done** **by** **the** **appearance** **of** **the** **rocks** **,**
哪个 它 显然 有 完毕 经过 这 外貌 的 这 岩石 ,

从岩石的形态来看，它显然已经做到了这一点。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][wɔːrn] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv][fɔːrmz][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .
which **are** **worn** **away** **in** **a** **variety** **of** **forms** **on** **all** **sides** **.**
哪个 是 磨损 离开 在 一个 种类 的 表格 在 全部 侧面 .

各个面都出现了各种程度的磨损。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] - ['boʊts] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] ['lɑːks] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ɑːkjupaɪ][sʌm; səm]
There **being** **about** **20** **boats** **waiting** **to** **pass** **the** **locks** **,** **which** **would** **occupy** **some**
那里 存在 关于 - 船 等待 到 经过 这 锁 , 哪个 会 占据 一些
[taɪm] ,
time **,**
时间 ,

大约有20艘船在等待通过船闸，这会占用一些时间。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['veri] [pə'laɪtli] ['ɔ:fərd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n]

the	captain	very	politely	offered	to	accompany	me	to	the	village	situated	on
这	队长	非常	礼貌地	提供	到	陪伴	我	到	这	村庄	位于	在

[ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

the	opposite	side	of	the	river	,
这	对面的	边	的	这	河	,

船长非常客气地提出陪我去河对岸的村庄。

[wɪtʃ] [ɪz] [krɔ:st] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['ækwɪdʌkt] [ʌv; əv] [hju:n] [stoʊn] ,

which	is	crossed	by	a	very	handsome	aqueduct	of	hewn	stone	,
哪个	是	交叉	经过	一个	非常	英俊的	渡槽	的	凿	石头	,

其上横跨着一座非常漂亮的石砌渡槽，

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði][kə'næl][æz; əz][ə; eɪ] ['fi:dər] .

to	supply	the	canal	as	a	feeder	.
到	供应	这	运河	作为	一个	喂料器	.

为运河供水。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz][ʌv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][saɪz] , [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['veri] ['prɪti] ['bɪldɪŋz] ,

The	village	is	of	considerable	size	,	with	several	very	pretty	buildings	,
这	村庄	是	的	大量	尺寸	,	和	一些	非常	漂亮的	建筑物	,

这个村庄规模相当大，有好几栋非常漂亮的建筑。

['loʊkeɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd][krægz][nɑ:t][ˌʌn'laɪk] ['mɔtʃ] [tʃʌŋk] , ['bi:ɪŋ] [kwaɪt] ['destɪtu:t]

located	amongst	the	rocks	and	crags	not	unlike	Mauch	Chunk	,	being	quite	destitute
位于	在	这	岩石	和	峭壁	不是	与此不同	莫赫	块	,	存在	相当	贫困

[ʌv; əv][sɔɪl] .

of	soil	.
的	土壤	.

位于岩石和峭壁之间，与莫克丘克（Mauch Chunk）类似，土壤非常贫瘠。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['splendɪd]['wɔ:tər]['paʊər] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ,

There	is	a	splendid	water	power	at	this	place	,
那里	是	一个	灿烂	水	力量	在	这	地方	,

这里拥有绝佳的水力资源。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [saɪt] [wʌz; wəz][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['fauntinz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r]

but	the	most	interesting	sight	was	to	see	the	fountains	which	are	before
但	这	最多	有趣的	视线	曾是	到	看	这	喷泉	哪个	是	前

['ɔ:lmoʊst] ['evri] [haʊs] ,

almost	every	house	,
几乎	每一个	房子	,

但最有趣的景象是几乎每家每户门前都有的喷泉。

[sə'plaɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['rɪvjələt][led][frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnz] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['spaʊtɪŋ]

supplied	from	a	rivulet	led	from	the	mountains	,	and	which	are	spouting
供应	从	一个	溪流	引领	从	这	山脉	,	和	哪个	是	喷水

[ɪn][ɔ:l][də'rekʃ(ə)nz] .

in	all	directions	.
在	全部	方向	.

水源来自山上的一条小溪，溪水向四面八方喷涌而出。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] . [fɔ:r]

Extract	No	.	4
提炼	不	.	4

摘录4

[ðə; ði]['ræpɪdz][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l][fɔ:lz][ɑ:r; ər][dɪ'vaɪdɪd][dʒʌst][bɪ'loʊ][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][baɪ][æn; ən]['elɪveɪtɪd]

The	rapids	at	the	Little	falls	are	divided	just	below	the	village	by	an	elevated
这	急流	在	这	小的	瀑布	是	分割	只是	以下	这	村庄	经过	一个	升高

['aɪlənd][ʌv; əv][ˌevər'læstɪŋ]['rɑ:ks],

island	of	everlasting	rocks	,
岛	的	永恒	岩石	,

小瀑布的急流在村庄下方被一座高耸的永恒岩石岛隔开。

[wɪtʃ] [ə'rests] [ɪts] ['prɑ:gres] [ænd; ənd] ['kɔ:zɪz] [æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt] [rɔ:r] [ænd; ənd] [foʊm] .

which	arrests	its	progress	and	causes	an	incessant	roar	and	foam	.
哪个	逮捕	它是	进步	和	原因	一个	不停歇	吼	和	泡沫	.

这会阻碍它的前进，并引起持续不断的轰鸣和泡沫。

[ðə; ði][kə'næl][fɔ:r; fər][ə; eɪ][maɪl] [bɪ'loʊ] [ðɪs] [spɑ:t][ɪz][ə; eɪ]['pɜ:rfɪkt] [ɪn'kroʊtʃmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði][bed]

The	canal	for	a	mile	below	this	spot	is	a	perfect	encroachment	upon	the	bed
这	运河	为了	一个	英里	以下	这	点	是	一个	完美的	侵犯	之上	这	床

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] — [ðə; ði][wɔ:l] [wɪtʃ] [di'vaidz][ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði]['rɪvər][ɪz]['paʊərf(ə)l][ænd; ənd]

of	the	river	—	the	wall	which	divides	it	from	the	river	is	powerful	and
的	这	河	—	这	墙	哪个	分割	它	从	这	河	是	强大的	和

[strɔ:ŋ],

strong	,
强的	,

从这里往下延伸一英里的运河完全侵占了河床——将运河与河流隔开的堤坝坚固而有力。

[ðæt] [ðə; ði]['leɪbər][ænd; ənd] [ɪk'spens] [ə'tendɪŋ] [ɪts] [ɪ'rekʃn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪ'mens] .

that	the	labor	and	expense	attending	its	erection	must	have	been	immense	.
那	这	劳动	和	费用	参加	它是	勃起	必须	有	到过	巨大	.

建造这座建筑所耗费的人力和财力必定十分巨大。

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər],

I	was	shown	on	the	village	side	of	the	river	,
我	曾是	所示	在	这	村庄	边	的	这	河	,

我被带到了河对岸的村庄那边，

[ðə; ði][oʊld][kə'næl][ænd; ənd]['lɑ:ks][baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs]['ræpɪd][wʌz; wəz] [pæst] ,

the	old	canal	and	locks	by	which	this	rapid	was	passed	,
这	老的	运河	和	锁	经过	哪个	这	迅速的	曾是	通过了	,

这条古老的运河和船闸，就是通过这些水急流而过的。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑ:dərn] [ɪm'pru:vmənt] [wʌz; wəz][prə'dʒektid] .

before	the	great	modern	improvement	was	projected	.
前	这	伟大的	现代的	改进	曾是	预计	.

在伟大的现代改进计划提出之前。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'strʌktɪd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - ['jɪrz] [sɪns] [baɪ][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃmən] ,

It	was	constructed	more	than	30	years	since	by	a	company	of	Englishmen	,
它	曾是	建造	更多的	比	-	年	自从	经过	一个	公司	的	英国人	,

它是由一家英国公司在30多年前建造的。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['dʒi:niəs] .

and	was	considered	at	that	time	a	wonderful	production	of	genius	.
和	曾是	经过考虑的	在	那	时间	一个	精彩的	生产	的	天才	.

当时被认为是天才之作。

[bʌt; bət] [wen] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ɪm'pru:vmənt] , [ˌaɪ 'ti:] ['dwindlz] ['ɪntu:]

But	when	contrasted	with	the	present	improvement	,	it	dwindles	into
但	什么时候	对比	和	这	展示	改进	,	它	逐渐减少	进入

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] ;

insignificance	;
微不足道	;

但与目前的改进相比，它就显得微不足道了；

[ðə; ði] ['ʌpər] ['sekʃ(ə)n][ɪz] [stɪl] [juːst] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] ['fiːdər] , [ænd; ənd] [krɔsiz] [ðə; ði] ['ækwɪdʌkt] .

the	upper	section	is	still	used	to	supply	the	feeder	,	and	crosses	the	aqueduct	.
这	上	部分	是	仍然	用过的	到	供应	这	喂料器	,	和	十字架	这	渡槽	.

上部仍然用于向引水渠供水，并横跨渡槽。

[ðə; ði] ['kʌntri] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [pʊr] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] ,

The	country	still	continues	poor	on	both	sides	,
这	国家	仍然	继续	贫穷的	在	两个都	侧面	,

这个国家两方面仍然都很贫困。

[waɪl] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['məʊhɔːk] ['prez(ə)nts] ['veri] [faɪn] [lænd] .

while	the	narrow	valley	of	the	Mohawk	presents	very	fine	land	.
尽管	这	狭窄的	谷	的	这	莫霍克	礼物	非常	美好的	土地	.

而莫霍克河的狭窄河谷则拥有非常优良的土地。

[ðə; ði] ['pæsɪndʒər] [kæn; kən] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd] [grɑːg] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði]

The	passenger	can	supply	himself	with	provisions	and	grog	at	all	the
这	乘客	能	供应	他自己	和	条款	和	格罗格酒	在	全部	这

['lɔkhaus-ˌhauziz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [laɪn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] [ləʊ] [reɪt] .

lockhouses	along	the	line	at	a	very	low	rate	.
船闸	沿着	这	线	在	一个	非常	低的	速度	.

乘客可以在沿线所有船闸站以非常低的价格购买食物和酒水。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lev(ə)l] [kə'mensɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]

We	arrived	at	5	o'clock	at	the	long	level	commencing	at	the	village	of
我们	到达的	在	5	点钟	在	这	长的	等级	开始	在	这	村庄	的

['fræŋkfərd] ;

Frankford	;
弗兰克福德	;

我们于下午 5 点到达了从弗兰克福德村开始的长平地；

[ðə; ði] [kə'næl] [ɪz] [naʊ] [wʌn] [ɪn'taɪər] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [fɔːr; fər] - [maɪlz] ,

the	canal	is	now	one	entire	uninterrupted	sheet	of	water	for	70	miles	,
这	运河	是	现在	一	全部的	不间断	床单	的	水	为了	-	英里	,

现在，这条运河已经变成一条绵延70英里的完整水线。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [lɑːk] ; [wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [ɪ'nʌf] [haʊ'evər] [tuː; tə] [sə'faɪs] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

without	a	solitary	lock	;	we	have	passed	enough	however	to	suffice	for	a
没有	一个	孤	锁	;	我们	有	通过了	足够的	然而	到	足够了	为了	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

没有一道锁；不过我们已经通过的锁足够用一阵子了。

['hævɪŋ] [ə'sendɪd] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - [sɪns] ['liːvɪŋ] [ski'nektədi] , [ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] -

having	ascended	upwards	of	40	since	leaving	Schenectady	,	a	distance	of	80
拥有	上升	向上	的	-	自从	离开	斯克内克塔迪	,	一个	距离	的	-

自离开斯克内克塔迪以来，已上升超过 40 英尺，距离为 80 英尺。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[maɪlz] .

miles	.
英里	.

英里。

['veri] [suːn] ['æftər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [lɔːŋ] [riːtʃ] , [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['sʌmɪt] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,

Very	soon	after	entering	the	long	reach	,	which	is	the	summit	level	of	the	canal	,
非常	很快	后	进入	这	长的	抵达	,	哪个	是	这	首脑	等级	的	这	运河	,

进入长段（即运河的最高点）后不久，

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [vju:] [ɪz] [nɑ:t] [soʊ]

the	country	begins	to	assume	a	different	appearance	,	and	the	view	is	not	so
这	国家	开始	到	认为	一个	不同的	外貌	,	和	这	看法	是	不是	所以

[kən'faɪnd] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔ:r] .

confined	as	heretofore	.
受限	作为	此前	.

这个国家开始呈现出不同的面貌，视野也不再像以前那样狭隘了。

[æz; əz] [ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wʌn] , [ðə; ði] ['prɑ:spekt] [ɪz] ['tru:li] [dɪ'laɪtf(ə)l] .

As	the	afternoon	is	a	very	pleasant	one	,	the	prospect	is	truly	delightful	.
作为	这	下午	是	一个	非常	令人愉快的	一	,	这	前景	是	真的	愉快	.

由于下午天气宜人，前景令人十分愉悦。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ju:tikə] [dʒʌst] [æt; ət] ['sʌnset] , [ænd; ənd] [faʊnd] ['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:tər] [kɔ:rs] ['lɪtərəli]

We	arrived	at	Utica	just	at	sunset	,	and	found	our	water	course	literally
我们	到达的	在	尤蒂卡	只是	在	日落	,	和	成立	我们的	水	课程	字面上地

[tʃoʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['boʊts] ,

choked	up	with	boats	,
窒息	向上	和	船	,

我们到达尤蒂卡时正值日落，发现我们的航道完全被船只堵塞了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəb(ə)l] [freɪt] [ɑ:n] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['aʊərz] [tu:; tə] [bi:; bi]

and	as	there	was	considerable	freight	on	board	of	ours	to	be
和	作为	那里	曾是	大量	货运	在	木板	的	我们的	到	是

[dis'tʃa:dʒd] [hɪr] ,

discharged	here	,
出院	这里	,

由于我们船上有大量货物需要在这里卸货，

[wi:; wi] [wɜ:r; wər] ['nəutifaid] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] [di'teind] [ə'baʊt] [tu:] ['aʊərz] ,

we	were	notified	that	she	would	be	detained	about	two	hours	,
我们	是	已通知	那	她	会	是	被拘留	关于	二	小时	,

我们被告知她将被拘留约两个小时。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [speɪs] [wi:; wi] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'veɪl] [ɑ:r'selvz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət] [ðə; ði]

of	which	space	we	determined	to	avail	ourselves	by	taking	a	peep	at	the
的	哪个	空间	我们	决定	到	可用	我们自己	经过	采取	一个	窥视	在	这

[taʊn] ,

town	,
镇	,

我们决定利用这片空间，去小镇上瞧瞧。

[ɔ:l] [ə'gri:ɪŋ] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] ['aʊər; ɑ:r] ['vɔɪɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'blaɪdʒɪŋ] ['kæptɪn] [ænd; ənd] ['stu:ərd] .

all	agreeing	to	continue	our	voyage	with	the	obliging	Captain	and	steward	.
全部	同意	到	继续	我们的	航程	和	这	乐于助人	队长	和	管家	.

大家一致同意继续跟随这位乐于助人的船长和乘务员航行。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [wi:; wi] [stept] [ɑ:n] [ʃɔ:r] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['bɜ:dz] [aɪ] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Accordingly	,	we	stepped	on	shore	,	and	took	a	bird's	eye	view	of	the
因此	,	我们	步	在	支撑	,	和	采取	一个	鸟类	眼睛	看法	的	这

[ət'rækʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

attractions	of	the	place	.
景点	的	这	地方	.

于是，我们踏上岸，俯瞰了此地的美景。

[æz; əz] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [sed] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] [seɪm] [taʊn] [ʌv; əv] ['ju:tikə] ,

As	I	never	had	heard	much	said	respecting	this	same	town	of	Utica	,
作为	我	绝不	有	听到	很多	说	尊重	这	相同的	镇	的	尤蒂卡	,

由于我之前从未听说过太多关于尤蒂卡这个小镇的评价，

[aɪ][wʌz; wəz]['truːli] [ə'stɑːnɪʃt] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

I	was	truly	astonished	,	and	not	a	little	pleased	with	it	.
我	曾是	真的	惊讶	,	和	不是	一个	小的	高兴	和	它	.

我感到非常惊讶，而且相当满意。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌfɪlə'delfɪr] , [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] ['bɔːltɪmɔːr] ,

Setting	aside	delightful	Philadelphia	,	New	York	,	and	Baltimore	,
环境	旁边	愉快	费城	,	新的	约克	,	和	巴尔的摩	,

撇开迷人的费城、纽约和巴尔的摩不谈，

([aɪ]['ɔːlweɪz] [pleɪs] [ˌfɪlə'delfɪr] [fɜːrst][ɑːn][maɪ][lɪst][ʌv; əv] ['plez(ə)nt] ['sɪtiz] ,

(	I	always	place	Philadelphia	first	on	my	list	of	pleasant	cities	,
(	我	总是	地方	费城	第一的	在	我的	列表	的	令人愉快的	城市	,

（我总是把费城列为我最喜欢的城市的第一名，）

) [aɪ]['nevər] [sɔː] [soʊ] ['meni] [faɪn] ['bɪldɪŋz] [ɪn]['eni] ['ʌðər] [taʊn] .

)	I	never	saw	so	many	fine	buildings	in	any	other	town	.
)	我	绝不	锯	所以	许多	美好的	建筑物	在	任何	其他	镇	.

我在其他任何城镇都没见过这么多漂亮的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] , [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] ['smɔːlər]

It	is	really	a	beautiful	place	,	and	to	my	apprehension	is	not	much	smaller
它	是	真的	一个	美丽的	地方	,	和	到	我的	忧虑	是	不是	很多	较小的

[ðæn; ðən] ['ɔːlbəni] ;

than	Albany	;
比	奥尔巴尼	;

这里真是个美丽的地方，而且据我估计，它并不比奥尔巴尼小多少；

[aɪ] [daʊt] ['weðər] [ðə; ði] [feɪmd] ['rɑːtʃɪstər] [wɪl] ['iːkwəl][ˌaɪ 'tiː] .

I	doubt	whether	the	famed	Rochester	will	equal	it	.
我	怀疑	无论	这	著名的	罗切斯特	将要	平等的	它	.

我怀疑著名的罗切斯特能否与之媲美。

[ðə; ði] [striːts] [ɑːr; ər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [waɪd] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz] , ['nɪrli] [ɪn][ə; eɪ]

The	streets	are	many	of	them	very	wide	,	being	at	right	angles	,	nearly	in	a
这	街道	是	许多	的	他们	非常	宽的	,	存在	在	正确的	角度	,	几乎	在	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [nɔːrθ] ,

direction	North	,
方向	北	,

这些街道很多都很宽阔，呈直角，几乎都朝向北方。

[saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [steɪt] [striːt] , [wɪtʃ] [rʌnz] [ɪn][æn; ən]

South	,	East	and	West	,	with	the	exception	of	State	street	,	which	runs	in	an
南	,	东方	和	西方	,	和	这	例外	的	状态	街道	,	哪个	跑步	在	一个

[ə'bliːk] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

oblique	direction	,
斜	方向	,

南、东、西三条路，只有州街例外，因为它是斜向延伸的。

[ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['brɔːdweɪ] [ʌv; əv]['juːtikə] ,

and	appears	to	be	the	Broadway	of	Utica	,
和	出现	到	是	这	百老汇	的	尤蒂卡	,

它看起来像是尤蒂卡的百老汇大街。

[ænd; ənd]['truːli][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [skwer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][noʊ] [rɪ'spekt] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə]

and	truly	for	two	or	three	squares	it	is	in	no	respect	inferior	to
和	真的	为了	二	或者	三	正方形	它	是	在	不	尊重	下	到

确实，对于两三块正方形的面积来说，它在任何方面都不逊色于……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['ævənuː][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .
that **celebrated** **avenue** **of** **New** **York** **.**
那 著名 大街 的 新的 约克 .

纽约那条著名的街道。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['elɪgənt] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['stiːpl] [ʌv; əv] [greɪt]
There **is** **an** **elegant** **church** **in** **the** **place** **,** **with** **a** **handsome** **steeple** **of** **great**
那里 是 一个 优雅的 教会 在 这 地方 , 和 一个 英俊的 尖顶 的 伟大的
['æltɪtuːd] ,
altitude **,**
高度 ,

当地有一座优雅的教堂，有着高耸挺拔的尖顶。

[əb'zɜːrvəbl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] .
observable **from** **a** **great** **distance** **.**
可观察的 从 一个 伟大的 距离 .

从很远的地方都能观察到。

[ðə; ði] ['moʊhɔːk] [rʌnz] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,
The **Mohawk** **runs** **immediately** **on** **the** **north** **side** **of** **the** **place** **,**
这 莫霍克 跑步 立即地 在 这 北 边 的 这 地方 ,

莫霍克河就在这个地方的北侧流淌，

[ænd; ənd][ðə; ði][kə'næl][də'rektli; daɪ'rektli] [θruː] [ðə; ði]['sentər] .
and **the** **canal** **directly** **through** **the** **centre** **.**
和 这 运河 直接地 通过 这 中心 .

还有一条运河直接穿过市中心。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ɪk'siːd] [ðə; ði][fə'sɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['boʊts][ɑːr; ər]['loʊdɪd][ænd; ənd] [dis'tʃaːdʒd] .
Nothing **can** **exceed** **the** **facility** **with** **which** **boats** **are** **loaded** **and** **discharged** **.**
没有什么 能 超过 这 设施 和 哪个 船 是 已加载 和 出院 .

任何事物都不能超越船舶装卸的便利程度。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][wɔːk][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl][ə'baʊt] - [fiːt] [waɪd] :
There **is** **a** **walk** **on** **each** **side** **of** **the** **canal** **about** **10** **feet** **wide** **:**
那里 是 一个 走 在 每个 边 的 这 运河 关于 - 脚 宽的 :

运河两岸各有一条约10英尺宽的步道：

[ə; eɪ][boʊt]['stɑːps] ['ɑːpəzɪt] [ə; eɪ] [stɔːr] , [ə; eɪ]['tæk(ə)l] [dɪ'sendz] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ʌpər] ['stɔːri] ,
a **boat** **stops** **opposite** **a** **store** **,** **a** **tackle** **descends** **from** **an** **upper** **story** **,**
一个 船 停止 对面的 一个 店铺 , 一个 处理 下降 从 一个 上 故事 ,

一艘船停在商店对面，一个渔具从楼上垂下来。

[wɪtʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊp][ænd; ənd] ['wɪndləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['mænɪdʒd][baɪ][wʌn]
which **by** **means** **of** **a** **rope** **and** **windlass** **within** **the** **building** **,** **managed** **by** **one**
哪个 经过 方法 的 一个 绳索 和 绞盘 之内 这 建筑 , 管理 经过 一
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

这是通过建筑物内的绳索和绞盘，由一人操作实现的。

[kæn; kən] [reɪz] [ænd; ənd] ['loʊər] ['hevi] [weɪts] [wɪð; wɪθ]['wʌndərf(ə)l] [dɪ'spætʃ] .
can **raise** **and** **lower** **heavy** **weights** **with** **wonderful** **despatch** **.**
能 增加 和 降低 重的 重量 和 精彩的 调度 .

能够以惊人的速度举起和放下重物。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər]
I **should** **have** **wished** **to** **have** **remained** **in** **this** **charming** **place** **for** **a** **longer**
我 应该 有 希望 到 有 剩余 在 这 迷人 地方 为了 一个 更长
['pɪriəd] ,
period **,**
时期 ,

我真希望能在这个迷人的地方多待一段时间。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [prə'peld] ['fɔ:rwərd][baɪ][pər'sweɪʒ(ə)n] .

but	was	propelled	forward	by	persuasion	.
但	曾是	推进	向前	经过	劝说	.

但在劝说下才得以前进。

[wi:; wi][left]['ju:tikə][æt; ət] - [pi:] . [em] . [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz][sə'lu:tid][frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt]

We	left	Utica	at	10	P	.	M	.	and	the	ear	was	saluted	from	a	great
我们	左边	尤蒂卡	在	-	P	.	M	.	和	这	耳朵	曾是	敬礼	从	一个	伟大的

['dɪstəns] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][kə'næl][baɪ][ðə; ði]['mju:zɪk][ʌv; əv]['bju:gəlz] ,

distance	up	and	down	the	canal	by	the	music	of	bugles	,
距离	向上	和	向下	这	运河	经过	这	音乐	的	号角	,

我们晚上10点离开尤蒂卡，从运河上下游很远的地方都传来号角声，向我们的耳朵致敬。

[hɔ:rnz][ænd; ənd] ['trʌmpits] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['boʊtmən] ['saʊndɪŋ] [ðer; ðər] ['ɪnstrʊmənts] [moʊst]

horns	and	trumpets	,	some	of	the	boatmen	sounding	their	instruments	most
角	和	小号	,	一些	的	这	船夫	听起来	他们的	仪器	最多

['swi:tli] .

sweetly	.
甜蜜地	.

号角和喇叭声此起彼伏，一些船夫的演奏尤其悦耳动听。

['æftər] [end'ʒɔɪɪŋ] [ði:z] [saʊndz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] ,

After	enjoying	these	sounds	for	some	time	,
后	享受	这些	声音	为了	一些	时间	,

在欣赏了一段时间这些声音之后，

[aɪ] ['tʌmbld] ['ɪntu:][maɪ][bɜ:rθ][tu:; tə][pɑ:r'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseri] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][næp] .

I	tumbled	into	my	birth	to	partake	of	the	necessary	blessing	of	a	nap	.
我	翻滚	进入	我的	出生	到	参加	的	这	必要的	祝福	的	一个	午睡	.

我跌跌撞撞地来到这个世界，享受着睡个午觉这必不可少的恩赐。

9th — [aɪ][ə'woʊk][ə'baʊt]['sʌnraɪz][ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['aʊər; ɑ:r] [dek] ; [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]

9th	—	I	awoke	about	sunrise	and	ascended	our	deck	;	there	had	been
9th	—	我	醒来	关于	日出	和	上升	我们的	甲板	;	那里	有	到过

[ə'nʌðər] ['hevi] [frɔ:st] .

another	heavy	frost	.
其他	重的	霜	.

9日——我日出时分醒来，爬上我们的露台；外面又下了一场大霜。

[wi:; wi][wɜ:r; wər][dʒʌst] ['pæsɪŋ] [bʊl] [fɔ:rt] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [blæk] [sneɪk] ,

We	were	just	passing	Bull	fort	,	and	had	entered	the	Black	Snake	,
我们	是	只是	通过	公牛	堡	,	和	有	进入	这	黑色的	蛇	,

我们刚经过牛堡，就进入了黑蛇河。

[soʊ] [kɔ:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜ:rpəntɪ:n] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'næl] .

so	called	from	the	serpentine	course	of	the	canal	.
所以	称为	从	这	蛇形	课程	的	这	运河	.

因其运河蜿蜒曲折而得名。

[wi:; wi][hæv; həv] [pæst] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , - , [ə'ɹɪskəni] , [ænd; ənd] [roʊm] , [θri:]

We	have	passed	,	during	the	night	,	Whitesborough	,	Oriskany	,	and	Rome	,	three
我们	有	通过了	,	期间	这	夜晚	,	-	,	奥里斯卡尼	,	和	罗马	,	三

['mʌʃrʊm] ['vɪlɪdʒəz] ,

mushroom	villages	,
蘑菇	村庄	,

夜里，我们经过了怀特斯伯勒、奥里斯卡尼和罗马，这三个像蘑菇一样的小村庄。

[wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] , [hæv; həv] [sprʌŋ] [ʌp] [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [ə'lædɪnz]

which , with many others , have sprung up as with the magic of Aladdin's

哪个 , 和 许多 其他的 , 有 弹簧 向上 作为 和 这 魔法 的 阿拉丁的

[læmp] .

lamp .

灯 .

它们和许多其他事物一样，如同阿拉丁神灯的魔力一般突然涌现。

[wi:; wi] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fju:]

We had now before us , with a few

我们 有 现在 前 我们 , 和 一个 很少

我们面前现在摆着一些

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 26]

[页 -]

[第26页]

[ik'sepʃənz] , [wʌn] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [waɪt] [paɪn] [ænd; ənd] ['hemlɑ:k] [swɑ:mp] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] -

exceptions , one uninterrupted white pine and hemlock swamp for something like 20

例外情况 , 一 不间断 白色的 松树 和 铁杉 沼泽 为了 某物 喜欢 -

[maɪlz] ,

miles ,

英里 ,

例外情况是，有一片绵延约 20 英里的连绵不断的白松和铁杉沼泽。

[ænd; ənd] ['ri:əli] [ˌaɪ 'ti:] [lʊks] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [maɪt] [kʌt] [ænd; ənd] [hɔ:l] [wʊd] [ænd; ənd]

and really it looks to me as if you might cut and haul wood and

和 真的 它 看起来 到 我 作为 如果 你 可能 切 和 运输 木头 和

[lɔ:gz] [tu:; tə] [ɪ'tɜ:rnəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zɔ:stɪŋ] [ðə; ði] [sə'plaɪ] .

logs to eternity without exhausting the supply .

日志 到 永恒 没有 精疲力竭 这 供应 .

在我看来，你似乎可以永远砍伐和运输木材和原木，而不会耗尽它们的供应。

[ðə; ði] ['kʌntri] [lʊks] ['pɜ:rfɪktli] ['lev(ə)l] ,

The country looks perfectly level ,

这 国家 看起来 完美 等级 ,

这个国家看起来非常平坦，

[ænd; ənd] [ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['kloʊvər] [ænd; ənd] [blu:] - [græs] [wɪtʃ]

and in many places judging from the white clover and blue - grass which

和 在 许多 地方 评判 从 这 白色的 三叶草 和 蓝色的 - 草 哪个

['kʌvər] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'næl] ,

cover the shores of the canal ,

覆盖 这 海岸 的 这 运河 ,

从运河两岸覆盖的白三叶草和蓝草来看，很多地方都是如此。

[mʌst; məst] [bi:; bi] ['fɜ:rtl] , [ðoʊ] [ɪts] [ə'pɪrəns] [wʊd] [nɑ:t] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] ['helθi] [loʊ'keɪʃ(ə)n]

must be fertile , though its appearance would not indicate a healthy location

必须 是 沃 , 尽管 它是 外貌 会 不是 表明 一个 健康 地点

[fɔ:r; fər] [mæn] .

for man .

为了 男人 .

虽然它的外观并不表明它适合男性居住，但它一定具有肥沃的土壤。

[æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] - , [wɪtʃ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] [ɪz] [bʌt; bət] [θri:] ['jɪrz] [oʊld] ,

As we approached Canistoto , which by the way is but three years old ,

作为 我们 接近 - , 哪个 经过 这 方式 是 但 三 年 老的 ,

当我们接近卡尼斯托托岛时（顺便说一句，它只有三年历史），

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] , [wi:; wi] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə][bi:; bi] ['setld] ['pɑ:rʃəli]

and	a	considerable	place	,	we	observed	the	country	to	be	settled	partially
和	一个	大量	地方	,	我们	观察到	这	国家	到	是	定居	部分

[ɑ:n][bəuθ][saɪdz] ,

on	both	sides	,
在	两个都	侧面	,

而且，我们还观察到，这片土地两侧都有人居住，这是一个相当大的地方。

[ðə; ði][sɔɪl] ['bi:ɪŋ] [dɑ:rk][ænd; ənd] [di:p] , [wʌz; wəz] ['θɪkli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [stʌmps] [ænd; ənd] [rɪtʃ]

the	soil	being	dark	and	deep	,	was	thickly	covered	with	stumps	and	rich
这	土壤	存在	黑暗的	和	深的	,	曾是	浓密	涵盖	和	树桩	和	富有的

[græs] .

grass	.
草	.

土壤深厚黝黑，上面密密麻麻地覆盖着树桩和茂盛的青草。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] - [maɪlz] ,

In	the	course	of	the	last	10	miles	,
在	这	课程	的	这	最后的	-	英里	,

在最后10英里的路程中，

[wi:; wi][hæv; həv] [pæst] ['sevrəl] [skwɑ:dz][ʌv; əv][ˌɔnən'dɑ:gə-'dɔ:-][ænd; ənd][oʊ'naɪdə]['indiəns] ['kæriɪŋ]

we	have	passed	several	squads	of	Onondaga	and	Oneida	Indians	carrying
我们	有	通过了	一些	球队	的	奥农达加	和	奥奈达	印度人	携带

['bæskəts] , [bru:mz] ,

baskets	,	brooms	,
篮子	,	扫帚	,

我们经过了好几队奥农达加族和奥奈达族印第安人，他们提着篮子、扫帚……

['hʌntɪŋ] [ˌæpə'rætəs] , & [si:] . [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər][wʌns] ['nu:mərəs] ['hɔ:dz] ,

hunting	apparatus	,	&	c	.	I	could	not	but	think	of	their	once	numerous	hordes	,
打猎	设备	,	&	c	.	我	可以	不是	但	思考	的	他们的	一次	很多的	成群结队	,

狩猎用具等等。我不禁想起他们曾经数量庞大的军队。

[naʊ] [noʊ] [mɔ:r] , [seɪv] [ə; eɪ] [fju:] ['skætərd] ['remnənts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɑ:ndərɪŋ] [traɪbz] ,

now	no	more	,	save	a	few	scattered	remnants	of	their	wandering	tribes	,
现在	不	更多的	,	节省	一个	很少	疏散	残余物	的	他们的	漫游	部落	,

如今，他们已不复存在，只剩下一些零星散落的游牧部落残余。

['hævɪŋ] ['skersli] [ə; eɪ][spɑ:t] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən][kɔ:l][ðer; ðər] [oʊn] .

having	scarcely	a	spot	which	they	can	call	their	own	.
拥有	几乎	一个	点	哪个	他们	能	称呼	他们的	自己的	.

他们几乎没有一处可以称之为自己的地方。

['pleɪsɪŋ] [maɪ'self][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðer; ðər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] [sæd] ,

Placing	myself	for	a	moment	in	their	situation	,	it	made	me	feel	sad	,
放置	我	为了	一个	片刻	在	他们的	情况	,	它	制成	我	感觉	伤心	,

设身处地地想一想他们的处境，我感到很难过。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][ɪk'skleɪm][wɪð; wɪθ] [bɜ:rn] , " ['mænz][ˌɪnhju:'mænəti][tu:; tə][mæn] [meɪks]

and	I	could	but	exclaim	with	Burns	,	"	Man's	inhumanity	to	man	makes
和	我	可以	但	惊叹	和	烧伤	,	"	男人的	不人道	到	男人	制作

['kaʊntləs] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [mɔ:rn] !

countless	thousands	mourn	!
无数	数千	哀悼	!

我只能像伯恩斯那样感叹："人类对人类的残忍行径，令无数人悲痛欲绝！"

" [ə'mʌŋ] [ði:z] ['nʌmbərz] [wɜ:r; wər] ['fri:kwəntli] [si:n] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

"	Among	these	numbers	were	frequently	seen	little	children	,
"	之中	这些	数字	是	频繁地	已见	小的	孩子们	,

"这些人当中经常可以看到小孩，

[ænd; ənd][wi:; wi][daɪ'vɜ:rtɪd] [ɑ:r'selvz] [fɔ:r; fər][maɪlz] [tə'geðər] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm][rʌn]['æftər][ðə; ði]
and 和 **we** 我们 **diverted** 改道 **ourselves** 我们自己 **for** 为了 **miles** 英里 **together** 一起 **in** 在 **making** 制作 **them** 他们 **run** 跑步 **after** 后 **the** 这
['pækɪt] ,
packet 包 **,** ,

于是我们一起跑了好几英里，让他们追着包裹跑。

[baɪ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['θroʊɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][sent] ,
by 经过 **occasionally** 偶尔 **throwing** 投掷 **out** 出去 **a** 一个 **cent** 中心 **,** ,

偶尔扔出一分钱，

[wɪtʃ] [meɪd] [greɪt] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['skræbəlɪŋ] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʊd] [get][ˌaɪ 'ti:] .
which 哪个 **made** 制成 **great** 伟大的 **scratching** 抓挠 **and** 和 **scrabbling** 争抢 **to** 到 **see** 看 **who** WHO **would** 会 **get** 得到 **it** 它 **.** .

这引发了一场激烈的争抢，看谁能得到它。

[wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [prɪ'veɪl] [ɑ:n][ðem; ðəm][tu:; tə] [kən'vɜ:rs] [baɪ][ðə; ði]['ɔ:fər][ʌv; əv]['eni] [braɪb]
We 我们 **could** 可以 **not** 不是 **prevail** 占上风 **on** 在 **them** 他们 **to** 到 **converse** 交谈 **by** 经过 **the** 这 **offer** 提供 **of** 的 **any** 任何 **bribe** 贿赂
[wət'evər] .
whatever 任何 **.** .

我们无论出价多高，都无法让他们与我们交谈。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 页 **27** - **]**]

[第27页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] . [faɪv]
Extract 提炼 **No** 不 **.** . **5** 5

摘录5

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] ['mænliəs] ,
As 作为 **we** 我们 **passed** 通过了 **Manlius** 曼利厄斯 **,** ,

当我们经过曼利厄斯时，

[ðə; ði][kə'næl][rʌnz] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [bæŋk][fɔ:r; fər] [nɪr] [tu:] [maɪlz] ,
the 这 **canal** 运河 **runs** 跑步 **on** 在 **the** 这 **North** 北 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **high** 高的 **bank** 银行 **for** 为了 **near** 靠近 **two** 二 **miles** 英里 **,** ,

运河沿着高岸北侧延伸近两英里，

[wɪtʃ] ['oʊpənd][tu:; tə] [vju:] ['meni] [ə'pærəntli] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ['kwɔ:ri:z] [ʌv; əv]['plæstər] ,
which 哪个 **opened** 打开 **to** 到 **view** 看法 **many** 许多 **apparently** 显然 **inexhaustible** 取之不尽的 **quarries** 采石场 **of** 的 **plaster** 石膏 **,** ,

打开门后，可以看到许多似乎取之不尽用之不竭的石膏采石场。

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv] [su:'pɪriər] ['kwɑ:ləti] .
which 哪个 **is** 是 **said** 说 **to** 到 **be** 是 **of** 的 **superior** 优越的 **quality** 质量 **.** .

据说质量上乘。

[wi:; wi]['ɔ:lsoʊ] [pæst] , [su:n] ['æftər] , [gri:n] [leɪk] , [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃi:t] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,
We 我们 **also** 还 **passed** 通过了 **,** , **soon** 很快 **after** 后 **,** , **Green** 绿色的 **Lake** 湖 **,** , **a** 一个 **pretty** 漂亮的 **sheet** 床单 **of** 的 **water** 水 **,** ,

随后不久，我们也经过了绿湖，那是一片美丽的湖面。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['saʊndɪd] [fɔːr; fər] - [fiːt] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] ['bɑːtəm] .

which	has	been	sounded	for	400	feet	without	discovering	bottom	.
哪个	有	到过	听起来	为了	-	脚	没有	发现	底部	.

已探测400英尺，但未发现海底。

[æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜ-z] [ʌv; əv]

At	six	o'clock	we	arrived	at	what	may	be	called	one	of	the	wonders	of
在	六	点钟	我们	到达的	在	什么	可能	是	称为	一	的	这	奇迹	的

[ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði] [ɪk'stensɪv] [sɔːlt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

this	part	of	the	world	—	the	extensive	salt	establishment	,
这	部分	的	这	世界	—	这	广泛的	盐	建立	,

六点钟，我们到达了堪称这一地区世界奇观之一的地方——规模庞大的盐场。

[bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] , ['sɪtʃueɪtɪd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌɔnən'dɑːgə-'dɔː-] [leɪk]

belonging	to	the	state	,	situated	immediately	at	the	head	of	Onondaga	Lake
属于	到	这	状态	,	位于	立即地	在	这	头	的	奥农达加	湖

.

:

.

属于该州，位于奥农达加湖的源头。

[hɪr] [ɑːr; ər]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] ['sɪrəkjʊz] , [sə'liːnə] , [ænd; ənd] - , [ɔːl] [wɪ'ðɪn]

Here	are	located	the	villages	of	Syracuse	,	Salina	,	and	Geddesburg	,	all	within
这里	是	位于	这	村庄	的	雪城大学	,	萨利纳	,	和	-	,	全部	之内

[ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

a	mile	of	each	other	;
一个	英里	的	每个	其他	;

这里坐落着锡拉丘兹、萨利纳和格德斯堡三个村庄，彼此之间都在一英里之内；

[ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][læst][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði][kə'næl] , [ænd; ənd][sə'liːnə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] ,

the	first	and	last	are	on	the	canal	,	and	Salina	a	little	to	the	north	,
这	第一的	和	最后的	是	在	这	运河	,	和	萨利纳	一个	小的	到	这	北	,

第一个和最后一个都在运河边，萨利纳则在运河稍北的地方。

[bʌt; bət] ['ferli] [ɪn] [vjuː] , [kə'nektɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['fiːdər] .

but	fairly	in	view	,	connected	by	a	short	feeder	.
但	相当	在	看法	,	连接	经过	一个	短的	喂料器	.

但位置相当显眼，通过一条短馈线连接。

['sɪrəkjʊz] [ɪz][ɪn][ə; eɪ]['veri] ['prɑːspərəs] [kən'dɪʃ(ə)n] .

Syracuse	is	in	a	very	prosperous	condition	.
雪城大学	是	在	一个	非常	繁荣	状况	.

锡拉丘兹目前经济非常繁荣。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veri] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] [saɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][bɪ'hoʊld][æt; ət] [ðɪs]

It	was	a	very	agreeable	and	novel	sight	to	me	to	behold	at	this
它	曾是	一个	非常	同意	和	小说	视线	到	我	到	看哪	在	这

[pleɪs] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv] - ['eikəs]['ækʧuəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]['væts] [fɪld] [wɪð; wɪθ][sɔːlt]['wɔːtər][ɪn]

place	upwards	of	200	acres	actually	covered	with	vats	filled	with	salt	water	in
地方	向上	的	-	英亩	实际上	涵盖	和	大桶	已填	和	盐	水	在

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ɪˌvæpə'reɪʃ(ə)n] .

the	act	of	evaporation	.
这	行为	的	蒸发	.

对我来说，看到这个地方占地超过 200 英亩，到处都是装满盐水的桶，盐水正在蒸发，这真是一个令人愉悦和新奇的景象。

[ðə; ði] ['prɑːses] [ɪz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['ðerfɔːr] [ə'tempt] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] .

The	process	is	very	simple	,	and	I	shall	not	therefore	attempt	a	description	.
这	过程	是	非常	简单的	,	和	我	将	不是	所以	试图	一个	描述	.

这个过程非常简单，因此我就不赘述了。

[ðə; ði]['kwɑ:ntəti][ʌv; əv][sɔ:lt][sent][tu:; tə]['mɑ:rkɪt][frʌm; frəm] [ðɪs] [ʃɑ:p] [ɪz] [ɪ'mens] .

The	quantity	of	salt	sent	to	market	from	this	shop	is	immense	.
这	数量	的	盐	发送	到	市场	从	这	店铺	是	巨大	.

这家店运往市场的盐数量巨大。

[ðə; ði][sɔ:lt]['wɔ:tər][ɪz] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm] [tu:] [sprɪŋz] [ɔ:r] [welz] ,

The	salt	water	is	obtained	from	two	springs	or	wells	,
这	盐	水	是	获得	从	二	弹簧	或者	水井	,

盐水取自两处泉眼或水井，

[ænd; ənd][ɪz] [pʌmpt] [baɪ]['wɔ:tər]['paʊər] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kə'næl] ,

and	is	pumped	by	water	power	obtained	from	the	canal	,
和	是	泵	经过	水	力量	获得	从	这	运河	,

它是由运河提供的水力驱动抽水的。

['kærid] [θru:] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l][lɔ:gz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæf][ə; eɪ][maɪl][tu:; tə][ə; eɪ]

carried	through	horizontal	logs	in	every	direction	for	a	half	a	mile	to	a
携带	通过	水平的	日志	在	每一个	方向	为了	一个	一半	一个	英里	到	一个

[maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] - [hæf] ,

mile	and	a	-	half	,
英里	和	一个	-	一半	,

被横卧的圆木支撑着，向各个方向延伸半英里到一英里半。

[tu:; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði]['væts] .

to	supply	the	vats	.
到	供应	这	大桶	.

供应大桶。

[æz; əz][wi:; wi] [pæst] [ðə; ði] [leɪk] [wi:; wi]

As	we	passed	the	lake	we
作为	我们	通过了	这	湖	我们

当我们经过湖边时，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [vju:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

had	a	fine	view	of	it	,
有	一个	美好的	看法	的	它	,

视野很好，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [vju:d] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [fi:t] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'ti:] .

which	was	very	beautiful	viewed	from	our	elevation	of	50	feet	above	it	.
哪个	曾是	非常	美丽的	已查看	从	我们的	海拔	的	-	脚	多于	它	.

从我们50英尺高的地方俯瞰，景色非常优美。

[su:n] ['æftər] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [dʌsk] , [ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [tu:; tə][maɪ] [kaʊtʃ] .

Soon	after	leaving	this	place	it	became	dusk	,	and	I	took	to	my	couch	.
很快	后	离开	这	地方	它	成为	黄昏	,	和	我	采取	到	我的	长椅	.

离开这里不久，天色就暗了下来，我便躺在沙发上。

10th — [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔ:ld] [ˌem 'i:][æt; ət] [pi:p] [ʌv; əv] [deɪ] , [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [maɪ] [pleɪs]

10th	—	The	Captain	called	me	at	peep	of	day	,	to	say	I	was	near	my	place
10th	—	这	队长	称为	我	在	窥视	的	天	,	到	说	我	曾是	靠近	我的	地方

[ʌv; əv] ['lændɪŋ] .

of	landing	.
的	降落	.

10日——天刚亮，船长就打电话给我，说我已经快到登陆地点了。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [taɪm][tu:; tə][ɪ'kwɪp][maɪ'self] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][dʒʌmp]
I had scarcely time to equip myself before it was necessary to jump
我 有 几乎 时间 到 装备 我 前 它 曾是 必要的 到 跳
[ə'ʃɔ:r] ,
ashore ,
岸上 ,

我还没来得及收拾行装，就不得不跳上岸了。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self][ɑ:n][ðə; ði][roʊd][tu:; tə] ['ɔ:bərn] , ['dɪstənt][naɪn][maɪlz] — [steɪdʒ] [fer]
and I soon found myself on the road to Auburn , distant 9 miles — stage fare
和 我 很快 成立 我 在 这 路 到 奥本 , 遥远 9 英里 — 阶段 票价
- [sents] ['oʊnli] .
25 cents only .
- 分 仅有的 .

于是我很快就踏上了前往奥本的路，距离奥本9英里——驿站马车票价仅需25美分。

[ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] ['ræðər] ['hɪli] [ænd; ənd]['stoʊni][fɔ:r; fər] ['i:zi] ['kʌltʃər] , [bʌt; bət] ['tɑ:lərəbli] [ɪm'pru:vd] .
The country is rather hilly and stony for easy culture , but tolerably improved .
这 国家 是 相当 丘陵 和 石质的 为了 简单的 文化 , 但 勉强可以接受 改进 .

这个国家地势多山，石头遍布，不利于文明发展，但情况已经有所改善。

[aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['ɔ:bərn] [dʒʌst][ɪn][taɪm][tu:; tə] [teɪk] [steɪdʒ][fɔ:r; fər][ˌkænən'deɪgwə] , ['dɪstənt] - [maɪlz]
I arrived at Auburn just in time to take stage for Canandaigua , distant 40 miles
我 到达的 在 奥本 只是 在 时间 到 拿 阶段 为了 卡南代瓜 , 遥远 - 英里
— [fer] $1 . - ,
— fare $1 . 50 ,
— 票价 $1 . - ,

我及时赶到奥本，搭乘前往卡南代瓜的驿车，全程40英里——车费1.50美元。

[wɪtʃ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [taʊn] , [bʌt; bət][ðə; ði][kə'næl] [ru:t] [hæz; həz] [dreɪnd] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]
which is an extensive town , but the canal route has drained it of
哪个 是 一个 广泛的 镇 , 但 这 运河 路线 有 排水 它 的
[kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] .
considerable business .
大量 商业 .

这是一个规模很大的城镇，但运河路线使它失去了相当多的商业活动。

[hɪr] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [steɪt] ['prɪzn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['westərn] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] — [æn; ən]
Here is located the state prison for the western section of New York — an
这里 是 位于 这 状态 监狱 为了 这 西 部分 的 新的 约克 — 一个
[ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] [θi'ɑ:lədʒi] ,
establishment for the study of Theology ,
建立 为了 这 学习 的 神学 ,

这里是纽约州西部地区的州立监狱——一所神学研究机构。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hænsəm] ['bɪldɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['westərn] [ɪks'tʃeɪndʒ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n]
and a handsome building called the Western exchange , for the accommodation
和 一个 英俊的 建筑 称为 这 西 交换 , 为了 这 住宿
[ʌv; əv] ['trævələz] .
of travellers .
的 旅行者 .

还有一座名为"西部交易所"的漂亮建筑，供旅客住宿。

[twelv] [ʌv; əv][ˌju: 'es][left] [hɪr] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][steɪdʒ] , [maɪ'self][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [smɔ:l][mæn] ['sɪtɪŋ]
Twelve of us left here on our stage , myself and another small man sitting
十二 的 我们 左边 这里 在 我们的 阶段 , 我 和 其他 小的 男人 坐着
[ˌaʊt'saɪd] ,
outside ,
外部 ,

舞台上只剩下我们十二个人，我和另一个个子矮小的男人坐在外面。

[wɪtʃ] [ɪn] [faɪn] ['weðər] , [ɪz] [kən'sɪdərd] , [baɪ] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [kən'sent] [ʌv; əv] [ɔːl] [steɪdʒ] [dʒoʊks] ,

which	in	fine	weather	,	is	considered	,	by	universal	consent	of	all	stage	jokes	,
哪个	在	美好的	天气	,	是	经过考虑的	,	经过	普遍的	同意	的	全部	阶段	笑话	,

在晴朗的天气里，这被所有舞台笑话的观众普遍认为：

[ðə; ði] [best] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [koʊtʃ] .

the	best	seat	in	the	coach	.
这	最好的	座位	在	这	教练	.

车厢里最好的座位。

[keiˈjuːgə] , [naɪn] [maɪlz] , [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [steɪdʒ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [θriː] [maɪlz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['aʊtlet]

Cayuga	,	nine	miles	,	was	our	first	stage	;	it	is	3	miles	above	the	outlet
卡尤加	,	九	英里	,	曾是	我们的	第一的	阶段	;	它	是	3	英里	多于	这	出路

[ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] ,

of	the	lake	,
的	这	湖	,

卡尤加湖，全长九英里，是我们的第一站；它位于湖泊出口上游三英里处。

[ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːrt] ['vɪlɪdʒ] .

and	is	a	smart	village	.
和	是	一个	聪明的	村庄	.

这是一个智慧村庄。

[wiː; wi] [hɪr] [krɔːst] [ðə; ði] [leɪk] [baɪ] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [ə; eɪ] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [lɔːŋ] ,

We	here	crossed	the	Lake	by	a	bridge	a	mile	and	a	quarter	long	,
我们	这里	交叉	这	湖	经过	一个	桥	一个	英里	和	一个	四分之一	长的	,

我们在这里走过一座一英里多长的桥，桥横跨湖泊。

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd] [baɪ] [paɪlz] , ['biːɪŋ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ðə; ði] ['hæns(ə)m] ,

supported	by	piles	,	being	one	of	the	longest	,	but	not	the	handsomest	,
有	经过	堆	,	存在	一	的	这	最长	,	但	不是	这	最英俊的	,

[brɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['juːniən] .

bridge	in	the	Union	.
桥	在	这	联盟	.

该桥由桩基支撑，是联邦境内最长的桥梁之一，但并非最美观的桥梁。

[ɑːn] ['pæsɪŋ] [ðɪs] ['feɪməs] [brɪdʒ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɔːkt] ,

On	passing	this	famous	bridge	,	over	which	some	of	us	walked	,
在	通过	这	著名的	桥	,	超过	哪个	一些	的	我们	步行	,

经过这座著名的桥时（我们当中有些人曾走过这座桥），

[wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [saʊθ] , [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ði]

we	had	a	fine	view	of	the	South	,	as	far	as	the
我们	有	一个	美好的	看法	的	这	南	,	作为	远的	作为	这

我们从那里可以清楚地看到南方的景色，一直延伸到.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[aɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] ['oʊvər] [ðɪs] [faɪn] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz]

eye	could	reach	over	this	fine	expanse	of	water	,	which	was	as	clear	as
眼睛	可以	抵达	超过	这	美好的	广阔	的	水	,	哪个	曾是	作为	清除	作为

['krɪstəl] .

chrystal	.
水晶	.

目光可以越过这片清澈如水晶般的广阔水面。

[θriː] [maɪlz] ['fɜːrðər] [wiː; wi] [əˈraɪvd] [æt; ət] ['senəkə] , [wer] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑːrt] [taʊn] .

Three	miles	further	we	arrived	at	Seneca	,	where	is	a	smart	town	.
三	英里	更远	我们	到达的	在	塞内卡	,	在哪里	是	一个	聪明的	镇	.

再行驶三英里，我们就到了塞内卡，那是一个很精致的小镇。

[faɪv] [maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] [ɪz][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] .

Five	miles	beyond	is	Waterloo	,	a	considerable	place	.
五	英里	超过	是	滑铁卢	,	一个	大量	地方	.

再往前五英里就是滑铁卢，那是一个相当大的地方。

['aʊər; ɑ:r] [ru:t] [hæz; həz] [bɪn] [ɑ:n][ðə; ði]['senəkə]['rɪvər] , [ə'fɔ:d] ['sevrəl] [faɪn] - [fɔ:r; fər] [mɪlz] .

Our	route	has	been	on	the	Seneca	river	,	affording	several	fine	scites	for	mills	.
我们的	路线	有	到过	在	这	塞内卡	河	,	负担得起	一些	美好的	-	为了	磨坊	.

我们的路线沿着塞内卡河，沿途有好几处适合建磨坊的好地方。

[naɪn] [maɪlz] ['fɜ:rðər] [brɔ:t] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði]['aʊtlet][ʌv; əv][ðə; ði]['senəkə] [leɪk] ;

Nine	miles	further	brought	us	to	the	outlet	of	the	Seneca	Lake	;
九	英里	更远	带来	我们	到	这	出路	的	这	塞内卡	湖	;

再走九英里就到了塞内卡湖的出口；

[ðə; ði][læst] [tu:] [maɪlz] ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bi:tʃ] [æt; ət][ɪts][ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

the	last	two	miles	being	on	the	beach	at	its	termination	,
这	最后的	二	英里	存在	在	这	海滩	在	它是	终止	,

最后两英里是在海滩上，终点就在海滩边。

['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][ə; eɪ]['semi] - ['sɜ:rk(ə)l] , [ɔ:r][hæf] - [mu:n] ;

being	in	the	form	of	a	semi	-	circle	,	or	half	-	moon	;
存在	在	这	形式	的	一个	半	-	圆圈	,	或者	一半	-	月亮	;

呈半圆形或半月形；

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv][dʒə'ni:və] ,

from	which	we	had	a	most	delightful	view	of	the	town	of	Geneva	,
从	哪个	我们	有	一个	最多	愉快	看法	的	这	镇	的	日内瓦	,

从那里我们可以欣赏到日内瓦小镇令人愉悦的景色。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði] [dɪ'klɪvəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][faɪn] , [kə'mændɪŋ] ['emɪnəns] .

which	is	situated	on	the	Western	side	,	on	the	declivity	of	a	fine	,	commanding	eminence	.
哪个	是	位于	在	这	西	边	,	在	这	斜坡	的	一个	美好的	,	指挥	卓越	.

它位于西侧，坐落在一个高耸险峻的山坡上。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][dʒə'ni:və] , [wɪtʃ] [ɪz]['sekənd][ɪn] ['bju:ti] [tu:; tə]['eni] [jet] [si:n] .

We	arrived	at	Geneva	,	which	is	second	in	beauty	to	any	yet	seen	.
我们	到达的	在	日内瓦	,	哪个	是	第二	在	美丽	到	任何	然而	已见	.

我们抵达了日内瓦，这座城市的美丽程度在我们见过的所有城市中排名第二。

['æftər] ['dɪnər] , [æz; əz][ðə; ði][steɪdʒ][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [goʊ] , [aɪ] [went] [tu:; tə] ['dɪfrənt] [pə'ziʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

After	dinner	,	as	the	stage	did	not	immediately	go	,	I	went	to	different	positions	of	the	town	,
后	晚餐	,	作为	这	阶段	做过	不是	立即地	去	,	我	去	到	不同的	职位	的	这	镇	,

晚饭后，由于演出没有立即开始，我便去了镇上的不同地方。

[tu:; tə] [lʊk] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [leɪk] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ] , [aɪ][hoʊp][nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði][læst][taɪm] ,

to	look	up	the	delightful	Lake	,	and	enjoy	,	I	hope	not	for	the	last	time	,
到	看	向上	这	愉快	湖	,	和	享受	,	我	希望	不是	为了	这	最后的	时间	,

抬头仰望那迷人的湖泊，尽情欣赏，我希望这不会是最后一次。

[ðə; ði] ['tʃɑ:rmɪŋ] [vju:] .

the	charming	view	.
这	迷人	看法	.

景色宜人。

[hɪr] [ɪz]['loʊkeɪtɪd] [ə'nʌðər] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['semɪneri] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] .

Here	is	located	another	Theological	Seminary	,	and	other	public	institutions	.
这里	是	位于	其他	神学	神学院	,	和	其他	民众	机构	.

这里还有另一所神学院和其他一些公共机构。

[wiː; wi] [left] [æt; ət] [hæf] [pæst] [tuː] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hæf] [pæst] [faɪv] [ə'klɔk, əu-] .

We	left	at	half	past	two	,	and	arrived	at	half	past	five	o'clock	.
我们	左边	在	一半	过去的	二	,	和	到达的	在	一半	过去的	五	点钟	.

我们两点半出发，五点半到达。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪtʃueɪtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊtlet] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,

It	is	situated	at	the	outlet	of	the	lake	of	the	same	name	,
它	是	位于	在	这	出路	的	这	湖	的	这	相同的	姓名	,

它位于同名湖泊的出水口处。

[ænd; ənd] [rɪ'zemblz] [dʒə'niːvə] , [wɪtʃ] ['hævɪŋ] [dʒʌst] [left] , [bɔːr] [ðə; ði] [pɑːm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

and	resembles	Geneva	,	which	having	just	left	,	bore	the	palm	away	from
和	类似	日内瓦	,	哪个	拥有	只是	左边	,	钻孔	这	棕榈	离开	从

[ˌkænən'deɪgwə] ,

Canandaigua	,
卡南代瓜	,

它与日内瓦相似，日内瓦刚刚离开，将棕榈树从卡南代瓜带走。

[wɪtʃ] [ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['vɪlɪdʒ] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] [ɑːn'terioʊ] .

which	is	,	however	,	a	handsome	village	,	being	the	county	town	of	Ontario	.
哪个	是	,	然而	,	一个	英俊的	村庄	,	存在	这	县	镇	的	安大略省	.

然而，作为安大略县的县城，它本身也是一个风景优美的村庄。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['speɪʃəs] [hoʊ'tel] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [kə'mændɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] .

We	stopped	at	a	spacious	hotel	,	from	which	there	is	a	commanding	view	of	the	Lake	.
我们	停止	在	一个	宽敞	酒店	,	从	哪个	那里	是	一个	指挥	看法	的	这	湖	.

我们入住了一家宽敞的酒店，从那里可以俯瞰整个湖泊。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [lænd] [ɪn] [wʌn] [deɪ] ;

I	never	saw	half	so	much	good	land	in	one	day	;
我	绝不	锯	一半	所以	很多	好的	土地	在	一	天	;

我从未在一天之内见过这么多肥沃的土地；

[ɪn] [fækt] [ðæt] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæv; həv] [pæst] [ɪz] [ɔːl] [gʊd] .

in	fact	that	which	we	have	passed	is	all	good	.
在	事实	那	哪个	我们	有	通过了	是	全部	好的	.

事实上，我们已经通过的那些都是好的。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [pæs] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [maɪlz] , [frʌm; frəm] [wiːdz] - ['beɪs(ə)n] ,

I	did	not	pass	in	the	whole	distance	of	50	miles	,	from	Weeds	'	Basin	,
我	做过	不是	经过	在	这	所有的	距离	的	-	英里	,	从	杂草	-	盆地	,

从韦兹盆地到目的地，我没有走完全程50英里。

[ə; eɪ] ['sɑːlətəri] [piːs] [ʌv; əv] ['wʊdlənd] ['nɪrər]

a	solitary	piece	of	woodland	nearer
一个	孤	片	的	林地	更近

附近一小片孤零零的林地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[ðə; ði][roʊd][ðæn; ðən][frʌm; frəm][wʌn]['kwɔːrtər][tuː; tə][ə; eɪ][hæf][maɪl] , [ænd; ənd] [sɔː] ['veri] [fjuː]

the	road	than	from	one	quarter	to	a	half	mile	,	and	saw	very	few
这	路	比	从	一	四分之一	到	一个	一半	英里	,	和	锯	非常	很少

[stʌmps] .

stumps	.
树桩	.

这条路比四分之一英里到半英里长，而且几乎没看到树桩。

[ðɪs] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [bæk] - [wʊdz] , [aʊt] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [wɜːrld] , [sə'saɪəti] , [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,

This	is	called	the	back	-	woods	,	out	-	of	-	the	-	world	,	society	,	and	so	on	,
这	是	称为	这	后退	-	树林	,	出去	-	的	-	这	-	世界	,	社会	,	和	所以	在	,

这被称为偏远落后、与世隔绝的社会等等。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [ðʌs] [tuː; tə]['bʌfəloʊ] , [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wel] -

and	I	am	told	it	will	continue	thus	to	Buffalo	,	a	succession	of	well	-
和	我	是	讲述	它	将要	继续	因此	到	水牛	,	一个	演替	的	出色地	-

[ɪm'pruːvd] ['fɑːrmz] ,

improved	farms	,
改进	农场	,

据说这种情况会一直持续到布法罗，沿途都是经过精心改良的农场。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [kwaɪt] ['elɪgənt] ['bɪldɪŋz] .

with	some	of	them	having	quite	elegant	buildings	.
和	一些	的	他们	拥有	相当	优雅的	建筑物	.

其中有些建筑相当优雅。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [wʊd] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [skers] .

It	is	a	fact	that	wood	has	become	scarce	.
它	是	一个	事实	那	木头	有	变得	稀少	.

木材日益稀缺已是不争的事实。

[æt; ət][ˌkænən'deɪgwə][ɑːr; ər] [tuː] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz] , [tuː] [bæŋks] , ([wʌn] [tuː] ['meni] [æt; ət] [liːst] ,

At	Canandaigua	are	two	fine	churches	,	two	banks	,	(	one	too	many	at	least	,
在	卡南代瓜	是	二	美好的	教堂	,	二	银行	,	(	一	也	许多	在	至少	,

卡南代瓜有两座漂亮的教堂，两家银行（至少多了一家），

) [tuː] [faɪn] [hoʊ'tel] , [ə; eɪ] [kɔːrt] - [haʊs] , [dʒeɪl] , [lɑːrdʒ] [stiːm] - [mɪl] , & [siː] . & [siː] .

)	two	fine	hotels	,	a	court	-	house	,	jail	,	large	steam	-	mill	,	&	c	.	&	c	.
)	二	美好的	酒店	,	一个	法庭	-	房子	,	监狱	,	大的	蒸汽	-	磨	,	&	c	.	&	c	.

两家不错的酒店、一座法院、一座监狱、一座大型蒸汽磨坊等等。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] ['prɪnstən] , ['sɪtʃueɪtɪd] ['prɪnsəpli] [ɑːn][wʌn][waɪd] [striːt] , [ænd; ənd][ɪz][ə'baʊt][æz; əz]

It	resembles	Princeton	,	situated	principally	on	one	wide	street	,	and	is	about	as
它	类似	普林斯顿	,	位于	主要	在	一	宽的	街道	,	和	是	关于	作为

[lɑːrdʒ] .

large	.
大的	.

它与普林斯顿很像，主要位于一条宽阔的街道上，规模也差不多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] . [sɪks]

Extract	No	.	6
提炼	不	.	6

摘录第6号

11th — [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] [baɪ][ðə; ði]['lændlɔ:rd] , [ænd; ənd] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt]

11th	—	I	was	awakened	about	midnight	by	the	landlord	,	and	informed	that
11th	—	我	曾是	觉醒	关于	午夜	经过	这	房东	,	和	知情的	那

[ðə; ði] [greɪt] ['westərn] [meɪl] ,

the	great	Western	Mail	,
这	伟大的	西	邮件	,

11日——大约午夜时分，房东把我叫醒，告诉我伟大的西部邮报，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ˌem 'i:][tu:; tə]['bʌfəloʊ] , [wʌz; wəz] ['redi] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [aɪ][roʊz] ,

which	was	to	carry	me	to	Buffalo	,	was	ready	,	on	which	I	rose	,
哪个	曾是	到	携带	我	到	水牛	,	曾是	准备好	,	在	哪个	我	玫瑰	,

载我去布法罗的火车已经准备好了，我站了上去。

[peɪd] [maɪ] [fer] — $3 — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['ʌðər] , ['ɪntu:]

paid	my	fare	—	$3	—	and	was	crowded	as	usual	,	with	eight	others	,	into
有薪酬的	我的	票价	—	$3	—	和	曾是	挤	作为	通常	,	和	八	其他的	,	进入

[ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][steɪdʒ] .

a	comfortable	stage	.
一个	舒服的	阶段	.

我付了车费——3美元——然后像往常一样，和其他八个人挤进了一个舒适的舞台。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	had	not	much	opportunity	of	seeing	the	country	,
我	有	不是	很多	机会	的	看到	这	国家	,

我没有太多机会游览这个国家。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] ['haɪli] [ɪm'pru:vd] [æz; əz] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [si:n]

but	was	informed	it	was	as	highly	improved	as	what	I	had	seen
但	曾是	知情的	它	曾是	作为	高度	改进	作为	什么	我	有	已见

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

但据我了解，情况比我昨天看到的要好得多。

[æt; ət] ['eɪvn] [poʊst] ['ɑ:fɪs] [wi:; wi] [krɔ:st] [ðə; ði] [dʒɛnɪsi:] , [baɪ][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['kʌvərd] [brɪdʒ] ,

At	Avon	Post	Office	we	crossed	the	Genessee	,	by	a	substantial	covered	bridge	,
在	雅芳	邮政	办公室	我们	交叉	这	吉尼西	,	经过	一个	重大的	涵盖	桥	,

在埃文邮局，我们穿过一座坚固的廊桥，跨过了杰纳西河。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['ɪndiən][ˌrezər'veɪʃ(ə)n] , [ɪk'stendɪŋ] [θri:] [maɪlz] , ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst]

and	entered	upon	the	Indian	reservation	,	extending	three	miles	,	being	the	first
和	进入	之上	这	印度	预订	,	扩展	三	英里	,	存在	这	第一的

[lænd] [sɪns] ['li:vɪŋ] - ,

land	since	leaving	Weedsborough	,
土地	自从	离开	-	,

然后进入了绵延三英里的印第安人保留地，这是他们离开威兹伯勒后到达的第一片土地。

['dɪstənt] - [maɪlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪm'pru:vd] [ænd; ənd] ['θɪkli] [ɪn'hæbɪtɪd] .

distant	75	miles	,	which	was	not	improved	and	thickly	inhabited	.
遥远	-	英里	,	哪个	曾是	不是	改进	和	浓密	有人居住的	.

距离75英里，地势崎岖，人烟稀少。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][held][baɪ][ə; eɪ][traɪb][ʌv; əv] ['senəkə] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv]['pɑ:rʃ(ə)l]

It	is	held	by	a	tribe	of	Senecas	,	and	with	the	exception	of	partial
它	是	握住	经过	一个	部落	的	塞内卡	,	和	和	这	例外	的	部分的

['klɪrɪŋz] ,

clearings	,
空地	,

它由塞内卡部落居住，除了部分开垦地外，

[ɪz]['ɔːlmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

is	almost	in	a	state	of	nature	.
是	几乎	在	一个	状态	的	自然	.

几乎处于自然状态。

[lə] [rɔi] , [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ruːt] , [ɪz][ə; eɪ]['veri] [swiːt] [pleɪs] , ['nɪrli] [nuː] .

Le	Roy	,	on	our	route	,	is	a	very	sweet	place	,	nearly	new	.
乐	罗伊	,	在	我们的	路线	,	是	一个	非常	甜的	地方	,	几乎	新的	.

勒罗伊是我们路线上的一个非常可爱的地方，几乎是新建的。

[bə'teivjə][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [dʒɛnɪsiː] ['kaʊnti] , [ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ][faɪn] [taʊn] , ['hævɪŋ] [mʌtʃ]

Batavia	is	the	capital	of	Genessee	county	,	and	is	a	fine	town	,	having	much
巴达维亚	是	这	首都	的	吉尼西	县	,	和	是	一个	美好的	镇	,	拥有	很多

[teɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

taste	about	it	.
品尝	关于	它	.

巴达维亚是杰纳西县的首府，也是一座非常漂亮的城市，很有品味。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [taʊn] , [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] - [kriːk] , [ænd; ənd] [pæst] ['pembruk] ,

After	leaving	this	town	,	we	passed	the	Tonewanta	Creek	,	and	passed	Pembroke	,
后	离开	这	镇	,	我们	通过了	这	-	溪	,	和	通过了	彭布罗克	,

离开这个小镇后，我们经过了托内万塔溪，然后经过了彭布罗克。

[æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] [maɪlz] .

at	the	distance	of	fourteen	miles	.
在	这	距离	的	十四	英里	.

距离十四英里。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] .

This	is	not	much	of	a	place	.
这	是	不是	很多	的	一个	地方	.

这里算不上什么好地方。

[æt; ət][eɪt][maɪlz] ['fɜːrðər] , [wiː; wi] [pæst] ['klærəns] , ['prɪti] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [stæmp] .

At	8	miles	further	,	we	passed	Clarence	,	pretty	much	of	the	same	stamp	.
在	8	英里	更远	,	我们	通过了	克拉伦斯	,	漂亮的	很多	的	这	相同的	邮票	.

再行驶 8 英里，我们遇到了克拉伦斯，他的邮票几乎和之前一样。

[ðə; ði] ['kʌntri] [sɪns] ['liːvɪŋ] [bə'teivjə][tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] , [ɪz] [loʊ] ['medoʊ] [lænd] ,

The	country	since	leaving	Batavia	to	this	place	,	is	low	meadow	land	,
这	国家	自从	离开	巴达维亚	到	这	地方	,	是	低的	草地	土地	,

自从离开巴达维亚来到这里，这片土地就变成了低洼的草甸。

[ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ,

in	the	possession	of	the	Pioneers	of	the	land	,
在	这	拥有	的	这	先驱者	的	这	土地	,

由这片土地的先驱者们拥有，

[ænd; ənd] [lʊks] [mɔːr] [laɪk] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn][maɪ] ['kaʊnti] ,

and	looks	more	like	what	is	generally	supposed	in	my	county	,
和	看起来	更多的	喜欢	什么	是	一般来说	据称	在	我的	县	,

看起来更像我所在县通常应该有的样子。

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [klaɪm]['dʒen(ə)rəli] , [ðæn; ðən]['eni] [aɪ][hæv; həv] [siːn] ;

to	be	the	appearance	of	this	clime	generally	,	than	any	I	have	seen	;
到	是	这	外貌	的	这	气候	一般来说	,	比	任何	我	有	已见	;

就我所见，这片气候的景象总体上是这样的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði]['sɔɪlz] ['biːɪŋ]

but	there	is	no	mistake	about	the	soil's	being
但	那里	是	不	错误	关于	这	土壤的	存在

但土壤的性质毋庸置疑的。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[gʊd] — [ðoʊ] - [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ræðər] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'helθi] , [æz; əz][ðə; ði] ['neɪtɪvz]
good — tho ' I should rather suppose it to be unhealthy , as the Natives
好的 — 虽然 - 我 应该 相当 认为 它 到 是 不良 , 作为 这 本地人
[ɑːr; ər] ['veri] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['biːstli] .
are very dirty and beastly .
是 非常 肮脏的 和 兽 .

很好——虽然我更倾向于认为它不健康，因为土著人非常肮脏野蛮。

['æftər] ['liːvɪŋ] ['klærəns] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][eɪt][maɪlz] , ['wɪljəmˌstaʊn] [meɪks] [ɪts]
After leaving Clarence at the distance of 8 miles , Williamstown makes its
后 离开 克拉伦斯 在 这 距离 的 8 英里 , 威廉斯敦 制作 它是
[ə'pɪrəns] .
appearance .
外貌 .

离开克拉伦斯 8 英里后，威廉斯敦就出现了。

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['wɔːtər]['paʊər] , [ɑːn][ə; eɪ] [striːm] [ðæt][aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ,
Here is a good water power , on a stream that I did not ascertain the name of ,
这里 是 一个 好的 水 力量 , 在 一个 溪流 那 我 做过 不是 探明 这 姓名 的 ,

这里有一处不错的水力发电站，位于一条我没查到名字的小溪上。

['rʌnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] - .
running into the Tonewanta .
跑步 进入 这 - .

撞上了托内万塔。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][faɪn] , [rɪtʃ] , ['plez(ə)nt] ['æspekt] , [dɪ'vɔɪd]
After leaving this place , the country assumes a fine , rich , pleasant aspect , devoid
后 离开 这 地方 , 这 国家 假设 一个 美好的 , 富有的 , 令人愉快的 方面 , 缺乏
[ʌv; əv] [triːz] [ɔːr] [stʌmps] ,
of trees or stumps ,
的 树木 或者 树桩 ,

离开这里之后，乡村呈现出一片美丽、富饶、宜人的景象，没有树木也没有树桩。

[ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][faɪn] , [wel] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɑːrmz] , [wɪð; wɪθ] [rɪtʃ] ['weɪvɪŋ] [fiːldz] [ʌv; əv]
and ornamented with fine , well cultivated farms , with rich waving fields of
和 装饰 和 美好的 , 出色地 栽培 农场 , 和 富有的 挥手 字段 的
[greɪn] ,
grain ,
粮食 ,

还有精心耕作的优美农田，以及波光粼粼的麦田。

[ænd; ənd] ['elɪgənt] ['ɔːtʃədz] [ɪn] [fʊl] [bluːm] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm]
and elegant orchards in full bloom ; but there must be , judging from
和 优雅的 果园 在 满的 盛开 ; 但 那里 必须 是 , 评判 从
[ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɔːtʃədz] ,
the number of orchards ,
这 数字 的 果园 ,

还有盛开的优雅果园；但从果园的数量来看，肯定有……

[noʊ] ['skersəti] [ʌv; əv] [fruːt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .
no scarcity of fruit in this country .
不 缺乏 的 水果 在 这 国家 .

这个国家并不缺水果。

['fɜːrðər] , [sɪks] [maɪlz] — [wɪtʃ] [ɪz] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [fɔːr] [maɪlz] — [wiː; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ]

Further	**,**	**6**	**miles**	**—**	**which**	**is**	**short**	**of**	**Buffalo**	**4**	**miles**	**—**	**we**	**ascended**	**a**
更远	,	6	英里	—	哪个	是	短的	的	水牛	4	英里	—	我们	上升	一个

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] ,

considerable	**eminence**	**,**
大量	卓越	,

此外，我们行驶了6英里（比布法罗的4英里短了6英里），爬上了一个相当高的山丘。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [aɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [maɪ] [laɪf] ,

and	**from**	**the**	**summit**	**,**	**I**	**,**	**for**	**the**	**first**	**time**	**in**	**my**	**life**	**,**
和	从	这	首脑	,	我	,	为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	,

站在山顶上，我生平第一次.....

[hæd; həd] [æn; ən] [ɪk'stensɪv] [vjuː] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [də'mɪnjənz] [ɪn] [ðə; ði] ['westərn] [wɜːrld] .

had	**an**	**extensive**	**view**	**of**	**king**	**George's**	**dominions**	**in**	**the**	**Western**	**World**	**.**
有	一个	广泛的	看法	的	国王	乔治的	领地	在	这	西	世界	.

对乔治国王在西方世界的领土有着广泛的了解。

['iəri] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] [left] , [ænd; ənd] [naɪ'ægrə] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ,

Erie	**was**	**distinctly**	**seen**	**on**	**the**	**left**	**,**	**and**	**Niagara**	**on**	**the**	**right**	**,**
伊利	曾是	明显地	已见	在	这	左边	,	和	尼亚加拉	在	这	正确的	,

左边清晰可见伊利湖，右边清晰可见尼亚加拉瀑布。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [fʊl] [ɪn] [vjuː] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] .

and	**the**	**town**	**of**	**Buffalo**	**full**	**in**	**view**	**before**	**us**	**.**
和	这	镇	的	水牛	满的	在	看法	前	我们	.

布法罗市的全景尽收眼底。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [roʊd] [ə'sendz] [baɪ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [sloʊp] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪt] [laɪn] [tɪl] [wiː; wi]

From	**this**	**point**	**the**	**road**	**ascends**	**by**	**a**	**beautiful**	**slope**	**in**	**a**	**straight**	**line**	**till**	**we**
从	这	观点	这	路	上升	经过	一个	美丽的	坡	在	一个	直的	线	直到	我们

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] ,

arrived	**at**	**the**	**town**	**of**	**Buffalo**	**,**
到达的	在	这	镇	的	水牛	,

从这里开始，道路沿着优美的斜坡笔直向上延伸，直到我们到达布法罗镇。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

纽约州西部之旅(Notes on a Tour Through the Western part of The)

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɪˈfɛktəd, ɪˈfɛktɪd, ˈiːfɛktəd, ˈiːfɛktɪd]

which	we	effected
哪个	我们	受影响

我们实现了这一点。

[əˈbaʊt][faɪv][əˈklɔk, əu-][piː] . [em] .

about	5	o'clock	P	.	M	.
关于	5	点钟	P	.	M	.

下午5点左右

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ədˈmaɪər][ðə; ði] ['kʌntri] , ['spiːkɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] ,

I	cannot	say	that	I	admire	the	country	,	speaking	generally	,
我	不能	说	那	我	钦佩	这	国家	,	请讲	一般来说	,

总的来说，我不能说我欣赏这个国家。

[fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['fɔːrti] [maɪlz]['æftər] ['liːvɪŋ] [bə'teivjə] — [nɔːr][duː][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃntli]

for	the	last	forty	miles	after	leaving	Batavia	—	nor	do	I	think	it	is	sufficiently
为了	这	最后的	四十	英里	后	离开	巴达维亚	—	也不	做	我	思考	它	是	足够

['wɔːtərd] ,

watered	,
浇水	,

离开巴达维亚后的最后四十英里路程——而且我认为沿途的水量也不够。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ]['teɪstɪd] , [aɪ]['nevər] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪst] [mɔːr] ,

and	,	by	the	by	,	that	which	I	tasted	,	I	never	wish	to	taste	more	,
和	,	经过	这	经过	,	那	哪个	我	尝过	,	我	绝不	希望	到	品尝	更多的	,

顺便说一句，我尝过的那种味道，我再也不想尝第二次了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][set][maɪ] ['baʊəlz] [ɪn][æn; ən] ['ʌprɔːr] [prə'dɪdʒəsli] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns]

as	it	set	my	bowels	in	an	uproar	prodigiously	,	to	my	great	inconvenience
作为	它	放	我的	肠道	在	一个	骚动	惊人地	,	到	我的	伟大的	不便

[ænd; ənd][peɪn] .

and	pain	.
和	疼痛	.

它使我的肠胃剧烈翻腾，给我带来了极大的不便和痛苦。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər]['bʌfəloʊ] , [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [taʊn] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [leɪt] [wɔːr] .

And	now	for	Buffalo	,	the	Frontier	town	entirely	destroyed	during	the	late	war	.
和	现在	为了	水牛	,	这	边境	镇	完全	损毁	期间	这	晚的	战争	.

现在来说说布法罗，这座边境小镇在战争后期被彻底摧毁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fʊli] [æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] ['bɜːrlɪŋtən] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [ɪn][ðə; ði]

It	is	fully	as	large	as	Burlington	,	and	finished	in	the
它	是	完全	作为	大的	作为	伯灵顿	,	和	完成的	在	这

它和伯灵顿一样大，而且完工于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

['faɪnɪst] [staɪl] .

finest	style	.
最好的	风格	.

最精致的风格。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ([soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

It	has	(	so	it	is	said	,
它	有	(	所以	它	是	说	,

据说它有

) [ðə; ði]['faɪnɪst] [kɔːrt] [haʊs] [ænd; ənd] [haʊs] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði] [steɪt] — [ænd; ənd]

)	the	finest	Court	House	and	house	of	entertainment	in	the	state	—	and
)	这	最好的	法庭	房子	和	房子	的	娱乐	在	这	状态	—	和

[frʌm; frəm] ['vjuːɪŋ] [ðem; ðəm] ,

from	viewing	them	,
从	观看	他们	,

）州内最好的法院和娱乐场所——从参观它们来看，

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] ['seɪɪŋ] .

I	have	no	reason	to	doubt	the	saying	.
我	有	不	原因	到	怀疑	这	说	.

我没有理由怀疑这句话。

[ðə; ði] [sed] [ɪn] [ɪz][ðə; ði][wʌn][æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][pʊt][ʌp] ;

The	said	Inn	is	the	one	at	which	I	put	up	;
这	说	客栈	是	这	一	在	哪个	我	放	向上	;

那家客栈就是我下榻的那家；

[ænd; ənd][ðə; ði][hɔːl] [ænd; ənd] [ə'pɑːrtmənts] [ɑːr; ər] ['riːəli] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [suː'pɜːrbli] .

and	the	Hall	and	apartments	are	really	finished	and	furnished	superbly	.
和	这	大厅	和	公寓	是	真的	完成的	和	提供	极好	.

大厅和公寓的装修和家具都非常精美。

[jet] , [laɪk][moʊst] [sʌtʃ] ['haʊzɪz] , [ðə; ði] ['iːtɪŋ] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][boʊst][ʌv; əv] — [ænd; ənd][ðə; ði]

Yet	,	like	most	such	houses	,	the	eating	is	nothing	to	boast	of	—	and	the
然而	,	喜欢	最多	这样的	房屋	,	这	吃	是	没有什么	到	夸	的	一	和	这

['tʃɑːrdʒɪz][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)nli] [faɪn] .

charges	are	certainly	fine	.
收费	是	当然	美好的	.

然而，和大多数这类餐馆一样，这里的饭菜没什么值得夸耀的——不过收费倒是合理。

[ðɪs] [pleɪs] [sə'pɔrts] [sɪks] [ɪk'stensɪv] [hoʊ'tel][ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːətər] .

This	place	supports	six	extensive	Hotels	and	a	Theatre	.
这	地方	支持	六	广泛的	酒店	和	一个	剧院	.

这里拥有六家大型酒店和一个剧院。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] [tʃɜːrtʃɪz] — [wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æn; ən]['ɔːrnəmənt][tuː; tə] [ðɪs] , [ænd; ənd]

There	are	three	Churches	—	one	of	which	is	an	ornament	to	this	,	and
那里	是	三	教堂	一	一	的	哪个	是	一个	装饰品	到	这	,	和

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['eni] [pleɪs] .

would	be	to	any	place	.
会	是	到	任何	地方	.

这里有三座教堂——其中一座是这里的一道亮丽风景，对任何地方来说也都是如此。

[ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['plez(ə)nt] , ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [leɪk] ;

Its	situation	is	certainly	pleasant	,	being	at	the	head	of	the	Great	Lake	;
它是	情况	是	当然	令人愉快的	,	存在	在	这	头	的	这	伟大的	湖	;

它的位置的确宜人，位于五大湖的源头；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][dʒə'niːvə] .

but	nothing	to	compare	with	Geneva	.
但	没有什么	到	比较	和	日内瓦	.

但没有哪个地方能与日内瓦相提并论。

[hɪr] [ðə; ði][grænd][kə'næl] ['təːmineits] [baɪ] [ə'nʌðər] ['speɪʃəs] ['beɪs(ə)n] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['boʊts] .

Here	the	Grand	Canal	terminates	by	another	spacious	Basin	,	filled	with	boats	.
这里	这	盛大	运河	终止	经过	其他	宽敞	盆地	,	已填	和	船	.

大运河在此终止，形成另一个宽阔的港池，里面停满了船只。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [wɔːk] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ,

I	took	a	walk	,	as	it	was	a	pleasant	evening	,
我	采取	一个	走	,	作为	它	曾是	一个	令人愉快的	晚上	,

那是一个宜人的夜晚，所以我出去散步了。

[ðə; ði] [wɪnd] ['bloʊɪŋ] [freʃ] [ʌp] [ðə; ði] [leɪk] — [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʌk] .

the	wind	blowing	fresh	up	the	lake	—	down	to	the	Buck	.
这	风	吹	新鲜的	向上	这	湖	—	向下	到	这	巴克	.

湖面上吹来阵阵清风，一直吹到巴克河边。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smuːð] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kei'juːgə] , ['senəkə] ,

But	instead	of	the	smooth	and	beautiful	expanse	of	the	Cayuga	,	Seneca	,
但	反而	的	这	光滑的	和	美丽的	广阔	的	这	卡尤加	,	塞内卡	,

[ænd; ənd] [ˌkænən'deɪgwə] ,

and	Canandaigua	,
和	卡南代瓜	,

但这里却没有卡尤加河、塞内卡河和卡南代瓜河那平坦美丽的河面，

[wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

was	heard	the	roar	of	the	Atlantic	.
曾是	听到	这	吼	的	这	大西洋	.

听到了大西洋的咆哮声。

[ðə; ði] [sɜːrf] [dæʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wɪð; wɪθ] ['vaɪələns] ,

The	surf	dashed	against	the	shore	with	violence	,
这	冲浪	虚线	反对	这	支撑	和	暴力	,

海浪猛烈地拍打着海岸，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['breikəz] [əd'vænst] [ænd; ənd] [ri'siːdid] [ɪn] ['ræpɪd] [sək'seʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	breakers	advanced	and	receded	in	rapid	succession	—	and	it
和	这	断路器	先进的	和	消退	在	迅速的	演替	—	和	它

[wʌz; wəz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ['ɔːlmoʊst] [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [leɪk] ['iəri] .

was	to	me	almost	irreconcilable	that	it	was	nothing	but	Lake	Erie	.
曾是	到	我	几乎	不可调和的	那	它	曾是	没有什么	但	湖	伊利	.

巨浪快速地涌来又退去——我几乎无法相信，这竟然就是伊利湖。

[aɪ] ['kaʊntɪd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] - ['ves(ə)lz] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [hwɔːvz] ,

I	counted	something	like	30	vessels	of	considerable	size	at	the	wharves	,
我	计数	某物	喜欢	-	船只	的	大量	尺寸	在	这	码头	,

我在码头上数了数，大约有30艘相当大的船只。

[fɔːr; fər] ['nævəˌgeɪtɪŋ] [ðɪs] [freʃ] ['wɔːtər] [siː] .

for	navigating	this	fresh	water	sea	.
为了	导航	这	新鲜的	水	海	.

用于航行于这片淡水海域。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʃɔːrt] , ['bʌfəloʊ] [ɪz] [ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [pleɪs] .

And	to	make	the	matter	short	,	Buffalo	is	a	brisk	and	pleasant	place	.
和	到	制作	这	事情	短的	,	水牛	是	一个	轻快	和	令人愉快的	地方	.

简而言之，布法罗是一个节奏明快、令人愉悦的地方。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['weðər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['kredɪtɪd] [ɔːr] [nɑːt] , [aɪ] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [fækt] ,

And	now	,	whether	I	am	credited	or	not	,	I	state	it	as	a	fact	,
和	现在	,	无论	我	是	已认可	或者	不是	,	我	状态	它	作为	一个	事实	,

现在，无论是否获得认可，我都将其作为事实陈述。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] — [ðæt] [ðə; ði] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['wiːdˌspɔːrt] [tuː; tə] [bə'teivjə] [ɪz]

independent	and	absolute	—	that	the	distance	from	Weedsport	to	Batavia	is
独立的	和	绝对	—	那	这	距离	从	威德斯波特	到	巴达维亚	是

- [maɪlz] — [ðæt]

100	miles	—	that
-	英里	—	那

独立且绝对的——从韦兹波特到巴达维亚的距离是100英里——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] ['θɪkli] ['setld] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][æz; əz][fɑːr][æz; əz][kæn; kən][biː; bi]
it 它 | is 是 | as 作为 | thickly 浓密 | settled 定居 | on 在 | each 每个 | side 边 | of 的 | the 这 | road 路 | as 作为 | far 远的 | as 作为 | can 能 | be 是
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

道路两旁，一眼望不到边，到处都是人口密集的居民。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði][roʊd][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ˌfɪlə'delfɪr] ,
as 作为 | is 是 | the 这 | road 路 | from 从 | New 新的 | York 约克 | to 到 | Philadelphia 费城 ,
,

就像从纽约到费城的路一样，

['biːɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] — [ðæt][ðə; ði] [taʊnz] [ænd; ənd]['vɪlɪdʒəz][ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ]
being 存在 | about 关于 | the 这 | same 相同的 | distance 距离 | — — | that 那 | the 这 | towns 城镇 | and 和 | villages 村庄 | are 是 | as 作为 | much 很多
['faɪnər][ænd; ənd] [niːtər] ,
finer 更精细 | and 和 | neater 更整洁 ,
,

距离大致相同——城镇和乡村都更加精致整洁，

[æz; əz][ðə; ði][lænd][ɪz] ['betər] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] - [triːz] [ænd; ənd] [stʌmps] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]
as 作为 | the 这 | land 土地 | is 是 | better 更好的 | — — | and 和 | that 那 | there 那里 | are 是 | 10 - | trees 树木 | and 和 | stumps 树桩 | along 沿着 | the 这
['lætər] ,
latter ,
后者 ,

因为土地更好——而且后者沿线有10棵树和树桩，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['fɔːrmər] , — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['siːnəri] ,
where 在哪里 | there 那里 | is 是 | one 一 | along 沿着 | the 这 | former 以前的 , | — — | and 和 | as 作为 | to 到 | scenery 风景 ,
, —
,

如果前者沿线有这样一处，——至于风景，

[ðə; ði] [ɑːdz] [ɑːr; ər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər] , [ðæt] [aɪ]['kænɑːt] ,
the 这 | odds 赔率 | are 是 | so 所以 | much 很多 | in 在 | favor 偏爱 | of 的 | the 这 | former 以前的 , | , that 那 | I 我 | cannot 不能 ,
,

前者获胜的几率如此之大，以至于我无法.....

[nɔːr] [wɪl] [nɑːt] , [ə'tempt] [tuː; tə] [kəm'per] [ðem; ðəm] .
nor 也不 | will 将要 | not 不是 , | attempt 试图 | to 到 | compare 比较 | them 他们 .
, .

也不会尝试对它们进行比较。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] . ['sɛvən]
Extract 提炼 | No 不 . | 7
. 7

摘录7

[aɪ] [left] ['bʌfəloʊ][ɑːn][ðə; ði] 12th [ɪn][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər][naɪ'ægrə] [fɔːlz] , [ɔːr] ['mæntʃestər] ,
I 我 | left 左边 | Buffalo 水牛 | on 在 | the 这 | 12th 12th | in 在 | the 这 | stage 阶段 | for 为了 | Niagara 尼亚加拉 | Falls , 瀑布 | or , 或者 | Manchester 曼彻斯特 ,
,

我12号离开布法罗，乘驿车去尼亚加拉大瀑布或者曼彻斯特。

['dɪstənt] [frʌm; frəm] ['bʌfəloʊ] ['twenti] - [θri:] [maɪlz] , [fer] [wʌn] ['dɑ:lər] .

distant	**from**	**Buffalo**	**twenty**	**-**	**three**	**miles**	**,**	**fare**	**one**	**dollar**	**.**
遥远	从	水牛	二十	-	三	英里	,	票价	一	美元	.

距布法罗23英里，车费1美元。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [set] [aʊt] , [aɪ] [hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] ,

For	**the**	**first**	**time**	**since**	**I**	**set**	**out**	**,**	**I**	**had**	**plenty**	**of**	**room**	**,**
为了	这	第一的	时间	自从	我	放	出去	,	我	有	很多	的	房间	,

这是我出发以来第一次拥有如此宽敞的空间。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [bʌt; bət] [sɪks] [ɪn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

as	**there**	**were**	**but**	**six**	**in**	**the**	**stage**	**.**
作为	那里	是	但	六	在	这	阶段	.

因为台上只有六个人。

[wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [blæk] [rɑ:k] [ɪn] [wʌn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [maɪlz] — [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [smɑ:rt] [pleɪs] ,

We	**came**	**to**	**Black**	**Rock**	**in**	**one**	**and**	**a**	**half**	**miles**	**—**	**it**	**is**	**a**	**smart**	**place**	**,**
我们	来了	到	黑色的	岩石	在	一	和	一个	一半	英里	—	它	是	一个	聪明的	地方	,

我们走了一英里半就到了黑岩——这真是一个很棒的地方。

[bʌt; bət] ['nevər] [kæn; kən] ['i:kwəl] ['bʌfəloʊ] .

but	**never**	**can**	**equal**	**Buffalo**	**.**
但	绝不	能	平等的	水牛	.

但永远无法与布法罗相提并论。

[aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [ɪn'fɔ:rmd] [ðæt] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [prəʊ'kjʊəd] [tu:; tə] [ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] ,

I	**was**	**here**	**informed**	**that**	**a**	**passage**	**could**	**be**	**procured**	**to**	**Waterloo**	**,**
我	曾是	这里	知情的	那	一个	通道	可以	是	采购	到	滑铁卢	,

[ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] ,

in	**Upper**	**Canada**	**,**
在	上	加拿大	,

我在这里得知可以找到前往上加拿大滑铁卢的船票。

[ɑ:n] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] , [wens] [ə; eɪ] [steɪdʒ] [rʌnz] [tu:; tə] ['tʃɪpəˌwɑ:; 'tʃɪpəˌwɔ:] .

on	**the**	**opposite**	**side**	**,**	**whence**	**a**	**stage**	**runs**	**to**	**Chippewa**	**.**
在	这	对面的	边	,	何处	一个	阶段	跑步	到	奇佩瓦	.

在对面，有一条驿道通往奇佩瓦。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [floʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [naɪn] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] [tɔ:rdz] [ðə; ði]

But	**as**	**the**	**current**	**flows**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**nine**	**miles**	**an**	**hour**	**towards**	**the**
但	作为	这	当前的	流量	在	这	速度	的	九	英里	一个	小时	向	这

[greɪt] [fɔ:lz] ,

great	**falls**	**,**
伟大的	瀑布	,

但是，当水流以每小时九英里的速度向大瀑布奔流时，

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] .

I	**declined**	**the**	**experiment**	**.**
我	拒绝	这	实验	.

我拒绝了这项实验。

[ðə; ði] [kə'næl] ['pa:siz] [də'rektli; daɪ'rektli] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] ,

The	**canal**	**passes**	**directly**	**by**	**the**	**side**	**of**	**the**	**river**	**,**
这	运河	通过	直接地	经过	这	边	的	这	河	,

运河直接从河边穿过，

[ʌn'tɪl] [ju:; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , ['dɪstənt] [twelv] [maɪlz] , [wer] [ˌaɪ 'ti:]

until	**you**	**arrive**	**at**	**the**	**village**	**of**	**Tontawanto**	**,**	**distant**	**twelve**	**miles**	**,**	**where**	**it**
直到	你	到达	在	这	村庄	的	-	,	遥远	十二	英里	,	在哪里	它

[teɪks] [ðə; ði] [kri:k] ,

takes	**the**	**creek**	**,**
需要	这	溪	,

直到你到达十二英里外的通塔万托村，那里有一条小溪汇入。

[baɪ] ['biːɪŋ] [dæmd] [æt; ət][ɪts] [maʊθ] .
by **being** **dammed** **at** **its** **mouth** **.**
经过 存在 被水坝 在 它是 嘴 .

被堵在了嘴边。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz] [nɪr] [ðə; ði]['ɪndiən] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [ænd; ənd][ɪz]['truːli][ə; eɪ] [loʊ] ,
This **place** **is** **near** **the** **Indian** **village** **of** **the** **same** **name** **,** **and** **is** **truly** **a** **low** **,**
这 地方 是 靠近 这 印度 村庄 的 这 相同的 姓名 , 和 是 真的 一个 低的 ,

这个地方靠近同名的印度村庄，而且地处偏僻。

['dɜːrti] , [ænd; ənd]['sævɪdʒ] - ['lʊkɪŋ] [taʊn] — [soʊ][ðə; ði] ['suːnər] [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] .
dirty **,** **and** **savage** **-** **looking** **town** **—** **so** **the** **sooner** **I** **leave** **it** **,** **the** **better** **.**
肮脏的 , 和 野蛮的 - 寻找 镇 — 所以 这 很快 我 离开 它 , 这 更好的 .

这是一个肮脏、看起来很野蛮的小镇——所以我越早离开它越好。

['aʊər; ɑːr][roʊd][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [kən'tɪnjuːz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪd]
Our **road** **has** **been** **,** **and** **still** **continues** **along** **the** **banks** **of** **the** **rapid**
我们的 路 有 到过 , 和 仍然 继续 沿着 这 银行 的 这 迅速的
[naɪ'ægrə] .
Niagara **.**
尼亚加拉 .

我们的道路过去是，现在仍然是沿着湍急的尼亚加拉河岸延伸的。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][roʊdz][aɪ][hæv; həv]['evər] [siːn] , ['trævld] , [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] ,
But **of** **all** **the** **roads** **I** **have** **ever** **seen** **,** **travelled** **,** **or** **heard** **of** **,**
但 的 全部 这 道路 我 有 曾经 已见 , 旅行 , 或者 听到 的 ,

但是，在我所见过、走过或听说过的所有道路中，

[ðɪs] [kʌmz] ['nɪrər] [tuː; tə] ['ʃeɪkɪŋ] [soʊl] [aʊt][ʌv; əv]['bɑːdi][ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] .
this **comes** **nearer** **to** **shaking** **soul** **out** **of** **body** **than** **any** **other** **.**
这 来 更近 到 摇晃 灵魂 出去 的 身体 比 任何 其他 .

这比其他任何方法都更接近于将灵魂从身体中抽离出来。

[grænd]['aɪlənd] [kə'mensiz] [sɪks][maɪlz] [bɪ'loʊ] ['bʌfəloʊ] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [twelv] [maɪlz] , [baɪ]
Grand **Island** **commences** **six** **miles** **below** **Buffalo** **,** **and** **continues** **twelve** **miles** **,** **by**
盛大 岛 开始 六 英里 以下 水牛 , 和 继续 十二 英里 , 经过
['sev(ə)n][waɪd] .
seven **wide** **.**
七 宽的 .

大岛位于布法罗下游六英里处，绵延十二英里，宽七英里。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][spɑːt] [ðæt] ['meɪdʒər]['noʊə] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə]['set(ə)l][ɔːl][ðə; ði]
This **is** **the** **spot** **that** **Major** **Noah** **purchased** **of** **the** **state** **to** **settle** **all** **the**
这 是 这 点 那 主要的 诺亚 购买 的 这 状态 到 定居 全部 这
['wɑːndərɪŋ] [dʒuːz] — [ə; eɪ]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .
wandering **Jews** **—** **a** **project** **which** **has** **not** **yet** **succeeded** **.**
漫游 犹太人 — 一个 项目 哪个 有 不是 然而 成功了 .

这是诺亚少校从州政府购买的一块地，用来安置所有流离失所的犹太人——但这项计划至今尚未成功。

[bɪ'loʊ] [grænd]['aɪlənd][ɪz]['neɪvi]['aɪlənd] , [ə'baʊt]
Below **Grand** **Island** **is** **Navy** **Island** **,** **about**
以下 盛大 岛 是 海军 岛 , 关于

格兰德岛下方是海军岛，大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **36** **]**
[页 -]

[第36页]

[θriː] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ;
three **miles** **in** **length** **;**
三 英里 在 长度 ;

全长三英里；

['æftər] ['liːvɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['splendɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['rɪvər][dʒʌst] [prɪ'peərɪŋ]

after	leaving	which	you	have	a	splendid	view	of	the	great	river	just	preparing
后	离开	哪个	你	有	一个	灿烂	看法	的	这	伟大的	河	只是	准备

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌvɝz] [liːp] [ænd; ənd][wed][ɑːn'terioʊ] — [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][aɪ] ,

to	make	the	lover's	leap	and	wed	Ontario	—	and	shall	I	,
到	制作	这	恋人的	飞跃	和	结婚	安大略省	—	和	将	我	,

离开之后，你将看到壮丽的景色，大河正准备纵身跃入安大略河，与它交融——而我呢?

[laɪk] ['meni] ['ʌðər] , [ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][feɪl] , [laɪk][ðem; ðəm] , [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb]

like	many	others	,	and	as	certain	to	fail	,	like	them	,	attempt	to	describe
喜欢	许多	其他的	,	和	作为	肯定	到	失败	,	喜欢	他们	,	试图	到	描述

[ðɪs] ['maɪti] ['kætərækt] ?

this	mighty	cataract	?
这	强大的	白内障	?

像许多其他人一样，并且注定会失败，试图描述这巨大的白内障?

[bʌt; bət][let][ˌem 'iː][fɜːrst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

But	let	me	first	see	it	.
但	让	我	第一的	看	它	.

但请让我先看一下。

[wen] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz][ʌv; əv] ['mæntʃestər] , [wiː; wi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [ðə; ði] ['trʌbld] ['wɔːtərz] ,

When	within	four	miles	of	Manchester	,	we	distinctly	heard	the	troubled	waters	,
什么时候	之内	四	英里	的	曼彻斯特	,	我们	明显地	听到	这	麻烦	水	,

在距离曼彻斯特四英里以内的地方，我们清晰地听到了汹涌的海浪声。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [spreɪ] .

and	saw	the	ascending	clouds	of	spray	.
和	锯	这	上升	云	的	喷	.

并看到了升腾而起的雾气云。

[æt; ət][læst][wiː; wi] [keɪm] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði]['ræpɪdz] , [wʌn][maɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] [pɪtʃ] ,

At	last	we	came	opposite	the	rapids	,	one	mile	above	the	pitch	,
在	最后的	我们	来了	对面的	这	急流	,	一	英里	多于	这	沥青	,

最后我们来到了急流对面，距离水位高出一英里。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː][tuː; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd] [ster] [ɪn][mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt]

when	I	had	enough	to	do	to	sit	still	and	stare	in	mute	astonishment
什么时候	我	有	足够的	到	做	到	坐	仍然	和	盯	在	沉默的	惊讶

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	admiration	.
和	钦佩	.

我当时有很多事情要做，所以只能静静地坐着，带着无声的惊讶和钦佩凝视着。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] ['mæntʃestər] [ə'baʊt] - [ə'klɔk, əu-] , ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

Having	arrived	at	the	inn	at	Manchester	about	11	o'clock	,	taking	no	notice	of
拥有	到达的	在	这	客栈	在	曼彻斯特	关于	-	点钟	,	采取	不	注意	的

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

大约11点钟到达曼彻斯特的旅馆后，他们完全没有注意到这个村庄。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ruːm] , [dɪ'pɑːzɪtɪd] [maɪ] [trʌŋk] , [klentʃt] [maɪ] [ʌm'brelə] , (

I	immediately	called	for	a	room	,	deposited	my	trunk	,	clenched	my	umbrella	,	(
我	立即地	称为	为了	一个	房间	,	已存	我的	树干	,	紧握	我的	伞	,	(

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][reɪnz] [hɪr] [ɪ'tɜːrnəli] ,

for	it	rains	here	eternally	,
为了	它	雨	这里	永恒	,

我立即打电话订了一间房，放下行李箱，紧紧握住雨伞（因为这里总是下雨），

) [ænd; ənd]['sællaɪd][aʊt][tuː; tə] [siː] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['truːli] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [ə'krɔːs]
) **and** **sallied** **out** **to** **see** **that** **which** **is** **truly** **said** **to** **be** **worth** **a** **voyage** **across**
) 和 突袭 出去 到 看 那 哪个 是 真的 说 到 是 值得 一个 航程 穿过
[ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .
the **Atlantic** **to** **behold** **.**
这 大西洋 到 看哪 .

于是，他出发去一睹据说值得横渡大西洋去观赏的美景。

[aɪ][fɜːrst][went][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [pɪtʃ] ,
I **first** **went** **to** **the** **great** **pitch** **,**
我 第一的 去 到 这 伟大的 沥青 ,

我首先去了那个大型集市，

[ðen] [daʊn] [ðə; ði][steps][tuː; tə][ðə; ði]['baːtəm][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ə'bɪs] ,
then **down** **the** **steps** **to** **the** **bottom** **of** **the** **great** **abyss** **,**
然后 向下 这 步骤 到 这 底部 的 这 伟大的 深渊 ,

然后沿着台阶向下，到达深渊底部。

[ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð; wɪθ]['wʌndər][ænd; ənd] [ə'staːnɪʃmənt] — [gaːt] ['prɪti] [wet] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd]
and **gazed** **with** **wonder** **and** **astonishment** **—** **got** **pretty** **wet** **,** **and** **ascended**
和 凝视 和 想知道 和 惊讶 — 得到 漂亮的 湿的 , 和 上升
[ɪn][ə; eɪ][faɪn] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
in **a** **fine** **perspiration** **.**
在 一个 美好的 汗 .

我们满怀惊奇和赞叹地凝视着——浑身湿透，汗流浃背地向上攀登。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][ðæt][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [aɪz] [tuː] [smɔːl] .
This **was** **the** **first** **time** **in** **my** **life** **that** **I** **thought** **my** **eyes** **too** **small** **.**
这 曾是 这 第一的 时间 在 我的 生活 那 我 想法 我的 眼睛 也 小的 .

这是我生平第一次觉得自己的眼睛太小。

[haʊ'evər] , [aɪ] [stretʃt] [ðem; ðəm][æz; əz][waɪd][æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [wel] [ber] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
However **,** **I** **stretched** **them** **as** **wide** **as** **they** **would** **well** **bear** **,** **and** **they**
然而 , 我 拉伸 他们 作为 宽的 作为 他们 会 出色地 熊 , 和 他们
['pɑːrʃəli] ['ænsər] [maɪ] ['pɜːrpəs] .
partially **answered** **my** **purpose** **.**
部分 回答 我的 目的 .

然而，我将它们拉伸到它们能够承受的最大宽度，它们在一定程度上达到了我的目的。

[nekst][aɪ]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] [ə'krɔːs][tuː; tə][goʊt]['aɪlənd] , [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd][ænd; ənd]
Next **I** **started** **for** **the** **bridge** **across** **to** **Goat** **Island** **,** **about** **two** **hundred** **and**
下一个 我 开始 为了 这 桥 穿过 到 山羊 岛 , 关于 二 百 和
['fɪfti] [jaːdz] [lɔːŋ] ,
fifty **yards** **long** **,**
五十 码 长的 ,

接下来，我出发前往通往山羊岛的桥，这座桥大约有250码长。

['ʌndər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['maɪti] ['wɔːtərz] [dæʃ] [ænd; ənd] [rɔːr] [æz; əz] [ɪf] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [ɜːrθ] [wɜːr; wər]
under **which** **the** **mighty** **waters** **dash** **and** **roar** **as** **if** **heaven** **and** **earth** **were**
在下面 哪个 这 强大的 水 短跑 和 吼 作为 如果 天堂 和 地球 是
[ɪn'vaɪtɪd] [gests] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['wɔːtərz] ,
invited **guests** **to** **the** **great** **marriage** **of** **waters** **,**
受邀 客人 到 这 伟大的 婚姻 的 水 ,

在它之下，奔腾咆哮的巨浪仿佛天地都被邀请参加这场盛大的水上婚礼。

[soʊ] [suːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] .
so **soon** **to** **take** **place** **.**
所以 很快 到 拿 地方 .

即将发生。

[ðə; ði] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [brɪdʒ] [bɪ'ni:θ] [ˌem 'i:][wɜ:r; wər][baɪ]['eni]
The **thought** **was** **irresistible** **,** **that** **if** **the** **bridge** **beneath** **me** **were** **by** **any**
这 想法 曾是 无法抗拒 , 那 如果 这 桥 下面 我 是 经过 任何
['sʌd(ə)n]['mɪshæp]
sudden **mishap**
突然 意外

这个念头挥之不去，那就是如果我脚下的桥因为任何突发事故而坍塌怎么办?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[tu:; tə] [gɪv] [wei] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['sɜ:rt(ə)nli][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] ['ɔ:lsoʊ] .
to **give** **way** **,** **I** **should** **certainly** **go** **to** **the** **wedding** **also** **.**
到 给 方式 , 我 应该 当然 去 到 这 婚礼 还 .

为了给对方让路，我当然也应该去参加婚礼。

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t]['oʊvər] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði]['aɪlənd][kwaɪt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ˌprɑ:mə'neɪd] .
But **I** **got** **over** **safely** **,** **and** **found** **the** **island** **quite** **a** **pleasant** **promenade** **.**
但 我 得到 超过 安全 , 和 成立 这 岛 相当 一个 令人愉快的 长廊 .

但我安全到达了岛上，发现那里是一个相当宜人的散步场所。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['krɔ:sɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pi:p] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [kə'neɪdiən] [hɔ:rs] -
I **was** **not** **long** **in** **crossing** **it** **to** **take** **a** **peep** **at** **the** **great** **Canadian** **Horse** **-**
我 曾是 不是 长的 在 过境 它 到 拿 一个 窥视 在 这 伟大的 加拿大 马 -
[ʃu:] .
shoe **.**
鞋 .

我没过多久就穿过了河，去一睹加拿大壮丽的马蹄形地貌。

[ɑ:n] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz]['ɔ:lsoʊ] [i'rektid] [ə'nʌðər] [brɪdʒ] ,
On **this** **side** **of** **the** **island** **is** **also** **erected** **another** **bridge** **,**
在 这 边 的 这 岛 是 还 竖立 其他 桥 ,

岛的这一侧还架设了另一座桥。

[tu:; tə][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt]['sɪksti][ɔ:r]['sev(ə)nti][jaːdz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə]
to **the** **distance** **of** **about** **sixty** **or** **seventy** **yards** **in** **length** **,** **from** **rock** **to**
到 这 距离 的 关于 六十 或者 七十 码 在 长度 , 从 岩石 到
[rɑ:k] ,
rock **,**
岩石 ,

从一块岩石到另一块岩石，距离大约有六十到七十码长。

[ɑ:n][ðə; ði] ['veri] [vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['presəpɪs] .
on **the** **very** **verge** **of** **the** **terrible** **precipice** **.**
在 这 非常 边缘 的 这 糟糕的 悬崖 .

正处于可怕的悬崖边缘。

[baɪ] [wʌt] [ʌn'ɜ:rθli] ['mædʒɪk] [ðɪs] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] [i'rektid] [æt; ət] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l][spɑ:t] ,
By **what** **unearthly** **magic** **this** **bridge** **was** **erected** **at** **this** **awful** **spot** **,**
经过 什么 超凡脱俗的 魔法 这 桥 曾是 竖立 在 这 可怕 点 ,

究竟是怎样一种不可思议的魔法，才使得这座桥矗立在这个如此糟糕的地方?

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
is **not** **to** **my** **purpose** **to** **inquire** **—** **but** **there** **it** **was** **,**
是 不是 到 我的 目的 到 查询 — 但 那里 它 曾是 ,

我无意探究此事——但它确实存在。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [θɔ:t] [pæst] [ə'krɔ:s] [maɪ][maɪnd] , ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tu:; tə][ɪts]

and	again	the	thought	passed	across	my	mind	,	whether	I	should	venture	to	its
和	再次	这	想法	通过了	穿过	我的	头脑	,	无论	我	应该	风险投资	到	它是

['fɜ:rðər] [ɪk'stri:m] .

further	extreme	.
更远	极端	.

我脑海中再次闪过这个念头，是否应该冒险走得更远。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fɪr] [kɔ:zd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [pɔ:z] — [jet] [ɪn] [ə'nʌðər] [aɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə][traɪ]

For	a	moment	,	fear	caused	me	to	pause	—	yet	in	another	I	resolved	to	try
为了	一个	片刻	,	害怕	导致	我	到	暂停	—	然而	在	其他	我	已解决	到	尝试

[maɪ] [feɪt] .

my	fate	.
我的	命运	.

恐惧让我犹豫了一瞬——但转瞬之间，我又下定决心要挑战命运。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [fʊt] [hæv; həv] [slɪpt] , ([ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [wet] ,

should	a	foot	have	slipped	,	(	and	it	was	very	wet	,
应该	一个	脚	有	滑倒了	,	(	和	它	曾是	非常	湿的	,

如果脚滑了一下（而且地面很湿滑），

) [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [ɪf] [nɑ:t][tu:; tə]['wɔ:tər] .

)	I	must	have	bid	farewell	to	earth	,	if	not	to	water	.
)	我	必须	有	出价	告别	到	地球	,	如果	不是	到	水	.

我一定是告别了大地，即便不是告别了水。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [ɪk'stri:m] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bɪ'loʊ] , [ɔ:l'maɪti]

When	I	reached	the	further	extreme	of	the	bridge	and	looked	below	,	Almighty
什么时候	我	达到	这	更远	极端	的	这	桥	和	看起来	以下	,	全能者

['hev(ə)n] !

Heaven	!
天堂	!

当我走到桥的尽头向下望去时，我惊叹道：我的天哪!

[bɪ'fɔ:r] [ði:] , [ɪn][ɔ:l] [ðaɪ] [ʌn'spi:kəb(ə)l] ['grændʒər] , [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ɔ:f(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [wʌt] [ə; eɪ]

before	thee	,	in	all	thy	unspeakable	grandeur	,	and	in	this	awful	situation	,	what	a
前	你	,	在	全部	你的	无法形容	宏伟	,	和	在	这	可怕	情况	,	什么	一个

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

在你那无比庄严的威严面前，在这可怕的境地，多么可怜啊!

[dɪ'pendənt] , ['faɪnaɪt] ['bi:ɪŋ] [dɪd][aɪ] [fi:l] [maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] !

dependent	,	finite	being	did	I	feel	myself	to	be	!
依赖	,	有限	存在	做过	我	感觉	我	到	是	!

我感觉自己是一个依赖他人、有限的存在!

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

和，

[tuː; tə][biː; bi] ['sɪriəs] — [fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən] [fiːl] ['ʌðərwaɪz] [hɪr] — [aɪ][dɪ'faɪ][ɔːl][ðə; ði]

to	be	serious	—	for	no	man	can	feel	otherwise	here	—	I	defy	all	the
到	是	严肃的	—	为了	不	男人	能	感觉	否则	这里	—	我	违抗	全部	这

['peɪntəz] — [ɔːl][ðə; ði]['poʊəts] — [ɔːl][ðə; ði] ['tʊrɪsts] — [ænd; ənd][ɪn][fækt][ɔːl][mæn'kaɪnd] ,

painters	—	all	the	poets	—	all	the	tourists	—	and	in	fact	all	mankind	,
画家	—	全部	这	诗人	—	全部	这	游客	—	和	在	事实	全部	人类	,

说真的——因为在这里没有人会不这么想——我向所有的画家、所有的诗人、所有的游客，乃至全人类发出挑战。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [ɔːl'redi] [siːn] [ðɪs] ['ɔːfli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [siːn] ,

to	give	to	one	who	has	not	already	seen	this	awfully	magnificent	scene	,
到	给	到	一	WHO	有	不是	已经	已见	这	非常	壮丽	场景	,

送给那些尚未亲眼目睹这壮丽景象的人。

[ðə; ði][moʊst][feɪnt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][sə'blaɪm][ænd; ənd]['terəb(ə)l][ri'æləti] .

the	most	faint	impression	of	its	sublime	and	terrible	reality	.
这	最多	头晕的	印象	的	它是	升华	和	糟糕的	现实	.

对它崇高而可怕的现实，只有最微弱的印象。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] [ə'weɪ] [bɪ'jɑːnd] ['hjuːmən] [ˌæprɪ'henʃn] [tuː; tə] [dɪ'lɪnieɪt] , [haʊ'evər] [ɪm'pɜːrfɪktli] , [ɪts] [ber] ['proʊfaɪl] .

It	is	far	away	beyond	human	apprehension	to	delineate	,	however	imperfectly	,	its	bare	profile	.
它	是	远的	离开	超过	人类	忧虑	到	勾勒	,	然而	不完美地	,	它是	裸	轮廓	.

它的轮廓远远超出了人类的理解范围，即使不完美地描绘出来也远远不够。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fjuː]['ɑːbdʒekts] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [prə'pɔːrʃənd] ;

It	is	one	of	the	few	objects	which	cannot	be	proportioned	;
它	是	一	的	这	很少	对象	哪个	不能	是	比例匀称	;

它是极少数无法按比例缩放的物体之一；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv]['æktʃuəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ri'æləti] , [kæn; kən]

and	nothing	short	of	actual	observation	of	the	awful	reality	,	can
和	没有什么	短的	的	实际的	观察	的	这	可怕	现实	,	能

只有亲眼目睹可怕的现实，才能做到这一点。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə'fɔːrd] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][ɪn'kwaɪərɪŋ][maɪnd] .

afford	any	satisfaction	to	the	inquiring	mind	.
买得起	任何	满意	到	这	查询	头脑	.

无法满足求知欲。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd] .

It	is	indeed	the	work	of	God	.
它	是	的确	这	工作	的	上帝	.

这的确是上帝的作为。

[tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][væst] [striːm] [ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['tʌmblɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][fɔːlz] ,

To	account	for	the	source	of	the	vast	stream	of	water	which	is	constantly	tumbling	over	the	falls	,
到	帐户	为了	这	来源	的	这	广阔的	溪流	的	水	哪个	是	不断地	翻滚	超过	这	瀑布	,

为了解释不断从瀑布倾泻而下的巨大水流的来源，

[siːmz] [ɪk'striːmli] ['dɪfɪkəlt] .

seems	extremely	difficult	.
似乎	极其	难的	.

似乎非常困难。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈnevər] [ˈveriz] , [bʌt; bət] [ɪz] [ɪˈtɜːrnəli] [ðə; ði] [seɪm] .

It	never	varies	,	but	is	eternally	the	same	.
它	绝不	变化	,	但	是	永恒	这	相同的	.

它从未改变，而是永恒不变。

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ˈtwenti] [rɑːdz] [ɪn] [ˈeni] [weɪ] , [bʌt; bət] [ɪts] [fitʃər] [ˈveri] [məˈtɪriəli] .

You	cannot	change	your	situation	twenty	rods	in	any	way	,	but	its	features	vary	materially	.
你	不能	改变	你的	情况	二十	杆	在	任何	方式	,	但	它是	特征	各不相同	重大	.

你无法以任何方式改变你的处境，但其特征却大相径庭。

[hens] [ɜːˈaɪzɪz] [ðə; ði] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlaɪknəs] .

Hence	arises	the	difficulty	of	making	a	good	general	likeness	.
因此	出现	这	困难	的	制作	一个	好的	一般的	相似	.

因此，绘制一幅好的总体肖像就变得困难了。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːlz] ,

I	had	heard	and	read	a	great	deal	of	the	Horse	-	shoe	falls	,
我	有	听到	和	读	一个	伟大的	交易	的	这	马	-	鞋	瀑布	,

我之前听说过也读到过很多关于马蹄瀑布的记载，

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɪz] [naʊ] [noʊ] [sɪˈmɪlɪtuːd] [ʌv; əv] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

but	there	is	now	no	similitude	of	one	to	be	seen	.
但	那里	是	现在	不	相似性	的	一	到	是	已见	.

但现在已经看不到任何类似的物体了。

[ɪts] [əˈpɪrəns] [ɪz] [mɔːr] [ɪn] [ðə; ði] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [flæt] - [ˈaɪərn] , [ɔːr] [ðə; ði] [ˈletər] [viː] ,

Its	appearance	is	more	in	the	form	of	a	flat	-	iron	,	or	the	letter	V	,
它是	外貌	是	更多的	在	这	形式	的	一个	平坦的	-	铁	,	或者	这	信	V	,

它的形状更像熨斗，或者像字母V。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌp] [striːm] .

with	the	point	up	stream	.
和	这	观点	向上	溪流	.

以上游点为基准。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [sed] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [truːθ] ,

It	is	said	,	and	I	have	no	doubt	of	its	truth	,
它	是	说	,	和	我	有	不	怀疑	的	它是	真相	,

据说如此，而且我对此毫不怀疑，

[ðæt] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːlz] [ɪz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [ˈgrændəst] [ænd; ənd] [moʊst] [ɪmˈpoʊzɪŋ] ;

that	the	view	of	the	Horse	-	shoe	falls	is	by	far	the	grandest	and	most	imposing	;
那	这	看法	的	这	马	-	鞋	瀑布	是	经过	远的	这	最宏伟	和	最多	气势磅礴	;

马蹄瀑布的景色无疑是最壮观、最震撼的；

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [rɪˈkwaɪrz] [sʌm; səm] [nɜːrv] [tuː; tə] [ˈventʃər] [ˌðerˈɑːn] [ænd; ənd] [lʊk] [bɪˈloʊ] .

but	it	requires	some	nerve	to	venture	thereon	and	look	below	.
但	它	需要	一些	神经	到	风险投资	其上	和	看	以下	.

但要冒险继续往下看，需要一些勇气。

[goʊt] [ˈaɪlənd] [kənˈteɪnz] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] [ˈeikəs] , [ɪz] [ˈveri] [ˈhevɪli] [ˈtɪmbərd] , [ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ˈpotər] ,

Goat	Island	contains	about	seventy	acres	,	is	very	heavily	timbered	,	and	belongs	to	Judge	Porter	,
山羊	岛	包含	关于	七十	英亩	,	是	非常	重度	木材	,	和	属于	到	法官	搬运工	,

山羊岛面积约70英亩，树木茂密，属于波特法官所有。

[huː] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] $10 [pər]['eɪkər] .

who	**bought**	**it**	**at**	**$10**	**per**	**acre**	**.**
WHO	买	它	在	$10	每	英亩	.

他以每英亩 10 美元的价格买下了这块地。

[bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ʃɔːr] [ɑːr; ər] ['sevrəl] ['ʌðər] [smɔːl] ['aɪləndz] ; [ænd; ənd]

Between	**it**	**and**	**the**	**American**	**shore**	**are**	**several**	**other**	**small**	**islands**	**;**	**and**
之间	它	和	这	美国人	支撑	是	一些	其他	小的	岛屿	;	和

[ðə; ði] [goʊt] - ['aɪlənd] - [brɪdʒ] ,

the	**Goat**	**-**	**island**	**-**	**bridge**	**,**
这	山羊	-	岛	-	桥	,

它与美国海岸之间还有几个小岛；以及山羊岛桥，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɔːld] , [ɪz] [θroʊn] [fɜːrst][ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd]

as	**it**	**is**	**called**	**,**	**is**	**thrown**	**first**	**on**	**one**	**of**	**these**	**,**	**and**	**thence**	**to**	**the**	**island**
作为	它	是	称为	,	是	抛掷	第一的	在	一	的	这些	,	和	因此	到	这	岛

[ɪt'self] .

itself	**.**
本身	.

按照这种说法，它首先被扔到其中一个上面，然后从那里被扔到岛上。

[ə; eɪ] ['veri] [ɪk'stensɪv] ['peɪpər] [mɪl] [ɪz] [bɪlt] [ə'pɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [fɜːrst] [rests] .

A	**very**	**extensive**	**paper**	**mill**	**is**	**built**	**upon**	**the**	**island**	**on**	**which**	**the**	**bridge**	**first**	**rests**	**.**
一个	非常	广泛的	纸	磨	是	建造	之上	这	岛	在	哪个	这	桥	第一的	休息	.

大桥最初所在的岛屿上建有一座规模非常大的造纸厂。

[ɪf] [dʒʌdʒ] ['potər] [wɜːr; wər][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [sel] [aʊt][hɪz; ɪz] ['pɜːrtʃəs] ,

If	**Judge**	**Porter**	**were**	**disposed**	**to**	**sell**	**out**	**his**	**purchase**	**,**
如果	法官	搬运工	是	处置	到	卖	出去	他的	购买	,

如果波特法官打算出售他购买的房产，

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['daʊtləs] ['riːəlaɪz][ə; eɪ]['prɑːfɪt][ʌv; əv][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][pər] [sent][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['sev(ə)nti]

he	**could**	**doubtless**	**realize**	**a**	**profit**	**of**	**a**	**thousand**	**per**	**cent**	**upon**	**his**	**seventy**
他	可以	毫无疑问	意识到	一个	利润	的	一个	千	每	中心	之上	他的	七十

['eikəs] .

acres	**.**
英亩	.

他那七十英亩土地无疑可以获得一千倍的利润。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tʃɑːrdʒd] ['twenti] - [faɪv] [sents][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz]

You	**are**	**charged**	**twenty**	**-**	**five**	**cents**	**for**	**the**	**use**
你	是	带电	二十	-	五	分	为了	这	使用

使用费为25美分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**39**	**]**
[	页	-	]

[第39页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ['dʊrɪŋ] [jʊr; jər] [steɪ] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [krɔːs] [æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][juː; jʊ]

of	**the**	**bridge**	**during**	**your**	**stay**	**,**	**for**	**which**	**you**	**cross**	**as**	**often**	**as**	**you**
的	这	桥	期间	你的	停留	,	为了	哪个	你	叉	作为	经常	作为	你

[pliːz] .

please	**.**
请	.

在您逗留期间，您可以随意多次过桥。

[ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪz] [kept] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪnɜ·əlz, 'mɪnrəlz] , - , & [siː] . ['biːɪŋ] [ə; eɪ]

On	the	island	is	kept	a	collection	of	minerals	,	petrefactions	,	&	c	.	being	a
在	这	岛	是	保留	一个	收藏	的	矿物	,	-	,	&	c	.	存在	一个

[sɔːrt][ʌv; əv][mju'ziːəm] ,

sort	of	museum	,
种类	的	博物馆	,

岛上收藏着各种矿物、石化物等等，俨然一座博物馆。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][toʊl] - ['gæðərər] [ɪz][prə'praɪətər] .

of	which	the	toll	-	gatherer	is	proprietor	.
的	哪个	这	收费	-	收集者	是	业主	.

其中收费员是业主。

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [tʃɑːrdʒ] ['prɪti] ['raʊndli] [fɔːr; fər] ['eni] [juː; jʊ]

He	makes	it	a	matter	of	conscience	to	charge	pretty	roundly	for	any	you
他	制作	它	一个	事情	的	良心	到	收费	漂亮的	圆圆地	为了	任何	你

[meɪ] ['pɜːrtʃəs] ,

may	purchase	,
可能	购买	,

他认为，无论你购买什么，他都应该收取相当高的价格，这是出于良心的考量。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [kə'lektɪd] ['ʌndər] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fɔːlz] — [ænd; ənd][æz; əz]

as	they	are	said	to	be	collected	under	and	about	the	falls	—	and	as
作为	他们	是	说	到	是	集	在下面	和	关于	这	瀑布	—	和	作为

['evri] ['pɜːrs(ə)n] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['kæri] [hoʊm] [sʌm; səm] ['troʊfi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

every	person	wishes	to	carry	home	some	trophy	of	his	visit	,
每一个	人	愿望	到	携带	家	一些	杯	的	他的	访问	,

据说这些物品都是在瀑布下和周围收集的——而且每个人都希望带回一些旅行纪念品，

[aɪ] [prɪ'zuːm] [ðə; ði][mju'ziːəm][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːfɪtəb(ə)l][kən'sɜːrn] .

I	presume	the	museum	is	a	very	profitable	concern	.
我	怙	这	博物馆	是	一个	非常	有利可图	忧虑	.

我猜想这家博物馆一定非常盈利。

['hævɪŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [æn; ən] ['eksələnt] ['naɪts] [rɪ'poʊz] , ['lʌld] [baɪ][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætərækt] ,

Having	enjoyed	an	excellent	night's	repose	,	lulled	by	the	roaring	of	the	cataract	,
拥有	享受	一个	出色的	夜晚	休息	,	昏昏欲睡	经过	这	咆哮	的	这	白内障	,

在瀑布的轰鸣声中，我享受了一夜酣眠。

[aɪ][roʊz] ['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th , [ænd; ənd] ['hɔɪstɪŋ] [maɪ] ['wɪndoʊ] ,

I	rose	early	on	the	morning	of	the	13th	,	and	hoisting	my	window	,
我	玫瑰	早期的	在	这	早晨	的	这	13th	,	和	吊装	我的	窗户	,

13日清晨，我早早起床，打开窗户，

[ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræpɪdz] , [wɪtʃ] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] , [ɑːr; ər]

enjoyed	a	beautiful	view	of	the	rapids	,	which	,	independent	of	the	falls	,	are
享受	一个	美丽的	看法	的	这	急流	,	哪个	,	独立的	的	这	瀑布	,	是

[ə; eɪ] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l] .

a	sublime	spectacle	.
一个	升华	奇观	.

欣赏到了湍急的河水美景，即使不考虑瀑布，湍急的河水本身也是一道壮丽的景象。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hevi] [reɪn] ,

After	breakfast	I	made	up	my	mind	,	in	spite	of	a	heavy	rain	,
后	早餐	我	制成	向上	我的	头脑	,	在	尽管如此	的	一个	重的	雨	,

早餐后，尽管下着瓢泼大雨，我还是下定了决心。

[tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ænd; ənd] [drɪŋk] [ə; eɪ] [helθ] [tuː; tə][oʊld] [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['ʌðər]

to	cross	over	and	drink	a	health	to	old	King	George	,	and	for	other
到	叉	超过	和	喝	一个	健康	到	老的	国王	乔治	,	和	为了	其他

['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

跨过河去向老国王乔治祝酒，以及其他一些目的。

[aɪ] ['ðerfɔːr] [ə'gen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['sterkeɪs] , [peɪd] [maɪ] ['feriɪdʒ] ,

I	therefore	again	descended	the	almost	perpendicular	staircase	,	paid	my	ferriage	,
我	所以	再次	下降	这	几乎	垂直	楼梯	,	有薪酬的	我的	渡轮	,

['entərd] [ə; eɪ] [smɔːl] [boʊt] ,

entered	a	small	boat	,
进入	一个	小的	船	,

于是我又一次走下几乎垂直的楼梯，付了渡船费，登上了一艘小船。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtərz] , [ɪn'veləpt] [ɪn][ðə; ði]

and	in	a	twinkling	was	in	the	midst	of	the	waters	,	enveloped	in	the
和	在	一个	闪烁	曾是	在	这	中间	的	这	水	,	被包裹	在	这

[sə'raʊndɪŋ] [spreɪ] .

surrounding	spray	.
周围	喷	.

转眼间，它就出现在水中央，被周围的水花包围着。

[ðə; ði]['wɔːtərz] [hɪr] , [laɪk][ə; eɪ]['vaɪələnt] , ['æŋgri][mæn] , ['hævɪŋ] [ventid] [ɔːl][hɪz; ɪz]['fjʊri] ,

The	waters	here	,	like	a	violent	,	angry	man	,	having	vented	all	his	fury	,
这	水	这里	,	喜欢	一个	暴力	,	生气的	男人	,	拥有	通风	全部	他的	愤怒	,

这里的水，就像一个暴怒的男人，已经发泄完了所有的怒火。

[bɪ'kʌm] [kəm'pærətɪvli] ['træŋkwɪl] , [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l]

become	comparatively	tranquil	,	and	susceptible	of	social	and	agreeable
变得	比较	宁静	,	和	易受影响的	的	社会的	和	同意

['ɪntərkɔːrs] .

intercourse	.
交往	.

变得相对平静，容易进行社交和愉快的交往。

[ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [fɔːlz] , [ɪz] ['nɪrli] [ə; eɪ] [maɪl][ɪn][wɪdθ; wɪtθ] ,

The	river	,	which	,	above	the	falls	,	is	nearly	a	mile	in	width	,
这	河	,	哪个	,	多于	这	瀑布	,	是	几乎	一个	英里	在	宽度	,

瀑布上游的河面宽近一英里，

[bɪ'kʌmz] ['sʌd(ə)nli] [kən'træktɪd] [tuː; tə][ə'baʊt][ə; eɪ] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstəns] .

becomes	suddenly	contracted	to	about	a	fourth	of	that	distance	.
变成	突然	合同	到	关于	一个	第四	的	那	距离	.

突然缩短至原距离的四分之一左右。

[waɪl] ['krɔːsɪŋ] , [ðə; ði]['stɔːri][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən]['hævɪŋ] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

While	crossing	,	the	story	of	the	Indian	having	descended	the
尽管	过境	,	这	故事	的	这	印度	拥有	下降	这

在过河时，讲述了印第安人下山的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

['kætərækt][ɪn] ['seɪfti] , [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:] ; [ænd; ənd][aɪ][æt; ət][wʌns] [prə'naʊnst] [ðə; ði] ['ɔ:θər]

cataract	in	safety	,	occurred	to	me	;	and	I	at	once	pronounced	the	author
白内障	在	安全	,	发生	到	我	;	和	我	在	一次	发音	这	作者

['destɪtu:t] [ʌv; əv] [tru:θ] .

destitute	of	truth	.
贫困	的	真相	.

我突然想到了安全中的白内障；我立刻断定作者毫无真理可言。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ʌtərli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

It	is	utterly	impossible	.
它	是	完全地	不可能的	.

这完全不可能。

[ðə; ði] [vju:] , [waɪl] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [ɪz][əb'skjuəd][ɪn][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'gri:] [baɪ][ðə; ði]

The	view	,	while	crossing	the	river	,	is	obscured	in	a	considerable	degree	by	the
这	看法	,	尽管	过境	这	河	,	是	模糊不清	在	一个	大量	程度	经过	这

[sə'raʊndɪŋ] [spreɪ] ;

surrounding	spray	;
周围	喷	;

过河时，周围的水花很大程度上遮挡了视线；

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɪz]['ɔ:lmoʊst] ['defnɪŋ] , [ænd; ənd][ɑ:n] ['pleɪsɪŋ] [maɪ] [θʌmz] [tu:; tə][maɪ] [ɪrz] ,

but	the	sound	is	almost	deafening	,	and	on	placing	my	thumbs	to	my	ears	,
但	这	声音	是	几乎	震耳欲聋	,	和	在	放置	我的	拇指	到	我的	耳朵	,

但那声音几乎震耳欲聋，我用拇指捂住耳朵，

[ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [maɪ] [aɪz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

and	shutting	my	eyes	for	a	minute	,	then	suddenly	opening	them	,	and
和	关闭	我的	眼睛	为了	一个	分钟	,	然后	突然	开幕	他们	,	和

[ʌn'stɑ:pɪŋ] [maɪ] [ɪrz] ,

unstopping	my	ears	,
不停歇	我的	耳朵	,

我闭上眼睛一分钟，然后突然睁开，并松开耳塞。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] ['ɔ:lmoʊst] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ['stʌnɪŋ] .

the	effect	almost	amounted	to	stunning	.
这	影响	几乎	金额	到	令人惊叹的	.

效果几乎令人惊叹。

['aʊər; ɑ:r] ['lændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] [wʌz; wəz] [su:n] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd] ,

Our	landing	on	the	opposite	shore	was	soon	effected	,
我们的	降落	在	这	对面的	支撑	曾是	很快	受影响	,

我们很快就在对岸登陆了。

[wen] [ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][maɪ][hæt][ænd; ənd] [drɪŋk] ,

when	the	first	thing	I	did	was	to	take	off	my	hat	and	drink	,
什么时候	这	第一的	事物	我	做过	曾是	到	拿	离开	我的	帽子	和	喝	,

我做的第一件事就是脱下帽子喝酒。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['maʊnt(ə)n] [sprɪŋ] , [ə; eɪ] [helθ] [tu:; tə] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] , [bʌt; bət] [ə'kʌmpənid]

from	a	little	mountain	spring	,	a	health	to	King	George	,	but	accompanied
从	一个	小的	山	春天	,	一个	健康	到	国王	乔治	,	但	伴随

[wɪð; wɪθ] ['veriəs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ˌkwɑ:lɪfɪ'keɪʃnz] .

with	various	important	qualifications	.
和	各种各样的	重要的	资格	.

来自山间小泉，给乔治国王带来健康，但同时也附带各种重要的条件。

[aɪ] [ə'sendɪd] [baɪ][ə; eɪ] [rʌf] [roʊd] , ['nɪrli] [kəm'pli:tɪd] ,

I	ascended	by	a	rough	road	,	nearly	completed	,
我	上升	经过	一个	粗糙的	路	,	几乎	完全的	,

我沿着一条崎岖不平、几乎完工的道路向上攀登。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['feri] [tuː; tə] [krɔːs] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] - [boʊt] , [ænd; ənd]['æftər]
for **the** **purpose** **of** **having** **a** **ferry** **to** **cross** **by** **a** **horse** **-** **boat** **,** **and** **after**
为了 这 目的 的 拥有 一个 渡船 到 叉 经过 一个 马 - 船 , 和 后
['pʊlɪŋ] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,
pulling **and** **blowing** **,**
拉 和 吹 ,

为了能用马匹拉船渡河，经过拉拽和吹气后，

[ə'teɪnd] [ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['emɪnəns] , [wens] [aɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [rɑːk] .
attained **the** **top** **of** **the** **eminence** **,** **whence** **I** **proceeded** **to** **the** **Table** **Rock** **.**
已达到 这 顶部 的 这 卓越 , 何处 我 继续 到 这 桌子 岩石 .

登上山顶后，我继续前往桌岩。

[aɪ] [geɪzd] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [peɪd] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði]
I **gazed** **,** **as** **usual** **,** **with** **astonishment** **,** **paid** **a** **shilling** **and** **went** **down** **the**
我 凝视 , 作为 通常 , 和 惊讶 , 有薪酬的 一个 先令 和 去 向下 这
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ['lædər] ,
perpendicular **ladder** **,**
垂直 梯子 ,

我像往常一样，惊奇地凝视着，付了一先令，然后沿着垂直的梯子走了下去。

[ɔːr] ['ræðər] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ə'bɪs] [bɪ'loʊ] .
or **rather** **winding** **staircase** **,** **to** **the** **dreadful** **abyss** **below** **.**
或者 相当 绕线 楼梯 , 到 这 可怕 深渊 以下 .

或者更确切地说，是通往下方可怕深渊的蜿蜒楼梯。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [kən'fes] ,
I **must** **here** **confess** **,**
我 必须 这里 承认 ,

我必须在此坦白，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['jestərdeɪ] [hə'roʊɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ðə; ði]
that **although** **I** **was** **yesterday** **heroic** **enough** **to** **go** **to** **the** **extreme** **of** **the**
那 虽然 我 曾是 昨天 英勇 足够的 到 去 到 这 极端 的 这
[hɔːrs] - [ʃuː] [brɪdʒ] ,
Horse **-** **shoe** **bridge** **,**
马 - 鞋 桥 ,

虽然我昨天英勇地走到了马蹄桥的尽头，

['æktʃuəli] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [vɜːrdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]
actually **on** **the** **very** **verge** **of** **the** **precipice** **,** **and** **in** **the** **midst** **of** **the**
实际上 在 这 非常 边缘 的 这 悬崖 , 和 在 这 中间 的 这
[dɪ'sendɪŋ] ['tɔːrənt] ,
descending **torrent** **,**
下降 激流 ,

实际上，他正处于悬崖边缘，身处倾泻而下的洪流之中。

[ə; eɪ][spɑːt]['terəb(ə)l][ɪn] [kəm'pærɪsn] [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,
a **spot** **terrible** **in** **comparison** **in** **point** **of** **danger** **,** **with** **that** **now** **before** **me** **,**
一个 点 糟糕的 在 比较 在 观点 的 危险 , 和 那 现在 前 我 ,

相比之下，眼前这个地方危险性极高，简直糟糕透了。

[jet] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'freɪd][tuː; tə] ['ventʃər] ['ʌndər] [ðə; ði] [ʃiːt] .
yet **I** **was** **now** **afraid** **to** **venture** **under** **the** **sheet** **.**
然而 我 曾是 现在 害怕的 到 风险投资 在下面 这 床单 .

但我现在却害怕钻进被窝里。

[ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ]
The **situation** **of** **the** **bridge**
这 情况 的 这 桥

桥梁的情况

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][soʊ]['riːs(ə)ntli] [stʊd] , [hʌŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['oʊvər][ˌem 'iː] ,
on which I had so recently stood , hung , as it were , over me ,
在 哪个 我 有 所以 最近 站立 , 悬挂 , 作为 它 是 , 超过 我 ,

我不久前还站在上面的那座山，仿佛悬在我头顶上。

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][aɪ][hæd; həd][noʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] ['deɪndʒərəs] [loʊ'keɪʃ(ə)n] .
and until that moment I had no conception of its dangerous location .
和 直到 那 片刻 我 有 不 概念 的 它是 危险的 地点 .

直到那一刻，我才意识到它所处的危险位置。

['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] , [aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['tiːdiəs] ['sterkeɪs] , [ænd; ənd] [prə'siːdid] ,
Having satisfied my curiosity , I ascended the tedious staircase , and proceeded ,
拥有 使满意 我的 好奇心 , 我 上升 这 乏味 楼梯 , 和 继续 ,
[kən'dʌktɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gaɪd] ,
conducted by a guide ,
实施 经过 一个 指导 ,

满足了好奇心之后，我爬上了那段冗长的楼梯，并在导游的带领下继续前行。

[tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːt] [ðə; ði]['memərəb(ə)l]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['lʌndiz] [leɪn] ,
to the spot on which was fought the memorable battle of Lundy's Lane ,
到 这 点 在 哪个 曾是 战斗 这 难忘 战斗 的 伦迪的 车道 ,

前往当年发生著名的伦迪巷战役的地点，

['dɪstənt] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hæf] [maɪl] .
distant a short half mile .
遥远 一个 短的 一半 英里 .

距离很近，只有短短的半英里。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [siːn] .
But there was nothing remarkable to be seen .
但 那里 曾是 没有什么 卓越 到 是 已见 .

但并没有什么特别之处。

[ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [blʌd] , [ðoʊ] [ðə; ði] [græs] [weɪvd] [ɪn]
The ground was free from the stain of blood , though the grass waved in
这 地面 曾是 自由的 从 这 弄脏 的 血 , 尽管 这 草 挥手 在
[ræŋk] [lʌg'ʒʊriəns] ,
rank luxuriance ,
秩 奢华 ,

地面上没有血迹，尽管野草长得异常茂盛。

['fɜːrtəlaɪzd] , [noʊ] [daʊt] , [baɪ][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [men] [huː] ['perɪʃt] [ɪn] [ðæt]
fertilized , no doubt , by the blood of those brave men who perished in that
施肥 , 不 怀疑 , 经过 这 血 的 那些 勇敢的 男人 WHO 遇难 在 那
['sæŋgwɪneri] ['strʌg(ə)l] .
sanguinary struggle .
血腥 斗争 .

毫无疑问，这要归功于那些在那场血腥战斗中牺牲的勇士们的鲜血。

[ə; eɪ] [saɪ] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] ['meməri] ,
A sigh involuntarily rose to their memory ,
一个 叹 不由自主 玫瑰 到 他们的 记忆 ,

一股不由自主的叹息涌上心头，勾起了他们的回忆。

[æz; əz][aɪ] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][wɔ:r] — [kʌt][maɪ'self][ə; eɪ] [keɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wel]

as	I	thought	upon	the	ravages	of	war	—	cut	myself	a	cane	from	the	well
作为	我	想法	之上	这	蹂躏	的	战争	—	切	我	一个	甘蔗	从	这	出色地

[kən'testid] [fi:ld] ,

contested	field	,
有争议的	场地	,

当我想到战争的蹂躏——我从那片饱经战火的田野里砍下一根拐杖，

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][boʊt] , [bɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə]['kænədə] .

and	returning	to	the	boat	,	bid	farewell	to	Canada	.
和	返回	到	这	船	,	出价	告别	到	加拿大	.

返回船上，向加拿大告别。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [li:v] [ðə; ði] [greɪt] [fɔ:lz] , [aɪ] [meɪ] [əb'zɜ:rv] , [ðæt] , ['hævɪŋ] [si:n] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

Before	I	leave	the	Great	Falls	,	I	may	observe	,	that	,	having	seen	them	from
前	我	离开	这	伟大的	瀑布	,	我	可能	观察	,	那	,	拥有	已见	他们	从

['evri] [ək'sesəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

every	accessible	situation	,
每一个	可访问	情况	,

在我离开大瀑布之前，我想指出，尽管我已经从各个可达的位置观赏过它们，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [best] ['dʒen(ə)rəl] [vju:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] [rɑ:k] ;

I	am	satisfied	that	the	best	general	view	of	them	is	from	the	Table	Rock	;
我	是	使满意	那	这	最好的	一般的	看法	的	他们	是	从	这	桌子	岩石	;

我认为从桌岩上可以俯瞰到它们的最佳全景；

[ðoʊ] [ðə; ði]['faɪnɪst][ænd; ənd][moʊst] [tə'rɪfɪk] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ʃu:] [fɔ:lz] [ɪz][frʌm; frəm]

though	the	finest	and	most	terrific	view	of	the	Horse	-	shoe	falls	is	from
尽管	这	最好的	和	最多	了不起	看法	的	这	马	-	鞋	瀑布	是	从

[ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [nɔ:rθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

the	bridge	on	the	north	side	of	the	island	,
这	桥	在	这	北	边	的	这	岛	,

不过，欣赏马蹄瀑布最美、最壮观的景色是从岛北侧的桥上。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪn][ænd; ənd] [pə'rɪfəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪtʃ] [ɪz][best] [si:n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['presəpɪs]

and	the	line	and	periphery	of	the	pitch	is	best	seen	from	the	precipice
和	这	线	和	周边	的	这	沥青	是	最好的	已见	从	这	悬崖

[ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] .

of	the	island	.
的	这	岛	.

从岛屿的悬崖边可以最清楚地看到球场的边界线和周边。

[bɪ'loʊ] , [ɔ:l][ɪz] [rɔ:r] [ænd; ənd] ['defnɪŋ] [saʊnd] , [waɪl] [ðə; ði] [spreɪ] , ['kɑ:nstəntli] ['raɪzɪŋ] ,

Below	,	all	is	roar	and	deafening	sound	,	while	the	spray	,	constantly	rising	,
以下	,	全部	是	吼	和	震耳欲聋	声音	,	尽管	这	喷	,	不断地	上升	,

下方一片轰鸣震耳欲聋，水花不断飞溅。

[əb'skjuəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [ðə; ði] [saɪt] .

obscures	in	a	great	measure	the	sight	.
模糊不清	在	一个	伟大的	措施	这	视线	.

在很大程度上遮蔽了视线。

['mæntʃestər] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['wɔ:tər] - ['paʊɜ-z] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

Manchester	is	one	of	the	finest	water	-	powers	upon	earth	.
曼彻斯特	是	一	的	这	最好的	水	-	权力	之上	地球	.

曼彻斯特是世界上最好的水力发电站之一。

['sevrəl] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [ɪ'stæblɪʃt] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɑ:r; ər] ['bɪldɪŋ] .

Several	manufactories	are	already	established	,	and	more	are	building	.
一些	工厂	是	已经	已确立的	,	和	更多的	是	建筑	.

目前已有数家工厂建成，还有更多工厂正在建设中。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[waɪl] ['siːtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] , ['teɪkɪŋ] [maɪ][læst] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːlz] , " [ˌfer'wel] ,
While seated on a bench , taking my last look of the Falls , " Farewell ,
尽管 坐着 在 一个 长椅 , 采取 我的 最后的 看 的 这 瀑布 , " 告别 ,

坐在长椅上，最后望了一眼瀑布，我心想："再见了。"

" [sed] [aɪ] , " [mæg'nɪfɪsntli] [grænd][ænd; ənd] ['ɔːfli] [sə'blaɪm] [naɪ'ægrə] ; [ɔːl'ðoʊ] [aɪ]['nevər][ʃæl; ʃəl]
" said I , " magnificently grand and awfully sublime Niagara ; although I never shall
" 说 我 , " 壮丽 盛大 和 非常 升华 尼亚加拉 ; 虽然 我 绝不 将
['nevər][bɪ'hoʊld] [ðiː] [mɔːr] ,
never behold thee more ,
绝不 看哪 你 更多的 ,

我说："雄伟壮丽、令人敬畏的尼亚加拉大瀑布；虽然我再也无法亲眼目睹你的风采了。"

[jet] [wɪl] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðaɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['vɪzɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv][ðaɪ]
yet will the appearance of thy remarkable visage , and the thunder of thy
然而 将要 这 外貌 的 你的 卓越 面容 , 和 这 雷 的 你的
['ædʒɪteɪtɪd]['wɔːtərz] ,
agitated waters ,
激动 水 ,

然而，你那非凡的面容终将显现，你那汹涌波涛的雷鸣声也将响起。

['nevər][biː; bi] [fər'gɑːtn] [waɪl] [ɪg'zɪstəns] [rɪ'meɪnz] .
never be forgotten while existence remains .
绝不 是 被遗忘的 尽管 存在 遗迹 .

只要存在，就永远不要被遗忘。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [siːn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['grændəst][wɜːrks] [ðæt] ['neɪtʃɘz]
" And the reflection of having seen one of the grandest works that nature's
" 和 这 反射 的 拥有 已见 一 的 这 最宏伟 作品 那 自然的
[gɑːd]['evər] [prə'duːst] ,
God ever produced ,
上帝 曾经 生产 ,

"而亲眼目睹大自然之神所创造的最伟大的作品之一，也让我深有感触。"

[wɪl] [biː; bi][æt; ət] [liːst] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .
will be at least comfortable .
将要 是 在 至少 舒服的 .

至少会感觉舒适。

[aɪ][ə'roʊz] , [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [siːn] .
I arose , ascended the summit , and left the scene .
我 出现 , 上升 这 首脑 , 和 左边 这 场景 .

我起身，登上山顶，离开了现场。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

['ekstrækt; ɪk'strækt][noʊ] . [eɪt]
Extract No . 8
提炼 不 . 8

摘录第8号

[aɪ][hæd; həd][left][naɪˈægrə][ɑːn][ðə; ði][ˌæftərˈnuːn][ʌv; əv][ðə; ði] 13th , [ænd; ənd] [tʊk] [steɪdʒ][fɔːr; fər]

I	had	left	Niagara	on	the	afternoon	of	the	13th	,	and	took	stage	for
我	有	左边	尼亚加拉	在	这	下午	的	这	13th	,	和	采取	阶段	为了

['luːɪsˌtaʊn] ,

Lewistown	,
刘易斯顿	,

我于13日下午离开尼亚加拉，乘车前往刘易斯顿。

['dɪstəns] ['sev(ə)n] [maɪlz] , [fer] ['θɜːrti] ['sev(ə)n] [sents] .

distance	seven	miles	,	fare	thirty	seven	cents	.
距离	七	英里	,	票价	三十	七	分	.

距离七英里，车费三十七美分。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [juː; jʊ] [pæs] [nɪr] [baɪ][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] ,

After	leaving	this	place	,	you	pass	near	by	the	great	gulf	,
后	离开	这	地方	,	你	经过	靠近	经过	这	伟大的	海湾	,

离开此地后，你将经过大海湾附近。

[wɪtʃ] [ɪz][tɔːrn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lev(ə)l] ['kʌntri] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'mens] [depθ] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

which	is	torn	from	a	level	country	to	an	immense	depth	,	all	the	way	to
哪个	是	撕裂	从	一个	等级	国家	到	一个	巨大	深度	,	全部	这	方式	到

['luːɪsˌtaʊn] .

Lewistown	.
刘易斯顿	.

它从平坦的地形一直延伸到深不见底的悬崖，一直到刘易斯顿。

[ɪts] [kɔːrs] [ɪz] ['veri] ['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][rə'pɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrənt] [ɪz]['wʌndərf(ə)l] .

Its	course	is	very	winding	,	and	the	rapidity	of	the	current	is	wonderful	.
它是	课程	是	非常	绕线	,	和	这	快速	的	这	当前的	是	精彩的	.

它的河道蜿蜒曲折，水流速度惊人。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd][bʌt; bət][ðæt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][skaɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [hjuːdʒ]['wɔːtər] -

There	is	no	doubt	in	my	mind	but	that	the	original	scite	of	this	huge	water	-
那里	是	不	怀疑	在	我的	头脑	但	那	这	原来的	scite	的	这	巨大的	水	-

[fɔːl][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['lætər] [taʊn] ,

fall	was	at	the	latter	town	,
落下	曾是	在	这	后者	镇	,

我确信无疑，这座巨大瀑布最初的源头就在后一个城镇。

[fɔːr; fər] [hɪr] ['təːmineits] ['veri] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [haɪ] ['teɪbl] [lænd] [θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] [diːp] - [kʌt] [ɪz]

for	here	terminates	very	abruptly	the	high	table	land	through	which	this	deep	-	cut	is
为了	这里	终止	非常	突然	这	高的	桌子	土地	通过	哪个	这	深的	-	切	是

[rent][ænd; ənd][tɔːrn] .

rent	and	torn	.
租	和	撕裂	.

因为这里高地突然终止，这条深沟从高地上撕裂开来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ['pleɪsɪz][ɪz]['lev(ə)l] — [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [kæn; kən][biː; bi] [sed]

The	country	between	these	two	places	is	level	—	and	nothing	more	can	be	said
这	国家	之间	这些	二	地方	是	等级	—	和	没有什么	更多的	能	是	说

[ɪn][ɪts]['feɪvər] .

in	its	favor	.
在	它是	偏爱	.

这两个地方之间的地带地势平坦——除此之外，再无其他优点可言。

[ðə; ði][roʊd][ɪz][ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [lʊk] ['sævɪdʒ] .

The	road	is	intolerable	,	and	the	people	look	savage	.
这	路	是	无法容忍	,	和	这	人们	看	野蛮的	.

这条路糟糕透了，沿途的人看起来也很野蛮。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['lu:ɪsˌtaʊn] , [æz; əz][aɪ] [əb'zɜ:rvd] [bɪ'fɔ:r] , [wi:; wi] [dɪ'sendɪd] [ə; eɪ]

Just	before	we	arrived	at	Lewistown	,	as	I	observed	before	,	we	descended	a
只是	前	我们	到达的	在	刘易斯顿	,	作为	我	观察到	前	,	我们	下降	一个

['veri] [haɪ] [hɪl] ,

very	high	hill	,
非常	高的	爬坡道	,

正如我之前提到的，就在我们到达刘易斯顿之前，我们下了一座很高的山。

[daʊn] [wɪtʃ] [ðə; ði][roʊd][ɪz]['tru:li]['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd][æt; ət] [hu:z] [beɪs] [ðə; ði] [taʊn] [ɪz]

down	which	the	road	is	truly	dangerous	,	and	at	whose	base	the	town	is
向下	哪个	这	路	是	真的	危险的	,	和	在	谁	根据	这	镇	是

['hænsəmli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

handsomely	situated	.
英俊地	位于	.

这条路非常危险，而小镇就坐落在这条路的尽头，风景优美。

[ɑ:n][ðə; ði]['kænədə][saɪd] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['ɑ:pəzɪt] , [ɪz] ['kwi:nztaʊn] , [fʊl] [ɪn] [vju:] .

On	the	Canada	side	,	directly	opposite	,	is	Queenstown	,	full	in	view	.
在	这	加拿大	边	,	直接地	对面的	,	是	皇后镇	,	满的	在	看法	.

在加拿大一侧，正对面是皇后镇，尽收眼底。

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:rmz][ə; eɪ] ['prɪti] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] , [ɔ:l] [bɪlt] [sɪns] [ðə; ði] [leɪt] [wɔ:r] ,

It	forms	a	pretty	cluster	of	houses	,	all	built	since	the	late	war	,
它	表格	一个	漂亮的	簇	的	房屋	,	全部	建造	自从	这	晚的	战争	,

它形成了一片漂亮的房屋群，这些房屋都是二战后期建造的。

[æz; əz][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][bɜ:rnt][baɪ][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['bʌfəloʊ] .

as	the	town	was	burnt	by	the	British	,	as	well	as	Buffalo	.
作为	这	镇	曾是	烧焦的	经过	这	英国	,	作为	出色地	作为	水牛	.

该镇和布法罗一样，都被英国人烧毁了。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] [æt; ət] [wɪtʃ] [wi:; wi] [stɑ:pt] [ɪz][ə; eɪ][faɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lɑ:s(ə)l]

From	the	inn	at	which	we	stopped	is	a	fine	view	of	the	colossal
从	这	客栈	在	哪个	我们	停止	是	一个	美好的	看法	的	这	庞大

['mɑ:njumənt][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [brɑ:k] ,

monument	of	General	Brock	,
纪念碑	的	一般的	布洛克	,

我们下榻的旅馆可以欣赏到布罗克将军的宏伟纪念碑的美景。

['sɪtʃueɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] ['kwi:nztaʊn] .

situated	on	the	heights	of	Queenstown	.
位于	在	这	高度	的	皇后镇	.

位于皇后镇的高地上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fɔ:rmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [raʊnd] ['kɑ:ləm] , ['raɪzɪŋ] - [fi:t] [haɪ] , ['tɜ:mɪneɪtɪd] [baɪ][æn; ən]

It	is	formed	of	a	round	column	,	rising	130	feet	high	,	terminated	by	an
它	是	形成	的	一个	圆形的	柱子	,	上升	-	脚	高的	,	终止	经过	一个

[ə'proʊpriət] ['embləm] .

appropriate	emblem	.
合适的	徽	.

它由一根高 130 英尺的圆形圆柱组成，顶端饰有相应的徽章。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [i'rektid] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [rɑ:dz][ʌv; əv][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðɪs] [breɪv] ['ɑ:fɪsər] [fel] ,

It	is	erected	within	a	few	rods	of	the	spot	where	this	brave	officer	fell	,
它	是	竖立	之内	一个	很少	杆	的	这	点	在哪里	这	勇敢的	官	跌倒	,

它就矗立在距离这位勇敢军官牺牲地点几杆远的地方。

[ænd; ənd][mʌst; məst][hæv; həv][kɔːst][noʊ] [smɔːl] ['traɪf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] .

and	must	have	cost	no	small	trifle	to	the	king	.
和	必须	有	成本	不	小的	琐事	到	这	国王	.

这对国王来说肯定花费不菲。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] [ə'baʊt] [hæf]['æftər] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪni]

We	arrived	at	this	place	about	half	after	three	in	the	afternoon	of	a	rainy
我们	到达的	在	这	地方	关于	一半	后	三	在	这	下午	的	一个	下雨

[ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [deɪ] .

and	disagreeable	day	.
和	令人不快的	天	.

在一个阴雨绵绵、天气糟糕的下午三点半左右，我们到达了这里。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['truːli][grænd][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [frʌn'tɪr] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn]

There	is	something	truly	grand	all	along	the	frontier	as	far	as	I	have	seen
那里	是	某物	真的	盛大	全部	沿着	这	边境	作为	远的	作为	我	有	已见

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就我所见，整个边境地区都充满了壮丽的景色。

[bʌt; bət] [greɪt] [neiʃəns][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [greɪt] ['lændmɑːks] .

But	great	nations	should	have	great	landmarks	.
但	伟大的	国家	应该	有	伟大的	地标	.

但伟大的国家应该有伟大的地标。

[tɔːrdz] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] , [wɪtʃ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,

Towards	evening	I	walked	down	to	the	river	,	which	is	but	a	short	distance	,
向	晚上	我	步行	向下	到	这	河	,	哪个	是	但	一个	短的	距离	,

傍晚时分，我步行到河边，路程很短。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [spent] [ɪts] [ræθ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒən] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

but	having	spent	its	wrath	,	and	left	the	upper	region	,	as	it	were	,
但	拥有	花费	它是	愤怒	,	和	左边	这	上	地区	,	作为	它	是	,

但是，在发泄完怒火，离开了上层区域之后，它仿佛.....

[ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli][iks'pændz] , [ænd; ənd] [floʊz] ['kwaɪətli][tuː; tə][wed][ɪts] ['destɪnd] [braɪd] , [ɑːn'terioʊ] .

it	gradually	expands	,	and	flows	quietly	to	wed	its	destined	bride	,	Ontario	.
它	逐步地	展开	,	和	流量	悄悄	到	结婚	它是	注定	新娘	,	安大略省	.

它逐渐扩张，静静地流淌，最终与它命中注定的新娘——安大略省——喜结连理。

[aɪ][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [siː] [ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [pʊr] [brɑːk] [fel] ,

I	could	distinctly	see	the	very	spot	on	which	poor	Brock	fell	,
我	可以	明显地	看	这	非常	点	在	哪个	贫穷的	布洛克	跌倒	,

我清楚地看到了可怜的布洛克摔倒的确切地点。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [waɪt] - ['peɪntɪd] [poʊst] , ['stændɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [rɑːdz]

for	it	was	pointed	out	by	a	white	-	painted	post	,	standing	a	few	rods
为了	它	曾是	尖	出去	经过	一个	白色的	-	绘	邮政	,	常设	一个	很少	杆

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] ['kɑːləm] .

from	the	monumental	column	.
从	这	宏伟的	柱子	.

因为有一根涂成白色的柱子指向它，这根柱子距离纪念柱只有几杆远。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːpəzɪt] [wer] [aɪ] [stʊd] ,

It	was	from	this	height	immediately	opposite	where	I	stood	,
它	曾是	从	这	高度	立即地	对面的	在哪里	我	站立	,

正是从我正对面这个高度上看到的，

[ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [truːps] [sər'praɪzd] ['aʊər; ɑːr] [breɪv] ['soʊldʒərz] [waɪl] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'freʃmənt] ,

that	the	British	troops	surprised	our	brave	soldiers	while	taking	a	refreshment	,
那	这	英国	军队	惊讶	我们的	勇敢的	士兵	尽管	采取	一个	清爽	,

英国军队在我们勇敢的士兵们享用茶点时突然袭击了他们。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [əˈpɑːn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈterəb(ə)l][ˈfjʊri][æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	rushed	upon	them	with	such	terrible	fury	as	to	cause	them	to
和	匆忙	之上	他们	和	这样的	糟糕的	愤怒	作为	到	原因	他们	到

[liːp] [ðə; ði] [ˈpresəpɪs] ,

leap	the	precipice	,
飞跃	这	悬崖	,

他以极其可怕的狂怒冲向他们，以至于他们跳下了悬崖。

[ðə; ði][fɜːrst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈnɪrli] - [fiːt] , [səˈraʊndɪd] [baɪ][hjuːdʒ][krægz][ænd; ənd] [ˈrɑːks] .

the	first	pitch	of	which	is	nearly	100	feet	,	surrounded	by	huge	crags	and	rocks	.
这	第一的	沥青	的	哪个	是	几乎	-	脚	,	包围	经过	巨大的	峭壁	和	岩石	.

第一段绳距近 100 英尺，周围环绕着巨大的峭壁和岩石。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] — [fɔːr; fər] [deθ] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] , [baɪ][ðə; ði]

But	there	was	no	alternative	—	for	death	behind	them	,	by	the
但	那里	曾是	不	选择	—	为了	死亡	在后面	他们	,	经过	这

['beɪənət; ˌbeɪəˈnet; 'beɪənɪt] , [wʌz; wəz] [ʃʊr] .

bayonet	,	was	sure	.
刺刀	,	曾是	当然	.

但他们别无选择——因为死在他们身后，死于刺刀之下。

['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [pʊr] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] [liːp] ,

Many	of	these	poor	fellows	were	killed	by	the	leap	,
许多	的	这些	贫穷的	伙伴们	是	被杀	经过	这	飞跃	,

许多可怜的人都被跳崖摔死了。

[waɪl] ['ʌðər] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɑːks][ænd; ənd][ðer; ðər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][bɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

while	others	clung	to	the	rocks	and	there	received	the	balls	of	the	enemy	,
尽管	其他的	紧紧抓住	到	这	岩石	和	那里	已收到	这	球	的	这	敌人	,

而其他人则紧紧抓住岩石，在那里接住了敌人的炮弹。

[huː] , [wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbərət] [eɪm] , [əˈmjuːzd] [ðəmˈselvz] [baɪ] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

who	,	with	deliberate	aim	,	amused	themselves	by	sending	them	into	the	dreadful
WHO	,	和	商榷	目的	,	觉得好笑	他们自己	经过	发送	他们	进入	这	可怕

[əˈbɪs] [bɪˈloʊ] .

abyss	below	.
深渊	以下	.

他们蓄意将他们送入下方可怕的深渊，以此取乐。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːətər]

The	thought	that	the	theatre
这	想法	那	这	剧院

剧院的想法

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] ['kɑːrnɪdʒ][wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [ˌem 'iː] , [kɔːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['ʃʌdər] [ænd; ənd][kraɪ]

of	this	dreadful	carnage	was	before	me	,	caused	me	to	shudder	and	cry
的	这	可怕	屠杀	曾是	前	我	,	导致	我	到	不寒而栗	和	哭

[əˈlaʊd] ,

aloud	,
大声	,

眼前这可怕的屠杀景象让我不寒而栗，忍不住放声痛哭。

" [oʊ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['hɒrəz] [ʌv; əv][wɔːr] !

"	O	the	merciless	horrors	of	war	!
"	哦	这	无情	恐怖	的	战争	!

“哦，战争的残酷恐怖！

" [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 14th [aɪ][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] ['ɜːrli] [tuː; tə] [teɪk] [steɪdʒ][fɔːr; fər]

"	On	the	morning	of	the	14th	I	was	called	up	early	to	take	stage	for
"	在	这	早晨	的	这	14th	我	曾是	称为	向上	早期的	到	拿	阶段	为了

['rɑːtʃɪstər] ,

Rochester	,
罗切斯特	,

"14日清晨，我被早早叫醒，准备前往罗切斯特登台演出。"

['dɪstənt] ['eɪti] [maɪlz] , [fer] $3 . - .

distant	eighty	miles	,	fare	$3	.	25	.
遥远	八十	英里	,	票价	$3	.	-	.

远在八十英里之外，票价 3.25 美元。

[wiː; wi]['stɑːrtɪd][æt; ət][faɪv][ə'klɔk, əu-] , [sɪks][ʌv; əv][juː 'es] ,

We	started	at	5	o'clock	,	six	of	us	,
我们	开始	在	5	点钟	,	六	的	我们	,

我们六个人五点钟开始，

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] ['mʌʃrʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] [æt; ət][faɪv][ɪn][ðə; ði]

and	arrived	at	the	wonderful	mushroom	of	the	west	at	5	in	the
和	到达的	在	这	精彩的	蘑菇	的	这	西方	在	5	在	这

[ˌæftər'nuːn] ,

afternoon	,
下午	,

下午5点到达了西部那神奇的蘑菇地。

['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] [roʊd] , [ðə; ði]['faɪnɪst][aɪ][hæv; həv]['evər] ['trævld] .

over	the	great	ridge	road	,	the	finest	I	have	ever	travelled	.
超过	这	伟大的	岭	路	,	这	最好的	我	有	曾经	旅行	.

沿着壮丽的山脊公路行驶，这是我走过的最美的公路。

[ðɪs] [roʊd][ɪz]['truːli][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

This	road	is	truly	remarkable	.
这	路	是	真的	卓越	.

这条路真是太棒了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wen] [oʊld] ['mʌðər] ['neɪtʃər] ,

It	seems	to	me	that	when	old	mother	Nature	,
它	似乎	到	我	那	什么时候	老的	母亲	自然	,

在我看来，当古老的自然母亲.....

['æftər] ['hævɪŋ] [pɝ'fɛktəd] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['kætərækt][ə'rɪdʒənəli] [bɪ'gʌn] [æt; ət] ['luːɪsˌtaʊn] ,

after	having	perfected	the	gigantic	cataract	originally	begun	at	Lewistown	,
后	拥有	完善	这	巨大	白内障	起初	开始	在	刘易斯顿	,

在完善了最初在刘易斯顿开始建造的巨大瀑布之后，

[wʌz; wəz][soʊ]['tɪk(ə)ld][ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [prə'dʌkʃn] ,

was	so	tickled	and	delighted	with	her	production	,
曾是	所以	挠痒	和	高兴极了	和	她	生产	,

她的作品让我感到无比开心和欣喜。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][men][tuː; tə] [kʌm]

that	she	resolved	to	make	a	pathway	for	the	children	of	men	to	come
那	她	已解决	到	制作	一个	路径	为了	这	孩子们	的	男人	到	来

[ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər]['prɑːdədʒi] — [ə'kɔːrdɪŋli] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][wɜːrk][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs]

and	see	her	prodigy	—	accordingly	she	went	to	work	and	made	this
和	看	她	神童	—	因此	她	去	到	工作	和	制成	这

['bjuːtɪf(ə)l] ['tɜːrnpaɪk][ʌv; əv][frʌm; frəm] [eɪt] [tuː; tə] [twelv] [rɑːdz][waɪd] ,

beautiful	turnpike	of	from	eight	to	twelve	rods	wide	,
美丽的	收费公路	的	从	八	到	十二	杆	宽的	,

她决心为世人开辟一条道路，让他们能够前来瞻仰她的神童——于是她开始动工，修建了这条宽八到十二杆的美丽收费公路。

[ʌv; əv][hɑːrd]['græv(ə)l][ænd; ənd][sænd] ,
of **hard** **gravel** **and** **sand** **,**
的 难的 碎石 和 沙 ,

由坚硬的砾石和沙子组成，

[θruː] [ə; eɪ][loʊ] ['kʌntri] [ʌv; əv][swɑːmp][ænd; ənd][kleɪ] — [ænd; ənd][sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
through **a** **low** **country** **of** **swamp** **and** **clay** **—** **and** **said** **to** **the** **children**
通过 一个 低的 国家 的 沼泽 和 黏土 — 和 说 到 这 孩子们
[ʌv; əv][men] ,
of **men** **,**
的 男人 ,

穿过一片低洼的沼泽和黏土地带——并对人类的子孙说：

" ['træv(ə)l] , [bɪ'hoʊld][ænd; ənd] ['wʌndər] !
" **Travel** **,** **behold** **and** **wonder** **!**
" 旅行 , 看哪 和 想知道 !

“旅行，欣赏，惊叹！”

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [spiːk] ['sɪriəsli] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **But** **,** **to** **speak** **seriously** **upon** **the** **subject** **.**
" 但 , 到 说话 严重地 之上 这 主题 .

但是，认真地谈谈这个问题。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [fɔːlz] [wɜːr; wər][æt; ət] ['luːɪsˌtaʊn] ,
I **should** **say** **that** **when** **the** **falls** **were** **at** **Lewistown** **,**
我 应该 说 那 什么时候 这 瀑布 是 在 刘易斯顿 ,

我应该说，当瀑布位于刘易斯顿的时候，

[ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['nætʃ(ə)rəl]['tɜːrnpaɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd] [biːtʃ] [ʌv; əv][ɑːn'terioʊ] ,
this **remarkable** **natural** **turnpike** **was** **the** **shore** **and** **beach** **of** **Ontario** **,**
这 卓越 自然的 收费公路 曾是 这 支撑 和 海滩 的 安大略省 ,

这条非凡的天然高速公路就是安大略省的海岸和海滩。

[æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ['laɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [loʊ] [ænd; ənd]
as **the** **whole** **of** **the** **land** **lying** **between** **it** **and** **the** **lake** **is** **low** **and**
作为 这 所有的 的 这 土地 说谎 之间 它 和 这 湖 是 低的 和
['swɑːmpi] .
swampy **.**
沼泽地 .

因为湖泊与湖泊之间的所有土地都地势低洼，而且是沼泽地。

[ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪz][ɪn][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɜːrv] , [ænd; ənd] ['pærəlel][tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] .
Its **direction** **is** **in** **form** **of** **a** **curve** **,** **and** **parallel** **to** **the** **lake** **shore** **.**
它是 方向 是 在 形式 的 一个 曲线 , 和 平行线 到 这 湖 支撑 .

它的方向呈曲线状，与湖岸线平行。

[ɪts][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ə'bʌv] [ðə; ði][lænd][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ɪz][frʌm; frəm][ten][tuː; tə] ['θɜːrti] [fiːt] ,
Its **elevation** **above** **the** **land** **on** **either** **side** **is** **from** **ten** **to** **thirty** **feet** **,**
它是 海拔 多于 这 土地 在 任何一个 边 是 从 十 到 三十 脚 ,

它比两侧地面高出十到三十英尺。

[ænd; ənd][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [hɑːrd] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [stoʊnz] [ænd; ənd] [rʌts] .
and **is** **perfectly** **hard** **,** **and** **free** **from** **stones** **and** **ruts** **.**
和 是 完美 难的 , 和 自由的 从 石头 和 车辙 .

表面非常坚硬，没有石头和车辙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[ðɪs] [ɪn'di:d] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪts] [ænd; ənd][ðə; ði][grændz] .

This	indeed	seems	to	be	the	country	of	the	greats	and	the	grands	.
这	的确	似乎	到	是	这	国家	的	这	伟人	和	这	大人物	.

这里的确像是伟人和伟人的故乡。

[hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][ðə; ði][grænd] ['klɪntən] [kə'næl] , [ðə; ði] [greɪt] ['westərn] ['tɜ:rnpaɪk] ,

Here	we	have	the	Grand	Clinton	Canal	,	the	Great	Western	Turnpike	,
这里	我们	有	这	盛大	克林顿	运河	,	这	伟大的	西	收费公路	,

这里有大克林顿运河和西部大收费公路。

[ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd][grænd] [fɔ:lz] [ʌv; əv][naɪ'ægrə] , [ðə; ði] [greɪt] [leɪks] , [ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]

the	Great	and	Grand	Falls	of	Niagara	,	the	Great	Lakes	,	the	scites	of	the
这	伟大的	和	盛大	瀑布	的	尼亚加拉	,	这	伟大的	湖泊	,	这	-	的	这

[greɪt] ['bætlz] ,

Great	Battles	,
伟大的	战斗	,

尼亚加拉大瀑布和大瀑布、五大湖、伟大战役的遗址

[ðə; ði] [greɪt] [rɪdʒ] [roʊd] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] .

the	Great	Ridge	Road	,	and	many	others	that	I	have	not	seen	.
这	伟大的	岭	路	,	和	许多	其他的	那	我	有	不是	已见	.

大岭路，以及许多其他我尚未见过的路。

['æftər] ['li:vɪŋ] ['lu:ɪsˌtaʊn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [maɪlz] ,

After	leaving	Lewistown	for	some	miles	,
后	离开	刘易斯顿	为了	一些	英里	,

离开刘易斯顿行驶数英里后，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɪn][maɪ][laɪf][aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm] ['wʊdlənd] — [ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌhɪrtu'fɔ:r]

for	the	first	time	in	my	life	I	saw	some	woodland	—	all	that	I	had	heretofore
为了	这	第一的	时间	在	我的	生活	我	锯	一些	林地	—	全部	那	我	有	此前

[si:n] ,

seen	,
已见	,

我生平第一次见到了真正的林地——此前我看到的都是些什么呢?

[wen] [kəm'perd] [tu:; tə] [ðɪs] , [wʌz; wəz] ['brʌʃwʊd] .

when	compared	to	this	,	was	brushwood	.
什么时候	比较的	到	这	,	曾是	灌木丛	.

与之相比，简直就是灌木丛。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [tri:z] [ʌv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] [daʊn]

In	the	first	place	,	there	were	thousands	of	trees	of	all	sizes	down
在	这	第一的	地方	,	那里	是	数千	的	树木	的	全部	尺寸	向下

[ænd; ənd] ['rɔtiŋ] ,

and	rotting	,
和	腐烂	,

首先，成千上万棵大小不一的树木倒伏腐烂。

[waɪl] [ðoʊz] [ðæt] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] , [wɜ:r; wər] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] - [fi:t] [haɪ] ,

while	those	that	were	standing	,	were	many	of	them	100	feet	high	,
尽管	那些	那	是	常设	,	是	许多	的	他们	-	脚	高的	,

而那些屹立不倒的雕像，其中许多高达100英尺。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][sɪks][tu:; tə][eɪt] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

and	from	6	to	8	feet	in	diameter	,
和	从	6	到	8	脚	在	直径	,

直径6至8英尺，

[wɪð; wɪθ] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [ʌv; əv][θri:] [fi:t] [ɪn][daɪ'æmɪtər][baɪ] - [fi:t] [haɪ] !

with	occasionally	a	sapling	of	3	feet	in	diameter	by	80	feet	high	!
和	偶尔	一个	树苗	的	3	脚	在	直径	经过	-	脚	高的	!

偶尔还能看到直径 3 英尺、高 80 英尺的幼苗!

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv] [ðɪs] [roʊd] ,

Taking	the	whole	of	this	road	,
采取	这	所有的	的	这	路	,

沿着这条路走，

[ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)nts] ['prɪti] ['nɪrli] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðɪs] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi]

it	presents	pretty	nearly	what	I	had	supposed	this	country	to	be
它	礼物	漂亮的	几乎	什么	我	有	据称	这	国家	到	是

['dʒen(ə)rəli] ,

generally	,
一般来说	,

它展现的几乎和我之前对这个国家的总体印象完全一致。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] , ['tʃekərd]

as	it	was	for	the	most	part	in	possession	of	the	pioneers	,	chequered
作为	它	曾是	为了	这	最多	部分	在	拥有	的	这	先驱者	,	方格

[wɪð; wɪθ] [stʌmps] ,

with	stumps	,
和	树桩	,

由于大部分土地当时都属于拓荒者所有，到处都是树桩，

[lɔːg]['kæbinz] , [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['gɜːdld] [triːz] , [wɪð; wɪθ][faɪn] [wiːt] ['groʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

log	cabins	,	and	towering	girdled	trees	,	with	fine	wheat	growing	in	the	middle	.
日志	小木屋	,	和	参天	束腰	树木	,	和	美好的	小麦	生长	在	这	中间	.

小木屋，高耸入云的环状树干，中间长满了茂盛的小麦。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] ['eni] ['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] ['wɪntər] [ɪn][sʌm; səm]

It	was	matter	of	surprise	to	me	how	any	person	could	winter	in	some
它	曾是	事情	的	惊喜	到	我	如何	任何	人	可以	冬天	在	一些

[ʌv; əv][ðer; ðər] [ruːd] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] ['retʃɪd] ['hʌvl] .

of	their	rude	dwellings	and	wretched	hovels	.
的	他们的	粗鲁的	住宅	和	可怜	茅屋	.

令我惊讶的是，竟然有人能在他们那些简陋的住所和破败的棚屋里过冬。

[ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ɑːn] [ðɪs] [roʊd][ɑːr; ər]['hɑːrtlənd] , [oʊk] ['ɔːrtʃərd] , ['geɪnz] , [ænd; ənd]['klɑːrksən] , [ɔːl]

The	villages	on	this	road	are	Hartland	,	Oak	Orchard	,	Gaines	,	and	Clarkson	,	all
这	村庄	在	这	路	是	哈特兰	,	橡木	果园	,	盖恩斯	,	和	克拉克森	,	全部

['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l]['pleɪsɪz] .

thriving	little	places	.
熙	小的	地方	.

这条路上的村庄有哈特兰、橡树园、盖恩斯和克拉克森，都是繁荣的小地方。

['rɑːtʃɪstər] . — [aɪ][ə'roʊz] ['ɜːrli] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .

Rochester	.	—	I	arose	early	,	as	usual	,	and	found	a	delightful	morning	.
罗切斯特	.	—	我	出现	早期的	,	作为	通常	,	和	成立	一个	愉快	早晨	.

罗切斯特——我像往常一样早早起床，发现这是一个令人愉快的早晨。

['æftər] ['brekfəst] [aɪ] [spent] ['sevrəl] ['aʊərz] [ɪn] ['ræmblɪŋ] [θruː] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðɪs] [taʊn] [ʌv; əv]

After	breakfast	I	spent	several	hours	in	rambling	through	and	about	this	town	of
后	早餐	我	花费	一些	小时	在	漫无边际	通过	和	关于	这	镇	的

['ræpɪd] [groʊθ] .

rapid	growth	.
迅速的	生长	.

早餐后，我花了几个小时在这座快速发展的城镇里漫步。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] ['bjuːti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][aɪ][kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['dɜːrti]

There	is	no	great	beauty	about	it	,	and	at	this	time	I	consider	it	a	dirty
那里	是	不	伟大的	美丽	关于	它	,	和	在	这	时间	我	考虑	它	一个	肮脏的

[pleɪs] .

place	.
地方	.

它没有什么特别的美，而且目前我认为它是一个肮脏的地方。

[ɔ:l][ðə; ði] [stri:ts] [ɑ:r; ər]
All **the** **streets** **are**
全部 这 街道 是

所有的街道

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [mʌd] [ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .
filled **with** **mud** **and** **rubbish** **.**
已填 和 泥 和 垃圾 .

里面全是泥浆和垃圾。

['bɪldɪŋ] [ɪz][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Building **is** **the** **order** **of** **the** **day** **,**
建筑 是 这 命令 的 这 天 ,

建设是当务之急。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fju:] ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən][bi:; bi] [kɔ:ld] ['hænsəm] ;
but **there** **are** **few** **houses** **in** **the** **place** **which** **can** **be** **called** **handsome** **;**
但 那里 是 很少 房屋 在 这 地方 哪个 能 是 称为 英俊的 ;

但这个地方能称得上漂亮的房子却寥寥无几;

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][best][ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [taʊnz] .
and **even** **the** **best** **are** **nothing** **to** **what** **I** **have** **seen** **in** **the** **other** **towns** **.**
和 甚至 这 最好的 是 没有什么 到 什么 我 有 已见 在 这 其他 城镇 .

即使是最好的，也比不上我在其他城镇看到的。

[jet] [wen] [ɪts]['nætʃ(ə)rəl][æd'væntɪdʒɪz][ɑ:r; ər] [kən'sɪdərd] , [aɪ] [noʊ] [noʊ] [pleɪs] [wɪtʃ] [kæn; kən]
Yet **when** **its** **natural** **advantages** **are** **considered** **,** **I** **know** **no** **place** **which** **can**
然而 什么时候 它是 自然的 优势 是 经过考虑的 , 我 知道 不 地方 哪个 能
[kəm'per] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
compare **with** **it** **.**
比较 和 它 .

然而，考虑到它的自然优势，我找不到任何可以与之媲美的地方。

['pætɝsən] [ænd; ənd]['brændi:ˌwaɪn][ɑ:r; ər] ['veri] [fɑ:r][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] .
Patterson **and** **Brandywine** **are** **very** **far** **behind** **it** **.**
帕特森 和 白兰地酒 是 非常 远的 在后面 它 .

帕特森和白兰地酒远远落后于它。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər][æz; əz] ['meni] [mɪlz] [æz; əz][ðer; ðər][ɑ:r; ər][spɑ:ts][tu:; tə] [pleɪs] [ðem; ðəm] ,
It **is** **calculated** **for** **as** **many** **mills** **as** **there** **are** **spots** **to** **place** **them** **,**
它 是 计算 为了 作为 许多 磨坊 作为 那里 是 地点 到 地方 他们 ,

计算方法是，根据可供放置磨坊的地点数量来建造磨坊。

[ænd; ənd][ðə; ði]['wɔ:tər][kæn; kən][bi:; bi] [ju:st] [faɪv][ɔ:r][sɪks] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and **the** **water** **can** **be** **used** **five** **or** **six** **times** **within** **the** **distance** **of** **a**
和 这 水 能 是 用过的 五 或者 六 时代 之内 这 距离 的 一个
[maɪl] .
mile **.**
英里 .

在一英里的距离内，水可以重复使用五六次。

['wɔ:tər] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə][du:] ['evri] [θɪŋ] [hɪr] .
Water **seems** **to** **be** **made** **to** **do** **every** **thing** **here** **.**
水 似乎 到 是 制成 到 做 每一个 事物 这里 .

在这里，水似乎无所不能。

[ðə; ði] ['blæksmɪθ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [soʊ]['leɪzi] [ðæt] [ðeɪ] ['i:v(ə)n] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [bloʊ] [ðer; ðər] ['beloʊz] .

The	blacksmiths	have	become	so	lazy	that	they	even	make	it	blow	their	bellows	.
这	铁匠	有	变得	所以	懒惰的	那	他们	甚至	制作	它	吹	他们的	风箱	.

铁匠们变得如此懒惰，甚至连风箱都让它自己吹响。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən][ɔɪl] [mɪl] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , ['kælkjuleɪtɪd][fɔ:r; fər][ˌsɪks'ti:n] [rʌnz] [ʌv; əv] [stoʊnz] ,

There	is	an	oil	mill	at	this	place	,	calculated	for	sixteen	runs	of	stones	,
那里	是	一个	油	磨	在	这	地方	,	计算	为了	十六	跑步	的	石头	,

这里有一个榨油厂，设计用于十六台石磨。

[eɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɪn][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] ; [wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['hævɪŋ] [sɪks] , ['sev(ə)n]

eight	of	which	are	now	in	operation	;	with	many	others	having	six	,	seven
八	的	哪个	是	现在	在	手术	;	和	许多	其他的	拥有	六	,	七

[ænd; ənd] [eɪt] ,

and	eight	,
和	八	,

其中八家目前已投入运营；还有许多其他机构拥有六家、七家或八家。

[ɔ:l][ɪn] [kəm'pli:t] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .

all	in	complete	operation	.
全部	在	完全的	手术	.

一切运转正常。

['sevrəl] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [ænd; ənd] [mɪlz] [fɔ:r; fər] ['dɪfrənt] ['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz][ɑ:r; ər] [naʊ] ['bɪldɪŋ] ;

Several	manufactories	and	mills	for	different	purposes	are	now	building	;
一些	工厂	和	磨坊	为了	不同的	目的	是	现在	建筑	;

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['seɪɪŋ] ,

and	I	have	no	hesitation	in	saying	,
和	我	有	不	犹豫	在	说	,

目前有好几家不同用途的工厂和磨坊正在建设中；我可以毫不犹豫地说，

[ðæt] [ɔ:l'ðoʊ] ['rɑ:tʃɪstər] [kæn; kən]['nevər][bi:; bi][ə; eɪ] ['hænsəm] [taʊn] , ['oʊɪŋ] ['prɪnsəpli] [tu:; tə]

that	although	Rochester	can	never	be	a	handsome	town	,	owing	principally	to
那	虽然	罗切斯特	能	绝不	是	一个	英俊的	镇	,	欠款	主要	到

[ɪts] [loʊ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

its	low	situation	,
它是	低的	情况	,

尽管罗切斯特永远不可能成为一个漂亮的城镇，这主要是由于其地势低洼，

[jet] [aɪ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:] [ðə; ði] [taɪm] , [pər'hæps] ['veri] [su:n] ,

yet	I	believe	it	will	see	the	time	,	perhaps	very	soon	,
然而	我	相信	它	将要	看	这	时间	,	也许	非常	很快	,

但我相信，这一天终会到来，或许很快就会到来。

[wen] [noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən][kæn; kən] [ɪk'si:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][və'raɪəti][ænd; ənd]

when	no	place	in	the	Union	can	exceed	it	in	point	of	variety	and
什么时候	不	地方	在	这	联盟	能	超过	它	在	观点	的	种类	和

[ˌmænju'fæktʃərz] .

manufactures	.
制成品	.

当联邦内没有任何地方能在种类和制造业方面超越它时。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [bʌt; bət] [wɪl] [ɪn'devər] ['feɪntli] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]

I	shall	say	no	more	of	the	town	,	but	will	endeavor	faintly	to	describe	the
我	将	说	不	更多的	的	这	镇	,	但	将要	努力	淡淡的	到	描述	这

['wɔ:tər] ['paʊər] .

water	power	.
水	力量	.

关于这座城镇，我不再赘述，但我会尽力简要描述一下这里的水力资源。

[ðə; ði] [dʒɛnɪsiː] ['rɪvər] [fɔːlz] ,
The Genessee river falls ,
这 吉尼西 河 瀑布 ,

杰纳西河瀑布

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [kʌt] [frʌm; frəm] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ʌpər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['loʊər] ['kʌntri]
making a deep cut from what may be called the upper to the lower country
制作 一个 深的 切 从 什么 可能 是 称为 这 上 到 这 降低 国家
,
,
,

从所谓的上游地区到下游地区，形成一道深深的裂缝。

[æz; əz] [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [hɪl] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] , [æz; əz] [æt; ət] [naɪ'ægrə] ,
as there is no hill on either side of the river , as at Niagara ,
作为 那里 是 不 爬坡道 在 任何一个 边 的 这 河 , 作为 在 尼亚加拉 ,

因为河流两岸没有像尼亚加拉瀑布那样的山丘，

[tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [maɪl] .
two hundred feet in less than a mile .
二 百 脚 在 较少的 比 一个 英里 .

不到一英里的路程，却上升了两百英尺。

[ðə; ði] [fɜːrst] [fɔːl] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] , [ə'bʌv] [wɪtʃ] [ɪz] [æn; ən]
The first fall is a perpendicular pitch of fifteen feet , above which is an
这 第一的 落下 是 一个 垂直 沥青 的 十五 脚 , 多于 哪个 是 一个

第一个落差是十五英尺的垂直落差，其上方是一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [dæm] , [wens] [ɔːl] [ðə; ði] ['wɔːtər] [naʊ] [juːst] [ɪz] ['teɪkən] .
artificial dam , whence all the water now used is taken .
人造的 坝 , 何处 全部 这 水 现在 用过的 是 已采取 .

人工水坝，现在使用的所有水都取自这里。

[ðɪs] [ɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] ,
This is succeeded by a rapid for a short distance ,
这 是 成功了 经过 一个 迅速的 为了 一个 短的 距离 ,

随后是一小段快速行驶，

[wen] [ðə; ði] [hoʊl] [bed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [meɪks] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [liːp] [ʌv; əv] ['naɪnti] [fiːt]
when the whole bed of the river makes a tremendous leap of ninety feet
什么时候 这 所有的 床 的 这 河 制作 一个 巨大的 飞跃 的 九十 脚
[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] ,
perpendicular ,
垂直 ,

当整条河床垂直向上跃起九十英尺时，

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['reɪnboʊ] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['grædʒuəl] ['kɜːrənt] [fɔːr; fər] [hæf] [ə; eɪ]
forming a splendid rainbow , after which there is a gradual current for half a
成型 一个 灿烂 彩虹 , 后 哪个 那里 是 一个 逐渐地 当前的 为了 一半 一个
[maɪl] .
mile .
英里 .

形成一道绚丽的彩虹，之后水流平缓，绵延半英里。

[ðen] , [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [meɪk] [ə'nʌðər] ['despərət] ['efərt] , [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmz]

Then	,	as	if	determined	to	make	another	desperate	effort	,	it	suddenly	becomes
然后	,	作为	如果	决定	到	制作	其他	绝望的	努力	,	它	突然	变成

[mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

much	agitated	,
很多	激动	,

然后，仿佛决心再做一次孤注一掷的努力，它突然变得非常激动。

['gɪvz] [ə'nʌðər] [baʊnd] [ʌv; əv]['sɪksti] [fi:t] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] , [bɪ'kʌmz] ['kwaɪət][ænd; ənd] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

gives	another	bound	of	sixty	feet	perpendicular	,	becomes	quiet	and	good	-	natured
给予	其他	边界	的	六十	脚	垂直	,	变成	安静的	和	好的	-	自然

, [ænd; ənd] ['smu:ðli] [floʊz] [tu:; tə] [leɪk] [ɑ:n'terioʊ] .

,	and	smoothly	flows	to	Lake	Ontario	.
,	和	顺利	流量	到	湖	安大略省	.

再向前跃出 60 英尺的垂直距离，变得平静而温和，然后平稳地流入安大略湖。

[hæd; həd][aɪ][nɑ:t][dʒʌst] [si:n] [naɪ'ægrə] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðɪs] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]

Had	I	not	just	seen	Niagara	,	I	should	have	considered	this	a	wonderful
有	我	不是	只是	已见	尼亚加拉	,	我	应该	有	经过考虑的	这	一个	精彩的

['spektək(ə)l] .

spectacle	.
奇观	.

如果我不是刚刚看过尼亚加拉大瀑布，我一定会觉得这是一场精彩绝伦的景象。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz][ə'baʊt][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz][ðə; ði] ['sku:lkil] [æt; ət] [fer] [maʊnt] .

The	river	is	about	as	large	as	the	Schuylkill	at	Fair	Mount	.
这	河	是	关于	作为	大的	作为	这	斯库尔基尔	在	公平的	山	.

这条河的宽度与费尔芒特的斯库基尔河差不多。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rk][ʌv; əv][mæn][aɪ][hæv; həv] [jet] [si:n] [ɪn][wʌn][spɑ:t] [sɪns] [aɪ][left]

But	the	most	wonderful	work	of	man	I	have	yet	seen	in	one	spot	since	I	left
但	这	最多	精彩的	工作	的	男人	我	有	然而	已见	在	一	点	自从	我	左边

[hoʊm] ,

home	,
家	,

但自从我离开家乡以来，我见过的最奇妙的人类作品，莫过于此。

[ɪz][ðə; ði] - ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər][æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [eɪt] [stoʊn]

is	the	acqueduct	crossing	the	river	at	this	place	,	supported	by	eight	stone
是	这	-	过境	这	河	在	这	地方	,	有	经过	八	石头

['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .

arches	.
拱门	.

此处有一条渡槽横跨河流，由八个石拱支撑。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][taɪm] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ɪ'mens]

This	must	have	been	a	work	of	time	,	and	patience	,	and	immense
这	必须	有	到过	一个	工作	的	时间	,	和	耐心	,	和	巨大

[kɔ:st] .

cost	.
成本	.

这必然是一项耗时、需要耐心且耗资巨大的工程。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [θri:] ['brɪdʒɪz] ['krɔ:sɪŋ] [ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['nʌθɪŋ] [ʌn'kɑ:mən]

There	are	also	three	bridges	crossing	the	river	,	but	they	are	nothing	uncommon
那里	是	还	三	桥梁	过境	这	河	,	但	他们	是	没有什么	罕见

.

:
.

河上还有三座桥，但这并没有什么特别之处。

[ðə; ði][lænd][ə'raʊnd] ['rɑːtʃɪstər] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði]['veri][fɜːrst]['kwɑːləti] ,

The	land	around	Rochester	appears	to	be	of	the	very	first	quality	,
这	土地	大约	罗切斯特	出现	到	是	的	这	非常	第一的	质量	,

罗切斯特周围的土地似乎品质极佳。

[ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪz][ɪn] ['ʌprɔːr] [ænd; ənd][kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	every	thing	is	in	uproar	and	confusion	.
和	每一个	事物	是	在	骚动	和	困惑	.

到处一片混乱。

[aɪ][left] ['rɑːtʃɪstər] [ə'baʊt][dɑːrk][fɔːr; fər][ˌmɑːntɛ'zuːmə] , ['sɪksti] - [faɪv][maɪlz] , [fer] [wʌn][sent][ænd; ənd]

I	left	Rochester	about	dark	for	Montezuma	,	sixty	-	five	miles	,	fare	one	cent	and
我	左边	罗切斯特	关于	黑暗的	为了	蒙特祖玛	,	六十	-	五	英里	,	票价	一	中心	和

[ə; eɪ]['kwɔːrtər][pər][maɪl] ,

a	quarter	per	mile	,
一个	四分之一	每	英里	,

我天黑时离开罗切斯特前往蒙特祖玛，全程65英里，车费每英里1.25美分。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [miːl] .

and	a	shilling	a	meal	.
和	一个	先令	一个	一顿饭	.

每顿饭一先令。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 16th [wʌz; wəz][faɪn][ænd; ənd] [klɪr] ,

The	morning	of	the	16th	was	fine	and	clear	,
这	早晨	的	这	16th	曾是	美好的	和	清除	,

16日上午天气晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [wen] [aɪ] [keɪm] [ɑːn] [dek] , [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd]

and	the	country	we	were	passing	when	I	came	on	deck	,	was	wild	and
和	这	国家	我们	是	通过	什么时候	我	来了	在	甲板	,	曾是	荒野	和

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['setld] .

but	little	settled	.
但	小的	定居	.

当我登上甲板时，我们所经过的这片土地荒凉而人烟稀少。

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ʌv; əv] ['pɪtsfɝd] , ['bʊʃnɛlz] , [ænd; ənd]

We	had	passed	in	the	night	the	villages	of	Pittsford	,	Bushnell's	,	and
我们	有	通过了	在	这	夜晚	这	村庄	的	皮茨福德	,	布什内尔的	,	和

-	.

Fulman's	.
-	.

夜里我们经过了皮茨福德村、布什内尔村和富尔曼村。

[ðə; ði][lænd][sʌm; səm][maɪlz] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət]

The	land	some	miles	before	we	arrived	at
这	土地	一些	英里	前	我们	到达的	在

我们到达之前几英里处的这片土地

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['pæl'maɪrə] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pleɪs] , [ə'sjuːmz] [ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd] ['fɜːrtl] [ə'pɪrəns] ,

Palmyra	,	which	is	a	considerable	place	,	assumes	a	fine	and	fertile	appearance	,
帕尔米拉	,	哪个	是	一个	大量	地方	,	假设	一个	美好的	和	沃	外貌	,

['biːɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [klɪrd] ,

being	considerably	cleared	,
存在	相当	已清除	,

帕尔米拉是一个相当大的地方，经过大规模的清理，呈现出美丽富饶的景象。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] ['helθi] .

and	looking	flourishing	and	healthy	.
和	寻找	芊芊	和	健康	.

看起来生机勃勃，健康状况良好。

[ə'baʊt] [nuːn] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv]['nuːərk; 'njuːərk] , ['θɜːrti] - ['sev(ə)n] [maɪlz] [iːst] [ʌv; əv] ['rɑːtʃɪstər] .

About	noon	we	passed	the	village	of	Newark	,	thirty	-	seven	miles	east	of	Rochester	.
关于	中午	我们	通过了	这	村庄	的	纽瓦克	,	三十	-	七	英里	东方	的	罗切斯特	.

中午时分，我们经过了纽瓦克村，它位于罗切斯特以东 37 英里处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] ['θraɪvɪŋ] [pleɪs] .

It	is	a	very	interesting	and	thriving	place	.
它	是	一个	非常	有趣的	和	熙	地方	.

这是一个非常有趣且充满活力的地方。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['seɪmnəs] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ə'raɪv] [nɪr] ['laɪənz] ,

After	passing	it	there	is	a	great	sameness	until	you	arrive	near	Lyons	,
后	通过	它	那里	是	一个	伟大的	相同性	直到	你	到达	靠近	莱昂斯	,

过了那里之后，直到接近里昂之前，沿途的景色都非常相似。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv] [weɪn] .

the	county	town	of	Wayne	.
这	县	镇	的	韦恩	.

韦恩县城。

['laɪənz][ɪz] ['faɪnli] ['elɪveɪtɪd] , [ænd; ənd] [lʊks] [wel] .

Lyons	is	finely	elevated	,	and	looks	well	.
莱昂斯	是	精细地	升高	,	和	看起来	出色地	.

莱昂斯的地势较高，看起来很不错。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [pleɪs] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [saɪz] [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌmɑːntɛ'zuːmə] ,

There	is	no	other	place	of	much	size	until	you	reach	Montezuma	,
那里	是	不	其他	地方	的	很多	尺寸	直到	你	抵达	蒙特祖玛	,

在到达蒙特祖玛之前，没有其他规模较大的地方。

[wɪtʃ] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mɑːʃiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['senəkə]['rɪvər] ,

which	is	situated	on	the	east	side	of	the	great	marshes	of	the	Seneca	river	,
哪个	是	位于	在	这	东方	边	的	这	伟大的	沼泽	的	这	塞内卡	河	,

它位于塞内卡河大沼泽地的东岸，

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ə'baʊt][sɪks][maɪlz][waɪd] .

which	are	about	six	miles	wide	.
哪个	是	关于	六	英里	宽的	.

宽约六英里。

[ðə; ði][kə'næl][ɪz] [hɪr] [meɪd] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd][ɪn] [haɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['rɪvər] ,

The	canal	is	here	made	to	correspond	in	height	with	the	river	,
这	运河	是	这里	制成	到	对应	在	高度	和	这	河	,

这里的运河高度与河流高度保持一致。

[wɪtʃ] [ɪz][ə'baʊt][ə; eɪ][maɪl][waɪd] , ['hævɪŋ] [ə'pærəntli] [noʊ] ['kɜːrənt] .

which	is	about	a	mile	wide	,	having	apparently	no	current	.
哪个	是	关于	一个	英里	宽的	,	拥有	显然	不	当前的	.

宽约一英里，似乎没有水流。

[ðə; ði] [toʊ] - [pæθ] [ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brɪdʒ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [baɪ] [paɪlz] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði]

The	tow	-	path	is	composed	of	a	bridge	supported	by	piles	,	over	which	the
这	拖	-	小路	是	由	的	一个	桥	有	经过	堆	,	超过	哪个	这

[hɔːrs] ['paːsiz] .

horse	passes	.
马	通过	.

牵引道由一座桩基桥组成，马匹从桥上通过。

[ðɪs] [pleɪs] [ðoʊ] [træn'sæktɪŋ] [mʌtʃ] ['bɪznəs] , [kæn; kən] ['nevər] , [ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [biː; bi] ['iːðər]

This	place	though	transacting	much	business	,	can	never	,	in	my	opinion	,	be	either
这	地方	尽管	交易	很多	商业	,	能	绝不	,	在	我的	观点	,	是	任何一个

['helθi] [ɔːr] ['hænsəm] ,

healthy	or	handsome	,
健康	或者	英俊的	,

在我看来，这个地方虽然生意兴隆，但永远不可能健康或美观。

['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ɪts] [loʊ] , ['mɑːrʃi] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

owing	to	its	low	,	marshy	situation	.
欠款	到	它是	低的	,	沼泽地	情况	.

由于地势低洼，地处沼泽地带。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [hɪr] [ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] — [wen] [aɪ] [faʊnd] [maɪ] [weɪ] , [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz]

We	arrived	here	about	midnight	—	when	I	found	my	way	,	as	speedily	as
我们	到达的	这里	关于	午夜	—	什么时候	我	成立	我的	方式	,	作为	迅速地	作为

['pɑːsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

我们大约在午夜时分到达这里——我尽快找到了路。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fɜːrst] ['tævərn] , [glæd] [tuː; tə] [rɪ'taɪər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bed] .

to	the	first	tavern	,	glad	to	retire	to	a	comfortable	bed	.
到	这	第一的	酒馆	,	高兴的	到	退休	到	一个	舒服的	床	.

来到第一家酒馆，很高兴能舒舒服服地躺在床上休息。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] ['emɪnəns] [nɪr] [ˌmɑːntɛ'zuːmə] ,

There	is	a	very	pretty	eminence	near	Montezuma	,
那里	是	一个	非常	漂亮的	卓越	靠近	蒙特祖玛	,

蒙特祖玛附近有一座非常漂亮的小山丘。

[ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɪlt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [siːt] ,

on	the	top	of	which	is	built	a	pleasant	seat	,
在	这	顶部	的	哪个	是	建造	一个	令人愉快的	座位	,

其顶部建有一个舒适的座椅，

[kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn] ['prɑːspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .

commanding	a	fine	prospect	of	the	adjacent	country	.
指挥	一个	美好的	前景	的	这	邻近的	国家	.

视野开阔，可俯瞰邻国美景。

[aɪ] [tʊk] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [hæk] [wɪtʃ] [rʌnz] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [kei'juːgə] ,

I	took	passage	in	the	hack	which	runs	from	this	place	to	Cayuga	,
我	采取	通道	在	这	黑客	哪个	跑步	从	这	地方	到	卡尤加	,

我搭乘了从这里到卡尤加的马车。

[ɑːn] [ðə; ði] [iːst] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm] , [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [brɪdʒ] .

on	the	east	side	of	the	lake	of	the	same	name	,	at	the	Long	Bridge	.
在	这	东方	边	的	这	湖	的	这	相同的	姓名	,	在	这	长的	桥	.

在同名湖泊的东岸，长桥处。

['dɪstəns] ['sev(ə)n] [maɪlz] , [fer] ['θɜːrti] ['sev(ə)n] [sents] .

Distance	seven	miles	,	fare	thirty	seven	cents	.
距离	七	英里	,	票价	三十	七	分	.

距离七英里，车费三十七美分。

[ɪn] ['trævlɪŋ] [ðiːz] ['sev(ə)n] [maɪlz] [juː; jʊ] [goʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] ['senəkə] & ['rɪvər]
In traveling these seven miles you go pretty much on the bank of Seneca & river
在 旅行 这些 七 英里 你 去 漂亮的 很多 在 这 银行 的 塞内卡 & 河
[kə'næl] .
canal .
运河 .

行进这七英里，你基本上都是沿着塞内卡河和运河的河岸走。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

['rɪvər] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊtlet] [nɑːt] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['senəkə] , [bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kei'juːgə] [leɪk] ,
river is the outlet not only of the Seneca , but also of the Cayuga lake ,
河 是 这 出路 不是 仅有的 的 这 塞内卡 , 但 还 的 这 卡尤加 湖 ,

这条河不仅是塞内卡河的出口，也是卡尤加湖的出口。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kə'næl] ['ænsər] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [bəuθ] .
and the canal answers a common purpose for both .
和 这 运河 答案 一个 常见的 目的 为了 两个都 .

这条运河对双方来说都具有共同的意义。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['rɪvər] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [mɑːrʃ] , [wɪtʃ] [ɪf] ['evər] [dreɪnd] ,
Along this river is an immense body of marsh , which if ever drained ,
沿着 这 河 是 一个 巨大 身体 的 沼泽 , 哪个 如果 曾经 排水 ,

这条河沿岸有一大片沼泽地，如果沼泽地干涸了，

[wɪl] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eni] [medəuz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] .
will be equal to any meadows in the world .
将要 是 平等的 到 任何 草地 在 这 世界 .

它将与世界上任何一片草地相媲美。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [kei'juːgə] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [weɪt]
We arrived at Cayuga about ten o'clock , when I was obliged to wait
我们 到达的 在 卡尤加 关于 十 点钟 , 什么时候 我 曾是 有义务 到 等待
[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪθəkə] ['stiːmboʊt] ,
for the Ithaca steamboat ,
为了 这 伊萨卡 汽船 ,

我们大约十点钟到达卡尤加，然后我不得不等去伊萨卡的汽船。

[wɪtʃ] [plaɪz] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] ['deɪli] .
which plies up and down the lake daily .
哪个 层 向上 和 向下 这 湖 日常的 .

它每天都在湖面上往返。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [ə'raɪv] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] ['æmp(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]
It did not arrive until I had ample time to look round and enjoy the
它 做过 不是 到达 直到 我 有 充足 时间 到 看 圆形的 和 享受 这
['ɪntrəstɪŋ] [pleɪs] .
interesting place .
有趣的 地方 .

它直到我有充足的时间四处参观和欣赏这个有趣的地方后才到达。

[ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði] ['stiːmboʊt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][ə'baʊt] ['twenti] -

On	board	the	steamboat	I	had	the	most	interesting	passage	for	about	twenty	-
在	木板	这	汽船	我	有	这	最多	有趣的	通道	为了	关于	二十	-

[faɪv] [maɪlz] [ðæt] [kæn; kən] [wel] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] .

five	miles	that	can	well	be	imagined	.
五	英里	那	能	出色地	是	想象	.

在汽船上，我经历了一段大约二十五英里的非常有趣的航程，这足以让人难以想象。

[ðə; ði] ['siːnəri] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ɪz] [ɪn'diːd] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	scenery	on	either	side	of	the	lake	is	indeed	beautiful	.
这	风景	在	任何一个	边	的	这	湖	是	的确	美丽的	.

湖两岸的景色确实很美。

[ðə; ði][lænd]['raɪzɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['grædʒuəl][sloʊp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔtɚz] [edʒ] ,

The	land	rises	with	a	gradual	slope	from	the	water's	edge	,
这	土地	上升	和	一个	逐渐地	坡	从	这	水的	边缘	,

地势从水边缓缓上升。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'teinz] [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][pər'hæps] - [fiːt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] ['plezntli]

until	it	attains	the	height	of	perhaps	600	feet	,	when	it	becomes	pleasantly
直到	它	达到	这	高度	的	也许	-	脚	,	什么时候	它	变成	愉快

[ʌn'iːv(ə)n] .

uneven	.
不均匀	.

直到它长到大约 600 英尺高时，就会变得崎岖不平，令人愉悦。

['fɑːrmz][ɪn] [haɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌeɪ diː 'diː] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːspekt]

Farms	in	high	state	of	cultivation	,	add	greatly	to	the	beauty	of	the	prospect
农场	在	高的	状态	的	栽培	,	添加	非常	到	这	美丽	的	这	前景

.

:

.

耕作水平高的农场大大提升了景色的美感。

[ten] [maɪlz] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['staːtiŋ] [pleɪs] [wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] [ɑːn]

Ten	miles	from	our	starting	place	we	passed	the	village	of	Aurora	on
十	英里	从	我们的	开始	地方	我们	通过了	这	村庄	的	极光	在

['aʊər; ɑːr] [left] .

our	left	.
我们的	左边	.

从出发地出发十英里后，我们经过了左侧的奥罗拉村。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] ['lɪt(ə)l][spɑːts] [ðæt] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] ,

It	is	one	of	the	sweetest	little	spots	that	can	possibly	be	imagined	,
它	是	一	的	这	最甜美的	小的	地点	那	能	可能	是	想象	,

这是你能想象到的最可爱的小地方之一。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv]['mʊrz, 'mɔrz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['iːstərn]

and	reminded	me	of	Moore's	description	of	some	of	the	eastern
和	提醒	我	的	摩尔	描述	的	一些	的	这	东

['kæʃmiə; kæʃ'miə] ['vɪləz] .

Cashmerian	villas	.
开司米人	别墅	.

这让我想起了摩尔对喀什米尔东部一些别墅的描述。

[æt; ət] [naɪt] [aɪ][wʌz; wəz][pʊt] [ə'ʃɔːr] [æt; ət] - ['feri] , [ə; eɪ] ['retʃɪd] [pleɪs] , ['twenti] - [faɪv]

At	night	I	was	put	ashore	at	Keeder's	Ferry	,	a	wretched	place	,	twenty	-	five
在	夜晚	我	曾是	放	岸上	在	-	渡船	,	一个	可怜	地方	,	二十	-	五

[maɪlz] [frʌm; frəm][kei'juːgə] .

miles	from	Cayuga	.
英里	从	卡尤加	.

夜里，我被送到基德渡口上岸，那是一个荒凉的地方，距离卡尤加有二十五英里。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 19th [aɪ] [krɔːst] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] [ɪn][ə; eɪ] [skɪf] .

On	the	morning	of	the	19th	I	crossed	the	beautiful	lake	in	a	skiff	.
在	这	早晨	的	这	19th	我	交叉	这	美丽的	湖	在	一个	小艇	.

19日上午，我乘小船横渡了美丽的湖泊。

[ɪts] ['bʊzəm] [wʌz; wəz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtər] [klɪr] [æz; əz][ðə; ði]

Its	bosom	was	smooth	as	a	mirror	,	and	the	water	clear	as	the
它是	怀	曾是	光滑的	作为	一个	镜子	,	和	这	水	清除	作为	这

[sə'raʊndɪŋ] ['ætməsfɪr] .

surrounding	atmosphere	.
周围	气氛	.

它的胸膛光滑如镜，水质清澈如周围的空气。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[leɪk] [ɪz] [hɪr] [θriː] [maɪlz] [waɪd] ;

lake	is	here	three	miles	wide	;
湖	是	这里	三	英里	宽的	;

这里湖泊宽三英里;

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][wɜːr; wər] [sə'spendɪd] [ɪn]

and	for	the	whole	distance	it	seemed	as	if	we	were	suspended	in
和	为了	这	所有的	距离	它	似乎	作为	如果	我们	是	暂停	在

[ðə; ði] ['veri] [er] .

the	very	air	.
这	非常	空气	.

全程我们仿佛悬浮在空中。

[ɑːn][ðə; ði] 20th , ['æftər] ['hævɪŋ] ['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] ['nɔːrθvɪl] ,

On	the	20th	,	after	having	visited	a	relative	in	Northville	,
在	这	20th	,	后	拥有	到访	一个	相对的	在	诺斯维尔	,

20日，在探望了北维尔的一位亲戚之后，

[ə'baʊt] [tuː] [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] [wer] [aɪ] [krɔːst] , [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][steɪdʒ][fɔːr; fər]

about	two	miles	from	the	spot	where	I	crossed	,	I	got	into	the	stage	for
关于	二	英里	从	这	点	在哪里	我	交叉	,	我	得到	进入	这	阶段	为了

['ɪθəkə] ,

Ithaca	,
伊萨卡	,

离我过河的地方大约两英里远，我搭上了去伊萨卡的驿车。

['dɪstəns] ['twenti] - [wʌn] [maɪlz] , [fer] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [sents] .

distance	twenty	-	one	miles	,	fare	seventy	-	five	cents	.
距离	二十	-	一	英里	,	票价	七十	-	五	分	.

距离二十一英里，票价七十五美分。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fɔːr] [maɪlz][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz][faɪn] ; [ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] ['stoʊni] , ['hɪli] ,

For	the	first	four	miles	the	country	is	fine	;	it	then	becomes	stony	,	hilly	,
为了	这	第一的	四	英里	这	国家	是	美好的	;	它	然后	变成	石质的	,	丘陵	,

[ænd; ənd] [les] [prə'dʌktɪv] .

and	less	productive	.
和	较少的	生产力	.

前四英里路况良好；之后变得多石、多丘陵，土地也变得贫瘠。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lʌdləj] , ['dɪstənt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['nɔ:rθvɪl] , [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][ə; eɪ] ['veri]

The	village	of	Ludlow	,	distant	ten	miles	from	Northville	,	is	situated	in	a	very
这	村庄	的	卢德洛	,	遥远	十	英里	从	诺斯维尔	,	是	位于	在	一个	非常

[di:p] ['hɑ:loʊ] ,

deep	hollow	,
深的	空洞的	,

卢德洛村距离诺斯维尔十英里，坐落在一个非常深的洼地里。

[θru:] [wɪtʃ] [rʌnz] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [stri:m] [ʌv; əv] ['sɪŋgjələr] ['bju:ti] , [ænd; ənd] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] [faɪn]

through	which	runs	a	mountain	stream	of	singular	beauty	,	and	creating	a	fine
通过	哪个	跑步	一个	山	溪流	的	单数	美丽	,	和	创建	一个	美好的

['wɔ:tər] ['paʊər] .

water	power	.
水	力量	.

一条风景绝美的山涧蜿蜒流经此地，形成了优良的水力资源。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ] [ˌpɜ:rpən'dɪkjələr] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['fɪfti] [fi:t] , [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

It	makes	a	perpendicular	pitch	of	about	fifty	feet	,	just	above	the	village	,
它	制作	一个	垂直	沥青	的	关于	五十	脚	,	只是	多于	这	村庄	,

它形成了一个大约五十英尺的垂直坡度，就在村庄上方。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] [ænd; ənd] ['æŋgri] [ə'pɪrəns] .

and	has	a	very	wild	and	angry	appearance	.
和	有	一个	非常	荒野	和	生气的	外貌	.

它有着非常狂野和愤怒的外表。

['lʌdləj] [ɪz] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [pleɪs] , [pə'zesɪŋ] [ə; eɪ] [moʊst] ['kæptɪveɪtɪŋ] [sə'saɪəti] .

Ludlow	is	a	charming	place	,	possessing	a	most	captivating	society	.
卢德洛	是	一个	迷人	地方	,	拥有	一个	最多	引人入胜	社会	.

卢德洛是一个迷人的地方，拥有非常迷人的社会。

[hɪr] [ɑ:r; ər] ['sevrəl] [mɪlz] ; [ænd; ənd] , [ðoʊ] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wɜ:r; wər] , [ɪn] [ðə; ði] [depθs] ,

Here	are	several	mills	;	and	,	though	situated	as	it	were	,	in	the	depths	,
这里	是	一些	磨坊	;	和	,	尽管	位于	作为	它	是	,	在	这	深度	,

这里有好几座磨坊；而且，虽然它们似乎位于深处，

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['bɪznəs] .

and	entirely	out	of	the	way	,	it	does	considerable	business	.
和	完全	出去	的	这	方式	,	它	做	大量	商业	.

而且它位置完全偏僻，生意却相当红火。

['æftər] ['li:vɪŋ] [ðɪs] [pleɪs] , [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪl] [ʌn'tɪl] [wi:; wi]

After	leaving	this	place	,	it	was	nothing	but	up	and	down	hill	until	we
后	离开	这	地方	,	它	曾是	没有什么	但	向上	和	向下	爬坡道	直到	我们

[ri:tʃt] ['ɪθəkə] .

reached	Ithaca	.
达到	伊萨卡	.

离开这个地方之后，一路都是上坡下坡，直到我们到达伊萨卡。

[dʒʌst] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] ['entərd] [ðə; ði] [taʊn] , [wi:; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['veri] [waɪld] ['wɔ:tər] [fɔ:l] [ʌv; əv] ['sɪksti]

Just	before	we	entered	the	town	,	we	passed	a	very	wild	water	fall	of	sixty
只是	前	我们	进入	这	镇	,	我们	通过了	一个	非常	荒野	水	落下	的	六十

[fi:t] ,

feet	,
脚	,

就在我们进入小镇之前，我们经过了一个落差达六十英尺的非常壮观的瀑布。

[prə'du:st] [baɪ] [ðə; ði] [fɔ:l] [kri:k] ['emptiɪŋ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [leɪk] .

produced	by	the	Fall	Creek	emptying	into	the	lake	.
生产	经过	这	落下	溪	清空	进入	这	湖	.

由秋溪注入湖泊形成。

['ɪθəkə] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][kei'ju:gə] [leɪk] , [sə'raʊndɪd] [ɑ:n] [θri:] [saɪdz][baɪ] [haɪ]
Ithaca is situated at the head of Cayuga lake , surrounded on three sides by high
伊萨卡 是 位于 在 这 头 的 卡尤加 湖 , 包围 在 三 侧面 经过 高的
[hɪlz] ,
hills ,
丘陵 ,

伊萨卡位于卡尤加湖的源头，三面环山。

[ænd; ənd][ræŋks][æt; ət] [li:st] ['sekənd][ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] , [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ɪn][saɪz] ,
and ranks at least second in point of business , and fourth in size ,
和 排名 在 至少 第二 在 观点 的 商业 , 和 第四 在 尺寸 ,

业务量至少排名第二，规模排名第四。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['westərn] [wɜ:rld] .
among the towns of this western world .
之中 这 城镇 的 这 西 世界 .

在这个西方世界的城镇中。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['nevər][kæn; kən] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['hænsəm] [pleɪs] .
But it never can become a handsome place .
但 它 绝不 能 变得 一个 英俊的 地方 .

但它永远不可能成为一个漂亮的地方。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l]['wɔ:tər] ['paʊər]
It has a valuable water power
它 有 一个 有价值的 水 力量

它拥有宝贵的水力资源

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[frʌm; frəm] [fɔ:l] [kri:k] , [ɔ:l'redi] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ] ['sevrəl] [mɪlz] [ænd; ənd]['fæktriz; 'fæktəriz] .
from Fall Creek , already occupied by several mills and factories .
从 落下 溪 , 已经 占领 经过 一些 磨坊 和 工厂 .

来自福尔溪，那里已经建有几家磨坊和工厂。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪz] [ə'baʊt][æz; əz][lɑ:rdʒ][æz; əz]['trentən] , [ænd; ənd] [ə'pɪrz] [tu:; tə][bi:; bi] ['groʊɪŋ]
The village is about as large as Trenton , and appears to be growing
这 村庄 是 关于 作为 大的 作为 特伦顿 , 和 出现 到 是 生长
['ræpɪdli] .
rapidly .
快速 .

这个村庄的规模和特伦顿差不多，而且似乎发展迅速。

[ɑ:n][ðə; ði] 21st , [æt; ət] ['deɪlaɪt] , [aɪ][left] ['ɪθəkə] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [laɪn] ,
On the 21st , at daylight , I left Ithaca in the New York line ,
在 这 21st , 在 日光 , 我 左边 伊萨卡 在 这 新的 约克 线 ,

21日，天刚亮，我就从伊萨卡出发，踏上了纽约的征程。

[kræmd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [koʊtʃ] .
crammed as usual , with eight others in the coach .
拥挤 作为 通常 , 和 八 其他的 在 这 教练 .

车厢里像往常一样挤满了人，还有其他八个人。

[ɪ'mi:diətli] ['æftər] ['li:vɪŋ] ['ɪθəkə] , [wi:; wi] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [hɪl] [naɪn] ['hʌndrəd] [fi:t] [ɪn] [haɪt] ,
Immediately after leaving Ithaca , we ascended a hill nine hundred feet in height ,
立即地 后 离开 伊萨卡 , 我们 上升 一个 爬坡道 九 百 脚 在 高度 ,

离开伊萨卡后，我们立即爬上了一座九百英尺高的山丘。

[ænd; ənd] , [streɪndʒ][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [wiː; wi] [ˈentərd] [ə; eɪ] [ˈhɑːloʊ] , [ænd; ənd] [dɪˈsendɪd] [ɔːl]

and	,	strange	as	it	may	seem	,	we	entered	a	hollow	,	and	descended	all
和	,	奇怪的	作为	它	可能	似乎	,	我们	进入	一个	空洞的	,	和	下降	全部

[ðə; ði] [wei] [tuː; tə][oʊˈwiːgoʊ] ,

the	way	to	Owego	,
这	方式	到	奥维戈	,

虽然听起来很奇怪，但我们进入了一个洼地，一路向下到达了奥维戈。

['dɪstəns] ['twenti] - [naɪn] [maɪlz] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] [hɪlz] [ɑːn][bəuθ][saɪdz] .

distance	twenty	-	nine	miles	,	with	uncultivated	hills	on	both	sides	.
距离	二十	-	九	英里	,	和	未开垦的	丘陵	在	两个都	侧面	.

全长二十九英里，两侧都是未开垦的山丘。

[ðə; ði][lænd][ɪn] [ðɪs] ['nærəʊ] ['væli] [ə'pɪrd] ['tɑːlərəbli] [gʊd] , [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ɪn][ðə; ði][hændz]

The	land	in	this	narrow	valley	appeared	tolerably	good	,	but	principally	in	the	hands
这	土地	在	这	狭窄的	谷	出现	勉强可以接受	好的	,	但	主要	在	这	双手

[ʌv; əv] [ˌpaɪə'nɪr] .

of	pioneers	.
的	先驱者	.

这个狭窄山谷里的土地看起来还不错，但主要掌握在拓荒者手中。

[wiː; wi] [riːtʃt] [oʊˈwiːgoʊ] , [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['bruːm] ['kaʊnti] , [æt; ət] - [əˈklɔk, əu-] .

We	reached	Owego	,	the	capital	of	Broome	County	,	at	11	o'clock	.
我们	达到	奥维戈	,	这	首都	的	布鲁姆	县	,	在	-	点钟	.

我们于上午 11 点到达布鲁姆县首府奥韦戈。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['hænsəmli] ['sɪtʃueɪtɪd][ɑːn][ðə; ði] [ˌsuːskwɛˈhænə] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] [brɪdʒ] ,

It	is	handsomely	situated	on	the	Susquehanna	,	which	is	here	crossed	by	a	bridge	,
它	是	英俊地	位于	在	这	萨斯奎哈纳河	,	哪个	是	这里	交叉	经过	一个	桥	,

它坐落在风景优美的萨斯奎哈纳河畔，河上架着一座桥。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] ['θraɪvɪŋ] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] .

and	is	a	thriving	little	place	.
和	是	一个	熙	小的	地方	.

这是一个欣欣向荣的小地方。

[wiː; wi] [naʊ] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] , [ænd; ənd]['stɑːrtɪd][fɔːr; fər]['mɑːnˌtroʊz] ,

We	now	crossed	the	river	,	and	started	for	Montrose	,
我们	现在	交叉	这	河	,	和	开始	为了	蒙特罗斯	,

我们过了河，启程前往蒙特罗斯。

['dɪstənt] ['θɜːrti] - [wʌn] [maɪlz] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk]

distant	thirty	-	one	miles	—	and	now	I	may	safely	say	we	arrived	at	the	back
遥远	三十	-	一	英里	—	和	现在	我	可能	安全	说	我们	到达的	在	这	后退

[wʊdz] .

woods	.
树林	.

遥远的三十一英里——现在我可以肯定地说，我们到达了偏远的森林。

[ɔːl] [ðæt] [əˈpɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [hɪr] [baɪ][mæn] ,

All	that	appears	to	have	been	done	here	by	man	,
全部	那	出现	到	有	到过	完毕	这里	经过	男人	,

这里的一切似乎都是人为完成的。

[ɪz][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [bæd][roʊd][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [trə'mendəs] [hɪlz] — [ðə; ði][rest][ɪz]

is	the	making	of	a	very	bad	road	up	and	down	tremendous	hills	—	the	rest	is
是	这	制作	的	一个	非常	坏的	路	向上	和	向下	巨大的	丘陵	—	这	休息	是

['neɪtʃər][ɪn][hɜːr; hər] ['rʌfəst] [ænd; ənd][moʊst] [rɪ'pʌlsɪv] [ə'pɪrəns] .

nature	in	her	roughest	and	most	repulsive	appearance	.
自然	在	她	最粗糙	和	最多	丑恶	外貌	.

是在崎岖不平的山路上修建一条非常糟糕的道路——其余部分则是大自然最粗犷、最令人厌恶的一面。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət][fjuː] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , ([ænd; ənd] [ðoʊz] ['skersli] [dɪ'zɜːrv] [ðæt] [neɪm]

There	are	but	few	houses	on	the	road	,	(	and	those	scarcely	deserve	that	name
那里	是	但	很少	房屋	在	这	路	,	(	和	那些	几乎	应得	那	姓名

,

,

,

这条路上只有寥寥几栋房子，（而且那些房子几乎不配被称为房子，）

) [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [ə'proʊtʃ] ['mɑːnˌtroʊz] .

)	until	you	approach	Montrose	.
)	直到	你	方法	蒙特罗斯	.

直到你接近蒙特罗斯。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'mens] ['fɔːrɪst][ʌv; əv] [waɪt] -

For	the	greater	part	of	the	distance	it	is	an	immense	forest	of	white	-
为了	这	更大的	部分	的	这	距离	它	是	一个	巨大	森林	的	白色的	-

[paɪn][ænd; ənd] ['hemlɑːk] ,

pine	and	hemlock	,
松树	和	铁杉	,

大部分路段都是一片广袤的白松和铁杉林。

['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'griː] ['sævɪdʒ][ænd; ənd][ʌn'sɪvəlaɪzd] — [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][glæd]

looking	in	the	highest	degree	savage	and	uncivilized	—	so	that	I	was	glad
寻找	在	这	最高	程度	野蛮的	和	野蛮	—	所以	那	我	曾是	高兴的

[tuː; tə] [riːtʃ] ['mɑːnˌtroʊz] ,

to	reach	Montrose	,
到	抵达	蒙特罗斯	,

看起来极其野蛮和未开化——所以我很高兴到达蒙特罗斯。

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ə'kɑːmplɪʃt] [ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] , ['dɪstəns] ['sɪksti][maɪlz] .

which	we	accomplished	about	five	o'clock	,	distance	sixty	miles	.
哪个	我们	完成	关于	五	点钟	,	距离	六十	英里	.

我们大约在五点钟完成了行程，距离六十英里。

['mɑːnˌtroʊz][ɪz][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

Montrose	is	the	county	town	,	and	indeed
蒙特罗斯	是	这	县	镇	,	和	的确

蒙特罗斯是郡治，的确如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[aɪ] [meɪ] ['seɪfli] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] [ˌsuːskwɛ'hænə] ['kaʊnti] [wɜːrθ] ['eni] ['noʊtɪs] .

I	may	safely	say	it	is	all	the	town	of	Susquehanna	County	worth	any	notice	.
我	可能	安全	说	它	是	全部	这	镇	的	萨斯奎哈纳河	县	值得	任何	注意	.

我可以毫不夸张地说，这就是萨斯奎哈纳县所有值得关注的地方。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23d , [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] ,

On	the	morning	of	the	23d	,	at	two	o'clock	,
在	这	早晨	的	这	23d	,	在	二	点钟	,

23日上午两点，

[aɪ] [tʊk] [maɪ] [siːt] [ɪn][ðə; ði][juː] . [es] . [meɪl][steɪdʒ][fɔːr; fər] ['næzərəθ] ,

I	took	my	seat	in	the	U	.	S	.	mail	stage	for	Nazareth	,
我	采取	我的	座位	在	这	U	.	S	.	邮件	阶段	为了	拿撒勒	,

我坐上了美国邮政列车前往拿撒勒的舞台。

['dɪstənt][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][faɪv] [maɪlz] , [fer] [faɪv]['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

distant	one	hundred	and	five	miles	,	fare	five	dollars	and	a	half	.
遥远	一	百	和	五	英里	,	票价	五	美元	和	一个	一半	.

距离一百零五英里，车费五美元五角。

[ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] ['twenti] - [tuː] [maɪlz] , [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [riːtʃ] [ˌtʌŋk'hænək] ,

The	country	for	the	first	twenty	-	two	miles	,	until	you	reach	Tunkhannock	,
这	国家	为了	这	第一的	二十	-	二	英里	,	直到	你	抵达	坦卡诺克	,

前二十二英里都是乡村道路，直到你到达坦卡诺克。

[ɪz] ['veri] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['deɪz] [raɪd] , ['veri] ['hɪli] [ænd; ənd] ['sterəl] .

is	very	similar	to	the	last	day's	ride	,	very	hilly	and	sterile	.
是	非常	相似的	到	这	最后的	天	骑	,	非常	丘陵	和	无菌	.

与前一天的骑行路线非常相似，都是丘陵地带，而且景色单调。

['æftər] ['pæsɪŋ] [ˌtʌŋk'hænək] , [ðə; ði][roʊd][fɔːr; fər][ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz][ɪz]['moʊstli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

After	passing	Tunkhannock	,	the	road	for	about	fifteen	miles	is	mostly	along	the
后	通过	坦卡诺克	,	这	路	为了	关于	十五	英里	是	大多	沿着	这

[ˌsuːskwɛ'hænə] ,

Susquehanna	,
萨斯奎哈纳河	,

过了坦卡诺克之后，接下来的大约十五英里路程，大部分路段都沿着萨斯奎哈纳河延伸。

[ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [wɪtʃ] , [ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] ,

on	the	side	of	the	mountains	,	running	on	a	shelf	,	which	,	in	some	places	,
在	这	边	的	这	山脉	,	跑步	在	一个	架子	,	哪个	,	在	一些	地方	,

在山腰上，沿着一条架线延伸，在某些地方，

[ɪz] [fɔːr] ['hʌndrəd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [ænd; ənd][ɪz] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] .

is	four	hundred	feet	above	the	water	,	and	is	rather	dangerous	.
是	四	百	脚	多于	这	水	,	和	是	相当	危险的	.

距离水面400英尺，相当危险。

['æftər] ['liːvɪŋ] [ðɪs] ['næroʊ] [roʊd] , [wiː; wi]['oʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [fer] ['væli] [ʌv; əv][waɪ'oʊmɪŋ] .

After	leaving	this	narrow	road	,	we	opened	into	the	fair	Valley	of	Wyoming	.
后	离开	这	狭窄的	路	,	我们	打开	进入	这	公平的	谷	的	怀俄明州	.

离开这条狭窄的道路后，我们进入了美丽的怀俄明山谷。

[ðɪs] [ɪz][baɪ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['væli] [aɪ]['evər] [sɔː] , ['biːɪŋ] [ɪk'siːdɪŋli] ['fɜːrtl] [ænd; ənd]

This	is	by	far	the	most	delightful	valley	I	ever	saw	,	being	exceedingly	fertile	and
这	是	经过	远的	这	最多	愉快	谷	我	曾经	锯	,	存在	非常	沃	和

['haɪli] [ˌpɪktʃə'resk] .

highly	picturesque	.
高度	如画	.

这绝对是我见过的最迷人的山谷，土地极其肥沃，风景如画。

['maʊntnz] [sə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl][saɪdz] , [ænd; ənd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['fɑːrmz][ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [ə'kɜːrɪŋ]

Mountains	surround	it	on	all	sides	,	and	cultivated	farms	are	constantly	occurring
山脉	环绕	它	在	全部	侧面	,	和	栽培	农场	是	不断地	发生

,

,

,

它四周群山环绕，耕地遍布。

[waɪl] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['rɪvər] [miː'ændəz] [θruː] [ðə; ði] ['veri] ['sentər] .

while	the	noble	river	meanders	through	the	very	centre	.
尽管	这	高贵	河	蜿蜒曲折	通过	这	非常	中心	.

而这条高贵的河流则蜿蜒流经市中心。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][spɑːt][ɑːn] [wɪtʃ] [soʊ] ['meni] [breɪv] ['fɛloʊz] [wɜːr; wər] ['mæsəkə] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

It	is	the	spot	on	which	so	many	brave	fellows	were	massacred	in	the	revolution	.
它	是	这	点	在	哪个	所以	许多	勇敢的	伙伴们	是	大屠杀	在	这	革命	.

这里是革命时期许多勇敢的战士惨遭屠杀的地方。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] [graʊnd] ;

We	passed	the	battle	ground	;
我们	通过了	这	战斗	地面	;

我们经过了战场；

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][spɑ:t][wʌz; wəz] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tu:; tə][ˌju: 'es][baɪ][ə; eɪ]['pæsɪndʒər] [hu:]

and	the	identical	spot	was	pointed	out	to	us	by	a	passenger	who
和	这	完全相同的	点	曾是	尖	出去	到	我们	经过	一个	乘客	WHO

[ri'zaidid][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

resided	in	the	neighborhood	,
居住地	在	这	邻里	,

一位住在附近的乘客也向我们指出了同一个地点。

[wer] [ðə; ði] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][wɜ:r; wər] [ɪn'tɜ:d] , [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [ja:dz][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

where	the	unfortunate	individuals	were	interred	,	within	fifty	yards	of	the	road	.
在哪里	这	不幸	个人	是	埋葬	,	之内	五十	码	的	这	路	.

不幸者的埋葬地距离公路不到五十码。

[wi:; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['wɪlksˌbɛri] [æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-] .

We	arrived	at	Wilkesbarre	at	two	o'clock	.
我们	到达的	在	威尔克斯-巴里	在	二	点钟	.

我们两点钟到达了威尔克斯-巴里。

[ðɪs] [pleɪs] [ɪz]['loʊkeɪtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [i:st] [bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsu:skwɛ'hænə] , [nɪr] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv]

This	place	is	located	on	the	east	bank	of	the	Susquehanna	,	near	the	foot	of
这	地方	是	位于	在	这	东方	银行	的	这	萨斯奎哈纳河	,	靠近	这	脚	的

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

这个地方位于萨斯奎哈纳河东岸，靠近山脚。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['selɪbreɪtɪd] ['i:v(ə)n][ɪn] [sɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɪts][roʊ'mæntɪk] ['bju:ti] , [aɪ][wʌz; wəz]

and	though	celebrated	even	in	song	for	its	romantic	beauty	,	I	was
和	尽管	著名	甚至	在	歌曲	为了	它是	浪漫的	美丽	,	我	曾是

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ɪts] [ə'pɪrəns] .

disappointed	in	its	appearance	.
失望的	在	它是	外貌	.

虽然它因其浪漫的美丽而被歌颂，但我对它的外观感到失望。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ][lɑ:rdʒ][æz; əz][aɪ][hæd; həd][sʌp]

It	is	not	so	large	as	I	had	sup
它	是	不是	所以	大的	作为	我	有	上

它没有我想象的那么大。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[poʊzd] ; [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kli:n] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['hævɪŋ] ['meni] [gʊd] ['bɪldɪŋz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri]

posed	;	yet	it	is	a	clean	little	place	,	having	many	good	buildings	,	and	a	very
摆拍	;	然而	它	是	一个	干净的	小的	地方	,	拥有	许多	好的	建筑物	,	和	一个	非常

['ɪntrəstɪŋ] [sə'saɪəti] .

interesting	society	.
有趣的	社会	.

虽然摆拍，但它是一个干净的小地方，有很多漂亮的建筑，而且社会也很有趣。

[ɪ'mi:diətli] [ɑ:n] ['li:vɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][wi:; wi] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['desələt] ['maʊntənəs]

Immediately	on	leaving	it	we	plunged	into	a	wild	and	desolate	mountainous
立即地	在	离开	它	我们	暴跌	进入	一个	荒野	和	荒凉	多山

['ri:dʒən] ,

region	,
地区	,

离开那里后，我们立刻进入了荒凉的山区。

[ɪk'stendɪŋ] ['θɜ:rti] [maɪlz] — [ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] ['bju:tɪf(ə)l] [leɪks] [ɑ:n][ðə; ði] ['veri]

extending	thirty	miles	—	and	yet	there	are	many	beautiful	lakes	on	the	very
扩展	三十	英里	一	和	然而	那里	是	许多	美丽的	湖泊	在	这	非常

['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

summit	of	the	hills	,
首脑	的	这	丘陵	,

绵延三十英里——然而在山顶上却有许多美丽的湖泊，

[sed] [tu:; tə][bi:; bi] ['pɜ:rmənənt] .

said	to	be	permanent	.
说	到	是	永恒的	.

据说是永久性的。

[ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['wɪlksˌbɛri] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] , [ə; eɪ]

About	ten	miles	from	Wilkesbarre	we	came	to	the	Shades	of	Death	,	a
关于	十	英里	从	威尔克斯-巴里	我们	来了	到	这	色调	的	死亡	,	一个

['hɪdiəs] [pleɪs] ,

hideous	place	,
可怕	地方	,

距离威尔克斯巴里大约十英里处，我们来到了死亡阴影，一个可怕的地方。

['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ə'weɪkən] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['glu:mɪɪst] [kaɪnd] .

calculated	to	awaken	feelings	of	the	gloomiest	kind	.
计算	到	觉醒	情怀	的	这	最阴郁的	种类	.

旨在唤起人们最阴郁的情绪。

[wi:; wi] [pæst] - , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['desələt] ['lʊkɪŋ] ['haʊzɪz] [ɑ:n][ðə; ði]

We	passed	Stoddardtsville	,	composed	of	a	few	desolate	looking	houses	on	the
我们	通过了	-	,	由	的	一个	很少	荒凉	寻找	房屋	在	这

['terəb(ə)l] [haɪt] .

terrible	height	.
糟糕的	高度	.

我们经过了斯托达茨维尔，那里只有几栋荒凉的房子，坐落在险峻的高地上。

[æt; ət][ðə; ði] ['li:hai] , [wɪtʃ] [ɪz] [hɪr] [kwaɪt] [smɔ:l] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mɪl] , [ðoʊ] [naʊ] ['pɑ:rtli]

At	the	Lehigh	,	which	is	here	quite	small	,	there	is	a	mill	,	though	now	partly
在	这	利哈伊大学	,	哪个	是	这里	相当	小的	,	那里	是	一个	磨	,	尽管	现在	部分

['fɔ:lən] [daʊn] .

fallen	down	.
倒下	向下	.

这里利哈伊河很小，河边有一座磨坊，不过现在已经部分倒塌了。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][greɪn][ɪn] [ðæt] ['drɪri] ['ri:dʒən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə]

How	it	is	supplied	with	grain	in	that	dreary	region	,	I	am	utterly	unable	to
如何	它	是	供应	和	粮食	在	那	凄凉	地区	,	我	是	完全地	无法	到

[kən'dʒektʃər] .

conjecture	.
推测	.

我完全无法推测，在那个荒凉的地区，粮食是如何供应的。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊvər] [ðɪs] ['maʊntənəs] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪts][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l][lɔ:g][roʊdz] ,

At	length	over	this	mountainous	country	,	and	its	intolerable	log	roads	,
在	长度	超过	这	多山	国家	,	和	它是	无法容忍	日志	道路	,

最终，我们翻越了这片山峦叠嶂的土地，以及那些令人难以忍受的伐木道路。

[wi:; wi][pʊt][ʌp][æt; ət] - [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] , ['dɪstənt] ['eɪti] [maɪlz][frʌm; frəm]['mɑ:nˌtroʊz] .

we	put	up	at	Pokono	for	the	night	,	distant	eighty	miles	from	Montrose	.
我们	放	向上	在	-	为了	这	夜晚	,	遥远	八十	英里	从	蒙特罗斯	.

我们在波科诺过夜，那里距离蒙特罗斯有八十英里远。

[wiː; wi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] - [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 24th ,

We	descended	the	Pokono	on	the	morning	of	the	24th	,
我们	下降	这	-	在	这	早晨	的	这	24th	,

24日清晨，我们沿着波科诺山口下山。

[æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-] — [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['truːli] [seɪ] [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ][raɪd] [wɪtʃ] [kɔːzd]

at	two	o'clock	—	and	I	can	truly	say	I	never	had	a	ride	which	caused
在	二	点钟	—	和	我	能	真的	说	我	绝不	有	一个	骑	哪个	导致

[ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'iːzinis] ;

me	so	much	uneasiness	;
我	所以	很多	不安	;

两点钟——我可以毫不夸张地说，我从来没有坐过这么让我感到不安的车；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [stiːp] [æz; əz][ə; eɪ] [haʊs] - [ruːf] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] [ðə; ði][roʊd]

for	it	was	steep	as	a	house	-	roof	,	and	I	could	not	see	the	road
为了	它	曾是	陡	作为	一个	房子	-	屋顶	,	和	我	可以	不是	看	这	路

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fɑːg] ,

for	the	fog	,
为了	这	多雾路段	,

因为山坡陡峭得像屋顶，而且雾气弥漫，我根本看不见路。

[soʊ] [geɪv] [maɪ'self][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər] .

so	gave	myself	up	to	the	mercy	of	the	driver	.
所以	给予	我	向上	到	这	怜悯	的	这	司机	.

于是我只能听天由命，任由司机摆布。

[wiː; wi][gɑːt] [daʊn] [seɪf] , [pæst] [ðə; ði] [wɪnd] [gæp] , [ænd; ənd] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['næzərəθ] , ['dɪstənt]

We	got	down	safe	,	passed	the	Wind	Gap	,	and	arrived	at	Nazareth	,	distant
我们	得到	向下	安全的	,	通过了	这	风	差距	,	和	到达的	在	拿撒勒	,	遥远

['twenti] - [faɪv] [maɪlz] .

twenty	-	five	miles	.
二十	-	五	英里	.

我们安全下山，穿过风口，到达了二十五英里外的拿撒勒。

['næzərəθ] [ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['lɪt(ə)l] [pleɪs] , ['piːpld] [baɪ][ə; eɪ][moʊst]['eɪmiəb(ə)l] [kə'mjuːnəti] .

Nazareth	is	a	pleasant	little	place	,	peopled	by	a	most	amiable	community	.
拿撒勒	是	一个	令人愉快的	小的	地方	,	人	经过	一个	最多	可亲	社区	.

拿撒勒是一个宜人的小镇，居民们都非常友善。

[aɪ] [left] [ˌaɪ 'tiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] ['iːstən] , ['dɪstənt]['sev(ə)n][maɪlz] ,

I	left	it	next	morning	for	Easton	,	distant	seven	miles	,
我	左边	它	下一个	早晨	为了	伊斯顿	,	遥远	七	英里	,

第二天早上我离开那里前往七英里外的伊斯顿。

[ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [oʊn] [dɔːr] .

and	by	night	was	at	my	own	door	.
和	经过	夜晚	曾是	在	我的	自己的	门	.

夜幕降临时，他已经来到了我家门口。

['ænɛkst, ə'nɛkst][ɪz][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv]['pleɪsɪz] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] ['dʒɜːrni] [leɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

Annexed	is	a	list	of	places	through	which	my	journey	lay	,	with	their
附件	是	一个	列表	的	地方	通过	哪个	我的	旅行	躺	,	和	他们的

['distənsiz] — [wɪtʃ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi]

distances	—	which	may	possibly	be
距离	—	哪个	可能	可能	是

附件是我旅途中经过的地点列表及其距离——这些地点可能.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

['juːsf(ə)l][ɪn][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['spendɪŋ] [θriː] [wiːks] [ɪn]

useful	in	directing	some	who	are	desirous	of	spending	three	weeks	in
有用	在	导演	一些	WHO	是	渴望	的	开支	三	周	在

['trævlɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] .

traveling	over	the	most	interesting	portion	of	the	Union	.
旅行	超过	这	最多	有趣的	部分	的	这	联盟	.

对于希望花三周时间游览联邦最有趣地区的游客来说，这很有帮助。

['aʊtwərd] . — [nuː] [jɔːk] , - [maɪlz] .

Outward	.	—	New	York	,	90	miles	.
向外	.	—	新的	约克	,	-	英里	.

向外：纽约，90 英里。

['ɔːlbəni] , - ; [ski'nektədi] , - ; ['æmstərdæm] , - ; [ˌskoʊ'hɛəri] [kriːk] , ['sɛvən] ; - , [fɔːr]

Albany	,	160	;	Schenectady	,	16	;	Amsterdam	,	16	;	Schoharie	Creek	,	7	;	Canawaga	,	4
奥尔巴尼	,	-	;	斯克内克塔迪	,	-	;	阿姆斯特丹	,	-	;	斯科哈里	溪	,	7	;	-	,	4

; ['spɑːkə] , [θriː] ;

;	Sparkers	,	3	;
;	火花	,	3	;

奥尔巴尼，160；斯克内克塔迪，16；阿姆斯特丹，16；斯科哈里溪，7；卡纳瓦加，4；斯帕克斯，3；

[ˌkænəˌdʒoʊ'hɛəri] , [θriː] ; [fɔːrt] [pleɪn] , - ; ['lɪt(ə)l] [fɔːlz] , - ; ['fræŋkfərd] , - ; ['juːtikə] , [fɔːr] ;

Canajoharie	,	3	;	Fort	Plain	,	16	;	Little	Falls	,	12	;	Frankford	,	10	;	Utica	,	4	;
卡纳乔哈里	,	3	;	堡	清楚的	,	-	;	小的	瀑布	,	-	;	弗兰克福德	,	-	;	尤蒂卡	,	4	;

-

,

Whitesborough	,
-	,

卡纳霍哈里，3；福特普莱恩，16；小瀑布，12；弗兰克福德，10；尤蒂卡，4；怀茨伯勒，

[θriː] ; [əˈɹɪskəni] , [eɪt] ; [roʊm] , ['sɛvən] ; [nuː] ['lʌndən] , [fɔːr] : [oʊ'naɪdə] [kriːk] , [faɪv] ; - , [fɔːr]

3	;	Oriskany	,	8	;	Rome	,	7	;	New	London	,	4	:	Oneida	Creek	,	5	;	Conastota	,	4
3	;	奥里斯卡尼	,	8	;	罗马	,	7	;	新的	伦敦	,	4	:	奥奈达	溪	,	5	;	-	,	4

;

;
;

3；奥里斯卡尼，8；罗马，7；新伦敦，4；奥奈达溪，5；科纳斯托塔，4；

[nuː] ['bɔːstən; 'bɑːstən] , [fɔːr] ; - , [eɪt] ; ['mænliəs] , [naɪn] ; ['sɪrəkjʊz] , [eɪt] ; [naɪn] [maɪl] [kriːk] ,

New	Boston	,	4	;	Chittinings	,	8	;	Manlius	,	9	;	Syracuse	,	8	;	Nine	Mile	Creek	,
新的	波士顿	,	4	;	-	,	8	;	曼利厄斯	,	9	;	雪城大学	,	8	;	九	英里	溪	,

[sɪks] ;

6	;
6	;

新波士顿，4；奇廷宁斯，8；曼利厄斯，9；锡拉丘兹，8；九英里溪，6；

['kæntənˌ'kæntɑːn] , [sɪks] ; ['dʒɔːrdn] , [sɪks] ; ['wiːdˌspɔːrt] , [θriː] ; ['ɔːbərn] , - ; [kei'juːgə] [brɪdʒ] , [naɪn] ;

Canton	,	6	;	Jordan	,	6	;	Weedsport	,	3	;	Auburn	,	10	;	Cayuga	Bridge	,	9	;
广州	,	6	;	约旦	,	6	;	威德斯波特	,	3	;	奥本	,	-	;	卡尤加	桥	,	9	;

['senəkə] [fɔːlz] ,

Seneca	Falls	,
塞内卡	瀑布	,

坎顿，6；乔丹，6；韦兹波特，3；奥本，10；卡尤加桥，9；塞内卡福尔斯，

[θriː] ; [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] , [faɪv] : [dʒə'niːvə] , [sɪks] ; [ˌkænən'deɪgwə] , - ; [iː] . ['bluːmˌfiːld] , [naɪn] ;

3	;	Waterloo	,	5	:	Geneva	,	6	;	Canandaigua	,	16	;	E	.	Bloomfield	,	9	;
3	;	滑铁卢	,	5	:	日内瓦	,	6	;	卡南代瓜	,	-	;	E	.	布卢姆菲尔德	,	9	;

['dʌbljuː] . [duː] .

W	.	do	.
W	.	做	.

3；滑铁卢，5；日内瓦，6；卡南代瓜，16；东布卢姆菲尔德，9；西同上。

[faɪv] ; ['liːmə; 'laɪmə] , [fɔːr] ; [iː] . ['eɪvn] , [faɪv] ; ['eɪvn] [piː] . [oʊ] . , [ˌtuː'tuː] ; [ˌkæli'dəunjə] , [eɪt] ; [lə] [rɔi] ,
5 ; **Lima** , **4** ; **E** . **Avon** , **5** ; **Avon** **P** . **O** . , **2** ; **Caledonia** , **8** ; **Le** **Roy** ,
5 ; 利马 , 4 ; E . 雅芳 , 5 ; 雅芳 P . 哦 . , 2 ; 喀里多尼亚 , 8 ; 乐 罗伊 ,

5；利马，4； E.雅芳，5；雅芳 PO，2；喀里多尼亚，8；勒罗伊,

[sɪks] ; [bə'teivjə] , - ; ['pembruk] , - : ['klærəns] , [eɪt] ; ['wɪljəmzˌvɪl] , [eɪt] ; ['bʌfələʊ] , - ; [blæk]
6 ; **Batavia** , **11** ; **Pembroke** , **14** : **Clarence** , **8** ; **Williamsville** , **8** ; **Buffalo** , **10** ; **Black**
6 ; 巴达维亚 , - ; 彭布罗克 , - : 克拉伦斯 , 8 ; 威廉斯维尔 , 8 ; 水牛 , - ; 黑色的
[rɑːk] ,
Rock ,
岩石 ,

6；巴达维亚，11；彭布罗克，14；克拉伦斯，8；威廉斯维尔，8；布法罗，10；黑岩，

[θriː] ; - , [naɪn] ; [naɪ'ægrə] [fɔːlz] , - ; ['luːɪsˌtaʊn] , ['sɛvən] .
3 ; **Tonewanto** , **9** ; **Niagara** **Falls** , **11** ; **Lewistown** , **7** .
3 ; - , 9 ; 尼亚加拉 瀑布 , - ; 刘易斯顿 , 7 .

3；托内万托，9；尼亚加拉瀑布，11；刘易斯顿，7。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] . — ['rɑːtʃɪstər] , - ; ['pɪtsfɝd] , - ; [bʊʃnəlz] , [θriː] ; - , [θriː] ; ['pæl'maɪrə] , -
Returning . — **Rochester** , **90** ; **Pittsford** , **10** ; **Bushnells** , **3** ; **Fulmans** , **3** ; **Palmyra** , **13**
返回 . — 罗切斯特 , - ; 皮茨福德 , - ; 布什内尔斯 , 3 ; - , 3 ; 帕尔米拉 , -
; [pɔːrt] - [gɪlrən] , [faɪv] : ['nuːərk; 'njuːərk] ,
; **Port** - **Gilron** , **5** : **Newark** ,
; 港口 - 吉尔龙 , 5 : 纽瓦克 ,

返回——罗切斯特，90；皮茨福德，10；布什内尔斯，3；富尔曼斯，3；帕尔米拉，13；波特吉尔伦，5；纽瓦克，

[θriː] ; ['laɪənz] , ['sɛvən] ; [klaɪd] , [naɪn] ; [ˌmɑːntɛ'zuːmə] , - ; [kei'juːgə] , - ; [ɔː'rɔːrə] , - ; -
3 ; **Lyons** , **7** ; **Clyde** , **9** ; **Montezuma** , **11** ; **Cayuga** , **10** ; **Aurora** , **15** ; **Keeder's**
3 ; 莱昂斯 , 7 ; 克莱德 , 9 ; 蒙特祖玛 , - ; 卡尤加 , - ; 极光 , - ; -
['feri] ,
Ferry ,
渡船 ,

3；莱昂斯，7；克莱德，9；蒙特祖玛，11；卡尤加，10；奥罗拉，15；基德斯费里，

- ; ['næʃvɪl] , - ; [lʌdloʊvɪl] , - ; ['ɪθəkə] , - ; [oʊ'wiːgoʊ] , - ; ['mɑːnˌtroʊz] , - ;
10 ; **Nashville** , **12** ; **Ludlowville** , **11** ; **Ithaca** , **12** ; **Owego** , **60** ; **Montrose** , **30** ;
- ; 纳什维尔 , - ; 卢德洛维尔 , - ; 伊萨卡 , - ; 奥维戈 , - ; 蒙特罗斯 , - ;
[ˌtʌŋk'hænək] , - ;
Tunkhannock , **21** ;
坦卡诺克 , - ;

10；纳什维尔，12；卢德洛维尔，11；伊萨卡，12；奥韦戈，60；蒙特罗斯，30；坦卡诺克，21；

['wɪlksˌbɛri] , - ; - , - : - , - ; [wɪnd] [gæp] , - ; ['næzərəθ] , - ; ['iːstən] ,
Wilkesbarre , **30** ; **Stoddartsville** , **15** : **Pokono** , **15** ; **Wind** **Gap** , **15** ; **Nazareth** , **10** ; **Easton** ,
威尔克斯-巴里 , - ; - , - : - , - ; 风 差距 , - ; 拿撒勒 , - ; 伊斯顿 ,
['sɛvən] ; ['nuːˌtaʊn] , - .
7 ; **Newtown** , **41** .
7 ; 纽敦 , - .

威尔克斯巴尔，30；斯托达茨维尔，15 岁：波科诺，15 岁；风隙，15；拿撒勒，10；伊斯顿，7；纽敦，41。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神